

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
ПО КОРЕЕВЕДЕНИЮ
СТУДЕНТОВ ВУЗОВ СНГ
выпуск 4

Алматы, 2017

“This journal was supported by Overseas Leading University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250007).”

ББК 66.4 (519.5 Корея)
С 23

Редакционная коллегия «Сборника научных статей по корееведению студентов вузов СНГ (выпуск 4)»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Ким А.С., к.ф.н., доцент КазУМОиМЯ, Казахстан

Курбанов С.О., д.и.н., профессор СПбГУ, Россия

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор БГУ, Кыргызстан

Ужкенов Е.М., к.и.н., доцент КазУМОиМЯ, Казахстан

Хан Н.Ч., зав. кафедрой КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Ким У.А., КазУМОиМЯ, Казахстан

Тен Е.В., КазУМОиМЯ, Казахстан

С 23 «Сборник научных статей по корееведению студентов вузов СНГ» Вып. 4. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Казахстан. 2017. 273 с.

ISSN 2415-752X

В данном сборнике представлены статьи студентов вузов СНГ по различным областям корееведения. Статьи расположены в алфавитном порядке и публикуются на русском, корейском языках.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

Сборник рассчитан на широкий круг читателей – студентов, магистрантов, аспирантов, докторантов, преподавателей, ученых, исследователей, а также тех, кто интересуется Кореей и проблемами корееведения.

ISSN 2415-752X

ББК 66.4 (519.5 Корея)
© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

АБДИМАНАПОВА ШЫНАР. Система образования Казахстана и Южной Кореи: схожести и различия	1
АБДУЛЛАЕВА МАЛИКА. Первомайское движение - народно-освободительная борьба корейского народа	8
아흐메디나 아이다나. 한국에서의 가계부채의 증가: 주요 이유와 가능한 해결 방법	17
БАБАДЖАНОВ РУСТАМ. К вопросу об омонимах и их роли в корейском языке	23
БАКИРОВА АЗИЗА и др. Корейские неологизмы и способы их перевода на русский язык	33
ДИМЕНТОВА МАРИЯ. Либерализация средств массовой информации в Республике Корея: современная проблематика и перспективы	48
ЖУКАБАЕВА АКМАРАЛ и др. Внешняя языковая политика Республики Корея	73
이자트 아이다 외. 한국과 카자흐스탄의 전략적 협력	79
КАМАЛОВА АНЖЕЛА. Особенности грамматических форм выражения вежливости (на примере японского и корейского языков)	88
КИРГИЗБАЕВА АДИНАЙ и др. Онлайн-обучение и корееведение: перспективы развития в Казахстане	95
МАУЫТХАН АЙСҰЛУ. Специфика перевода фразеологических единиц с корейского на казахский язык	104
МОРОЗОВА ПОЛИНА. Семантическое поле слова «смерть» в корейском языке	115
올메세코바 라다 외. 한국, 러시아, 카자흐 속담에서의 여성의 모습과 지위	121
오마로바 잔나. 한국 엘리트교육의 문제점과 해결방안	129
사긴갈리에바 누르술루. 한국사회의 자살문제	132
술탄 카밀라. 카자흐스탄과 한국의 민족기원	137
TANGATAROVA NIGORA. National–Cultural Semantics of the Korean Language	141
조 엘레나 외. 카자흐스탄인과 한국인의 사고방식 비교	147
ХАЙРУШЕВА АСЕЛЬ. Миф о Тангуне как основа национального самосознания корейцев	153
한병호 외. 대승불교를 통해서 본 한국과 중앙아시아	160
ХРИСТИЕВА ЕКАТЕРИНА. Свободные экономические зоны (СЭЗ) в Республике Корея и Российской Федерации: сходства и различия	164

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	171
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	172
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	173
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	178
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	229
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	261
필자	263
목차	265

СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ КАЗАХСТАНА И ЮЖНОЙ КОРЕИ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

Абдиманапова Шынар
КазНУ им. аль-Фараби, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ли Пёнджо (КазНУ)

Аннотация: Современное развитие страны, нормальное существование любого общества определяется качеством национальной системы образования. Многие экономически развитые и стремительно развивающиеся страны делают особый упор на развитие национального образования. По данным рейтинга образовательных систем за 2013 год, составленного Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), Южная Корея входит в десятку стран мира с наилучшими показателями. Развитие образования, знания и основанные на них технологии стали приоритетной задачей правительства Южной Кореи после освобождения от японского господства и корейской войны. Расходы государства на нужды образования в 1975 году составили 220 миллиардов вон, что соответствует 2,2 ВВП, или 13,9 процентов всего бюджета, а в 1986 финансирование выросло до 3,67 триллиона вон, или 4,5 процента ВВП и 27,3 процента бюджета. Большинство сходится во мнении, что экономические успехи Южной Кореи напрямую зависят от умелого инвестирования в «человеческий ресурс». Целью данной работы является изучение системы образования Южной Кореи в сравнении с казахстанской системой образования. Автором проанализированы преимущества и недостатки образования двух стран и предложены возможные варианты гармонизации и улучшения отечественного образования.

Ключевые слова: система образования, Южная Корея, Казахстан, расходы на образования, сходства в образовании, различия в образовании

Title: The Education System of Kazakhstan and South Korea: Similarities and Differences

Author: Abdimanapova Shynar, KazNU named after al-Farabi (3grade), Almaty, Kazakhstan

Abstract: Nowadays education is a very important key for country. Because it is the bases of development and continuation of country. The youth which is studying now is the future of state. As you know, Kazakhstan and Korea have many things in common. And of course they seek to develop their country. Because of this, I would like to compare the education system of these two

countries, to find the differences and similarities of their education. To understand whether they are similar or not and find out which is the best.

Keywords: the education system, South Korea, Kazakhstan, expenditure on education, differences in education, similarities in education

На данный момент образование играет очень важную роль и считается незаменимым богатством. Оно очень нужно для всего мира, так как решает будущее каждого. Образование решает как хорошо будет и человеку, и государству. Государство для своего будущего развивает свою систему образования, чтобы каждый гражданин этого государства имел возможность помочь хоть чем-то в будущем. Мне стало интересно узнать, есть ли сходства и различия в системе образования в Казахстане и Республике Корея. Республика Корея, как вы все знаете, экономически развитая страна, в то время как Республика Казахстан все еще экономически развивается. Но, несмотря на это, эти два государства знают об ответственности системы образования во всех сферах жизни. Эти страны вложили немало денег на образование. Казахстан в 2010-2012 году вложил в образование примерно 300 млн. тг., в 2013-2015 году сумма бюджета дошла до 469 млн. тг., Южная Корея в 1975 году вложила в образование 3,9 млрд. вон., в 1986 году сумма дошла до 3 триллионов вон.

*Общая информация о системе образования двух стран:
Сходства:*

- в двух странах школьники стараются получить высшее образование;
- в двух странах с ранних лет детей готовят к сдаче экзамена после школы для поступления в лучшие ВУЗы страны.

Различия:

- В Южной Корее этим предметам отдают большее предпочтение:
 1. Математика
 2. Корейский язык
 3. Английский язык
- В Казахстане этим предметам отдают предпочтение:
 1. Физика
 2. Биология
 3. География

- Учебный год в Южной Кореи делится на 2 семестра:
 1. 1 семестр- с марта до июля
 2. 2 семестр - с сентября до февраля
- Учебный год в Казахстане делится на 2 семестра:
 1. 1 семестр - с сентября до января
 2. 2 семестр - с января до мая
- В Южной Кореи каникулы:
 1. Летние - с июля до августа
 2. Зимние - с декабря до января
- В Казахстане каникулы:
 1. Летние - с июня до августа
 2. Зимние - с декабря до января

Сходства и отличия в системе образования в двух странах:

Детский сад (дошкольное образования)

Южная Корея	Сходства	Казахстан
- С 3 до 5 лет - В некоторых детских садах основной язык английский.	- Не обязательно - Есть учреждения, которые готовят детей к школе. - Не входит в систему образования - В основном уроки проходят на родном языке или на официальном языке стран. - Есть урок английского языка	- С 3 до 6 лет

Начальная школа

Южная Корея	Сходства	Казахстан
- период обучения 6 лет - английский язык преподается с 3 класса	- Все предметы преподает один учитель - Некоторые специализированные предметы преподают другие учителя	- период обучения 4 года - обучение с 7 лет - Английский язык

<p>- 초등학교. В Южной Корее номер класса меняется после перехода из начальной в среднюю и высшую школу. Номер класса определяется по уровню системы образования.</p>	<p>(физкультура, иностранные языки).</p>	<p>преподается с 1 класса. - Номер класса определяется с 1 по 11 класс.</p>
---	--	---

Средняя школа

<p>Южная Корея - обучение с 12 лет - 중학교 1 학년. В Южной Корее номер класса начинается всегда после каждого перехода в начальную, среднюю и высшую школу. Поэтому номер класса определяется по уровню системы образования. - 3 года</p>	<p>Сходства - Обязательная система - С понедельника по пятницу</p>	<p>Казахстан - обучение с 11 лет - 4 года (с 5 класса до 9 класса) -На специализированных предметах класс делят на 2 группы. - Можно посещать кружки в свободное время, то есть вне учебного времени - Оценки играют большую роль</p>

Старшая школа

<p>Южная Корея - 3 года - С 17 лет до 19 лет - 고등학교. В Южной Корее номер класса начинается всегда после каждого перехода в начальную, среднюю и высшую школу. Поэтому номер класса определяется по уровню системы образования.</p>	<p>Сходства - Начинается подготовка к экзамену</p>	<p>Казахстан - 2 года - 10-11 класс - С 16-17 лет до 17-18 лет</p>
---	--	--

Экзамены

<p>Южная Корея - 수능 - название экзамена - Сдают по 5 предметам: 1. Корейский язык 2. Английский язык 3. Математика 4. История Кореи 5. Предмет по выбору</p>	<p>Сходства - Большой шаг в будущее - Если не наберешь проходной балл, есть возможность сдать повторно в следующем году.</p>	<p>Казахстан - ЕНТ (Единый Национальный Тест)- название экзамена - Сдают по 5 предметам: - Казахский язык 1. Русский язык 2. Математика 3. История Казахстана 4. Предмет по выбору</p>
---	---	--

Система экзаменов:

Продолжительность экзамена «Сунынг» 3 часа: корейский язык - 80 мин. (макс.100 баллов), английский язык- 100 мин. (макс.100 баллов), математика - 70 мин. (макс.100 баллов), история Кореи- 30 минут(макс.50 баллов), предмет по выбору - 30-40 минут (50 баллов).

ЕНТ проходит 3,5 часа. Общий максимальный балл 125. Каждому предмету по 25 балл.

Колледж

Южная Корея	Сходства	Казахстан
- период обучения 2 года - поступление возможно только после окончания старшей школы		- 4 года - Можно поступит после средней школы - Получит среднее специализированн ое образование - Для поступления необходимо сдать экзамен.

Университет

Южная Корея	Сходства	Казахстан
- Медфакультет (период обучения 6 лет) - Студент сам выбирает свои предметы	- Кроме медфакультета другие факультеты 4 года - Получают высшее образование	- Медицинский университет (период обучения 7 лет) - Все предметы уже определены

На самом деле, по моему мнению, система образования Южной Кореи все же лучше, чем в Казахстане, но есть и некоторые пробелы и в ней, так как в настоящее время Республика Корея по исследованиям ОЭСР занимает одно из лидирующих мест по суициду. Большинство лиц, совершающих суицид - это

учащиеся школ. Несмотря на то, что система образования Республики Корея качественная, но отличается загруженностью, к чему не всегда психологически готовы школьники. И это является одной из причин суицида среди школьников. Так что, мне бы хотелось, чтобы Казахстан взял пример у системы образования Южной Кореи, но только её хорошие стороны. А в системе образования Казахстана еще кажется нужно немножко поработать и улучшит её.

Список использованных источников:

1. <http://group-global.org/ru/publication/22203-kazahstan-i-yuzhnaya-koreya-a-novye-gorizonty-sotrudnichestva-v-oblasti-obrazovaniya>
2. Курбанов С.О. История Кореи: с древности до начала XXI в.
3. <http://edunews.ru/education-abroad/sistema-obrazovaniya-v-Koree.html>
4. <http://korea-education.kz/obrazovatel'naya-sistema-v-koree.html>
5. http://psychologos.ru/articles/view/koreya_sistema_obrazovaniya
6. <http://kazportal.kz/sistema-obrazovaniya-v-kazahstane/>
7. <http://gymnasia8.kz/tradition/kazakhstan>

ПЕРВОМАРТОВСКОЕ ДВИЖЕНИЕ - НАРОДНО-ОСВОБОДИТЕЛЬНАЯ БОРЬБА КОРЕЙСКОГО НАРОДА

Абдуллаева Малика
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Думышева А.М. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассматривается описание первомартвских событий 1919г., основанных на фактологических материалах в хронологической последовательности, анализ причин мер, предпринятых корейским народом для свержения японских колонизаторов. Также в статье упоминается роль христианской церкви в движении «Самиль» и различные точки зрения историков в отношении национального движения.

Ключевые слова: Движение «Самиль», независимость, колонизация, декларация, христианская церковь, ненасилие

제목: 한국의 3·1 운동

필자: 아브둘라예바 말리카 (카자흐 국제관계 및 세계언어대 2 학년), 카자흐스탄 알마티

지도교수: 두마세바 알루아 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 본 논문은 시간 순서대로 사실 자료에 기초하여 3월 초의 사건을 다루고 있다. 우선 한국인들이 일본의 식민지로부터 벗어나고자 진행한 독립운동들의 원인을 분석하였다. 또한 민족적으로 진행된 3·1 운동과 관련하여 기독교 교회의 역할을 다양한 역사적 관점에서 다루었다.

주제어: 3·1 운동, 독립선언, 식민지, 기독교 교회, 비폭력

«Первомартвское движение» явилось одним из великих событий в истории Кореи, сплотившим под знаменем борьбы за национальную независимость весь корейский народ вне зависимости от социального положения, возраста и веры. Данное историческое освободительное движение корейского народа положило конец жестокому военно-террористическому правлению Японии и ее политике на территории Корейского полуострова, проводившейся после насильственной аннексии Японией Кореи и направленной на уничтожение местного населения. Оно предоставило Корею возможность доказать свою способность к

самостоятельному развитию, в ходе которого было создано национальное временное правительство в Шанхае (Китай) [1].

Япония возлагала большие надежды на территорию Корейского полуострова в ходе экспансии своего влияния на территории тихоокеанского региона. После полной аннексии Кореи в начале XX века, Япония приступила к установлению системы колониального господства в политической, экономической и культурной областях. В политической сфере японцы превратили генерал-губернаторство в орган централизованного управления страной, мобилизовали силы жандармерии на подавление антияпонской борьбы. В сфере экономики японцы сделали основой своей политики экспроприацию корейской собственности и начали с учета пахотных земель и лесов. В области образования и культуры они направили все свои силы на то, чтобы уничтожить корейскую культуру и всячески насаждали невежество среди населения, запретив использование корейского языка, запретив развивать и распространять корейскую культуру [1]. В памяти корейского народа данный период оставил большой трагический след.

Японская колонизация корейского полуострова проходила в контексте общего развития мировой системы империализма, в условиях жесткого межимпериалистического соперничества. Конкуренция со стороны Китая, а потом - со стороны России не давала Японии возможности приступить к превращению Кореи в полной мере в протекторат вплоть до окончания Русско-японской войны. Неудивительно, что в сердцах интеллигентов колонизированной Кореи продолжала жить надежда на то, что в какой-то момент изменения в мировой системе, в соотношении сил между Японией и другими державами дадут корейскому народу шанс на восстановление утраченной государственности. И этот шанс настал. В конце января 1919 г. президент США Вудро Вильсон в пункте 5 своего послания Конгрессу провозглашал право народов на самоопределение и обретение независимости. В том же 1919 г. в Париже созывалась мирная конференция, на которой Корея могла бы заявить о своем желании восстановить независимость [2].

Правители корейского народа вели неустанную борьбу против этой жестокой захватнической войны со стороны Японии, данное посягательство на родную землю корейского народа сподвигло народ на борьбу ради защиты своей свободы. Во время

постепенного нарастания корейского национального сопротивления умер первый Император Кореи Кочжон, что стало причиной для начала восстания ненасильственными методами, главным требованием которого была независимость Корейского народа [3]. По мнению Ким Джинбона, смерть Императора Кочжона была не единственной причиной, он также отмечал, что причиной «Первомартовского движения» стало постоянное возраставшее стремление корейского народа к независимости, наблюдавшееся как внутри страны, так и за ее пределами [1].

В издании Комитета по составлению национальной истории Кореи процесс развития «Первомартовского движения» подразделяется на три основных периода, первым из которых считается подготовка и начальный этап, вторым - расширение масштабов движения и превращение его в национальное, третьим - превращение его в нелегальное движение, созданное в результате японских репрессий [1].

Ким Джинбон делил «Первомартовское движение» на: 1) период подготовки выступления вплоть до провозглашения Декларации, 2) период с 1 марта до конца апреля, когда по всей стране развернулось национальное восстание, 3) период, когда в Шанхае формируется Временное правительство и начинается его деятельность. Также он отмечает, что «Первомартовское движение» было спланировано и начато в основном религиозными организациями и студентами, объяснил это тем, что в условиях военно-полицейского террора после аннексии, когда все общественные организации были запрещены, только религиозные и образовательные учреждения пользовались относительной свободой действия.

Одними из первых в движение пришли корейские студенты, обучавшиеся в Японии — молодой авангард корейской интеллигенции. 8 февраля 1918 г. собравшиеся в лекционном зале корейской Христианской ассоциации молодых людей (УМСА) в Токио корейские студенты приняли «Декларацию Независимости» [3]. Содержание данной декларации в основном делят на четыре содержательных блока:

- 1) провозглашение независимости Кореи;
- 2) призыв к Японии отказаться от насилия в отношении Кореи, признать право Кореи на самостоятельное существование и призыв играть по отношению к ней роль дружественной и миролюбивой державы;

3) указание на основные тенденции мирового развития, способствующие восстановлению независимости Кореи;

4) определение методов восстановления независимости [3].

Таким образом выражая Японии «благодарность за избавление от китайской зависимости и опасности русской агрессии», они просили Японию вернуть Корею независимость, «так как ни Россия, ни Китай более не угрожают нам, и нет причин на то, чтобы оставаться в составе Японской империи». Как мы видим, формулировки этой Декларации были очень лояльными, но сам факт упоминания о независимости Кореи оказал большое влияние на состояние умов внутри страны [2].

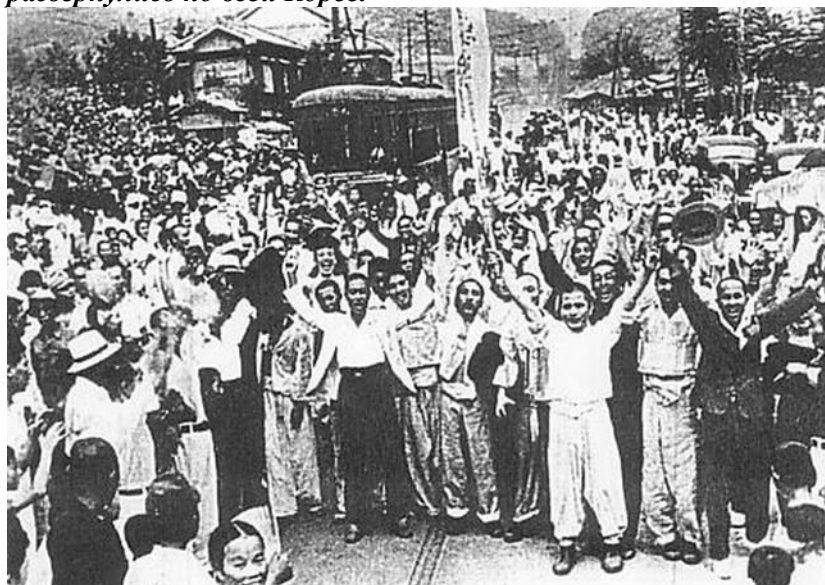
Участниками народно-освободительного движения было решено, что Декларация будет зачитана в полдень в парке «Пагода» в самом центре Сеула, а затем будут распространены листовки и прокламации с текстом Декларации, после чего пройдут мирные демонстрации народа в поддержку независимости. Желая привлечь к себе внимание международной общественности и заставить Японию пойти на серьезные уступки, но отнюдь не желая идти на открытое противоборство с японскими властями, подписавшие «Декларацию независимости» 33 «национальных лидера» в канун запланированного выступления не появились [2].

И вот выпускник одной из школ г.Сеула по имени Чон Чжэён торжественно зачитал Декларацию, в следствие чего демонстрации учащейся молодежи развернулись практически по всему городу [3]. Вскоре к студентам присоединились рабочие-железнодорожники, печатники, табачники и др., а также мелкие торговцы и ремесленники. Большая, более чем трехтысячная колонна, направилась к главному зданию генерал-губернаторства, где вскоре была жестоко разогнана японской полицией и подоспевшими к месту событий японскими поселенцами [2].

Как правило, «Первомартовское движение» проходило достаточно мирно, в соответствии с призывами Декларации независимости. Люди собирались перед зданиями школ, местной администрации, предприятий, читали Декларацию и скандировали «Да здравствует независимость!» (만세운동) [3].

Комитет по составлению национальной истории Кореи относит подъем движения по всей стране к середине марта, пик его — к концу марта — началу апреля, а начало спада — к концу апреля [1].

Начало марта 1919 г. — массовые демонстрации развернулись по всей Корее.



Уже со 2 марта школьники и студенты, участвовавшие в демонстрациях в Кёнсоне, стали разъезжаться по своим родным городам и селам, призывая родных, соседей и друзей поднимать народ на борьбу. Призывы эти нашли немедленный отклик, и, прежде всего, в столичной провинции и северных провинциях страны.

Несмотря на энтузиазм и самоотверженность демонстрантов, армия и полиция уже через несколько дней после начала событий взяли ситуацию под контроль, в столице были сконцентрированы самые значительные силы карателей. Однако «машина репрессий» не смогла помешать разбуженным «первомартовскими демонстрациями» народным освободителям. В провинциальных городах и деревнях центральной и северной Кореи после нескольких дней демонстраций, сопровождавшихся жесткими карательными мерами японской полиции, народ во многих случаях начал переходить к более активным методам борьбы и спустя уже несколько дней начались забастовки рабочих в Пхеньяне, в Сеуле в знак протеста против японского колониального режима были закрыты все корейские магазины [2].

**Хронология народных выступлений в рамках
Первомартовского движения 1919 [3].**

Провинция	Начало движения	Последние выступления
Кёнги (Столичная)	1 марта	23 апреля
Канвон	2 марта	21 апреля
Северная Чхунчхон	19 марта	19 апреля
Южная Чхунчхон	3 марта	12 апреля
Северная Чолла	3 марта	13 апреля
Южная Чолла	3 марта	18 апреля
Северная Кёнсан	8 марта	28 апреля
Южная Кёнсан	3 марта	29 апреля
Хванхэ	1 марта	16 апреля
Южная Пхёнан	1 марта	11 апреля
Южная Хамгён	1 марта	8 апреля
Северная Хамгён	1 марта	19 апреля

Также имели место вооруженные столкновения с полицией, зачастую переходившие в кровавые и безжалостные схватки, в особенности в деревне, где крестьяне нападали на полицейские участки, уездные и волостные управы. Во многих уездах северо-запада и юго-востока Кореи японские колонисты снимались с насиженных мест в глубинке и перебирались в портовые города, опасаясь, что события примут форму общенационального восстания, которое колонизаторам не удастся подавить.

Эти опасения, как оказалось, были напрасны. Японские войска, полиция и поселенческие «отряды самообороны» подавили общенациональное движение марта 1919 г. с чудовищной жестокостью. За три месяца (март-май 1919 г.) при разгоне демонстраций от ран и пыток в тюрьмах скончалось почти восемь тысяч корейцев, а еще 16 тысяч было ранено. 47 тыс. человек было арестовано и большинство подверглось пыткам и издевательствам.

Рискуя жизнью и имуществом, почти два миллиона корейцев приняли участие в демонстрациях после 1 марта 1919 г. За исключением незначительного меньшинства крупных землевладельцев и предпринимателей, практически все слои корейского населения поднялись, в той или иной форме, на борьбу с колониальным угнетением. Движение приняло такие масштабы, которых его первоначальные инициаторы даже и не могли

предвидеть. Крестьян (составлявших 60% от всех арестованных за участие в демонстрациях), ремесленников, рабочих, рядовых интеллигентов и учащуюся молодежь поддержали и мелкие торговцы (13% от числа всех арестованных), закрывавшие в Кёнсоне и других городах рыночные ряды в знак протеста против арестов и репрессий. Во многих местных учреждениях низшие служащие-корейцы отказывались выходить на работу, а в некоторых исключительных случаях даже вставали во главе демонстраций. Общему настрою поддались даже сотрудничавшие с японцами с начала колониального периода видные конфуцианцы и бывшие министры старого корейского правительства Ким Юнсик (1835-1922) и Ли Ёнджик (1852-1932), подавшие после 1 марта петицию о даровании Корее независимости. Не остались в стороне и консервативные конфуцианские ученые из провинции Северная Кёнсан. Возглавляемые авторитетным интерпретатором неоконфуцианского учения Квак Чонсоком (1864-1919), они также послали на рассмотрение Версальской конференции написанную на классическом китайском языке петицию о независимости страны [2]. Волна в поддержку борьбы за независимость страны пошла по всему корейскому полуострову.

Всего в ходе демонстраций и массовых выступлений с 1 марта и до конца апреля 1919 г. по всей стране и за ее пределами, по официальным источникам, было арестовано 46948 чел., 7509 человек убито и 15961 человек ранен. В движении за этот период приняли участие 2023089 человек [4]. Кроме того, карателями было сожжено 700 жилых домов, 47 церквей и 2 школы [5].

Из вышеизложенного хода событий данного освободительного движения следует вопрос: что же сподвигло столь разнообразные слои населения: приверженцев протестантства, последователей конфуцианства, полуголодных крестьян-арендаторов и относительно зажиточных торговцев на совместную борьбу? Общим фактором недовольства корейского населения в целом был характер японской государственной машины в колониальной Корее «современный» в смысле ее способности контролировать в деталях все стороны корейской жизни, и в то же время более чем «традиционный» в смысле полного бесправия всех корейцев перед лицом даже самого незначительного японского служащего [2].

Таким образом, следует вывод, что «Первомартовское движение» было поистине уникальным народно-освободительным

движением корейского народа, и не только по своим масштабам. Впервые за всю историю страны в обществе, где существовало строгое разделение на классы и сословия, все население страны выступило единым фронтом во имя единой цели. Несмотря на то, что движение было подавлено, оно оказало огромное воздействие на ход национально-освободительной борьбы корейцев, стало началом нового этапа борьбы за независимость. В ходе «Первомартовского движения» всему миру было продемонстрировано желание корейского народа восстановить свою независимость; показана жестокая, антигуманная сущность японского колониального режима, для воздействия на который мировая общественность в то время еще не обладала соответствующими рычагами; был дан толчок для дальнейшего организованного сопротивления японской колонизации Кореи как внутри страны, так и за ее пределами [3].

Также в ходе «Первомартовского движения», 11 апреля 1919 г. в Шанхае было создано Временное правительство Республики Корея. С этого момента начинается история современной Республики Корея (Южная Корея), что также отражено и в ее Конституции [3].

На сегодняшний день ежегодно 1 марта отмечается памятный день тех трагических событий для корейского народа – день «Движения за независимость». Сегодня в честь праздника в этот день проводится церемония прочтения Декларации независимости в парке «Погода» в Сеуле, где она была впервые оглашена публике в 1919 году.

В результате исторических событий, сегодня Республика Корея и Корейская Народно-Демократическая Республика это два независимых государства, которые в целом обязаны своей свободой тем трагическим событиям 1919 года, той отважной борьбе корейского народа за ту свободу, которой владеют на сегодня. Граждане Южной Кореи по сей день гордятся отвагой корейского народа, храня в своих сердцах подвиги своих предков за мирное будущее нации.

Список использованных источников:

1. Чан Джеён Первомартовское движение 1919 г. И корейская Протестантская церковь. Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1997.

2. Тихонов В.М., Кан Мангиль. История Кореи. Том 2. Двадцатый век, М.: Ната лис, 2011.
3. Курбанов С.О. Первомартовское движение и буржуазно-демократическая революция в Корее // Первомартовское движение за независимость Кореи 1919 г. Издательство Санкт-Петербургского Университета ББК 63.3(5) К93
4. Шипаев В.И. Корейская буржуазия в национально-освободительном движении. М., 1966. С.80.
5. История Кореи. Сеул: Международное радио Кореи КВ S; Институт международного образования при Министерстве просвещения Республики Корея. 1995. С. 177-178.

한국에서의 가계부채의 증가: 주요 이유와 가능한 해결 방법

아흐메디나 아이다나
유라시아 국립대 4 학년
카자흐스탄 아스타나

지도교수: 김일겸 (유라시아 국립대)

개요: 2015 년 말에 한국의 가계부채는 그 어느 때보다도 높은 기록을 보여주고 1,200 조원까지 올라갔다. 한국은행이 집계한 '2016 년 1 분기 중 가계신용 잔액(잠정치)'에 따르면 가계 빚 총액은 1,223 조 6,706 억원이다. 가계부채는 한국 경제의 가장 큰 약점 중 하나이며 지난 30 년동안 계속해서 증가되어 왔다. 정부의 팽창적 화폐정책과 관련되어 있는 2003 년의 신용카드 부실사태와 주택 가격의 상승, 소득과 지출의 차이의 증가는 이 문제의 주요한 원인이다. 주택담보대출은 비은행권까지 포함하면 전체 가계부채 잔액 1,257 조원 가운데 절반이 넘는 684 조 9 천 억원에 달한다.

높은 교육비, 생활비, 그리고 지난 5 년간에 80% 이상 올라간 세금 때문에 채무자들이 증가하였고, 이 때문에 경제적으로 압박 받는 계층을 지칭하는 삼포세대라는 말이 생겼다. 이 문제를 해결하기 위해 정부는 채무 상환 기간을 연장하고, 저소득층 지원과 이자를 감소시키는 등의 조치를 취했다. 경제 학자들은 이 문제에 대해 채무자들에게 불안정한 비정규직이 아니라 안정성이 있는 일자리를 제공하는 것이 채무 상환에 도움이 될 것이라고 제안한다. 또한 채무 상담을 할 수 있는 센터를 건립하고, 채무자들에게 긴급한 도움을 줄 수 있는 핫라인의 개설에 대해서도 제안하고 있다.

본 논문은 가계부채 문제를 좀 더 면밀히 조사하고, 정부의 조치를 분석하며, 문제를 해결하기 위한 가능한 방법을 찾아내는 것이다. 모든 나라는 발전함에 따라 빚이 늘어난다. 이것은 당연한 현상이다. 그래서 이 논문은 한국뿐만 아니라 빚이 늘어나고 있는 카자흐스탄을 위해서도 많은 도움이 될 거라고 생각한다. 가계부채라는 문제는 나라의 경제에 큰 부담을 줄 뿐만 아니라 각 가족에게 과대한 스트레스를 주며, 자살률 증가의 주요 원인 중 하나이기 때문에 이 문제에 주의를 기울일 필요가 있다.

주제어: 가계부채, 가계신용, 경제, 한국, 카자흐스탄

Название статьи: Рост розничного кредитования в РК: основные причины и возможные пути решения

Автор: Ахмедина Айдана, ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, 4 курс, Астана, Казахстан

Научный руководитель: Ким Ильгём (ЕНУ)

Аннотация: В 2015 году сумма розничных долгов населения в Республике Корея достигла рекордного показателя в 1200 триллионов вон. В первой половине 2016 года, согласно докладу южнокорейского правительства, эта сумма достигла уже 1 223 670 миллиардов вон.

Розничное кредитование росло на протяжении последних 30 лет и сегодня считается одним из слабых мест экономики Южной Кореи. Главными причинами роста розничных долгов называют кризис кредитных карт 2003 года и увеличение цен на недвижимость, что неизбежно связано с гибкой(мягкой) монетарной политикой государства, а также увеличение разницы между доходами и расходами населения. При этом ссуды на недвижимость составляют больше половины (684 триллиона) всей суммы кредитов.

В связи с повышением платы за образование, налогов, потребительских цен почти на 80%, увеличилось число должников и появилось понятие «поколение отказа от трех вещей». Правительственные меры решения этой проблемы включают продление срока выплаты кредитов, оказание финансовой поддержки экономически уязвимым слоям населения и уменьшение процентных ставок. Ведущие экономисты для решения данной проблемы рекомендуют, в свою очередь, увеличение рабочих мест со стабильным заработком, создание консультационных центров и горячих линий для помощи населению в выплате кредитов.

Целью данной работы является тщательное исследование проблемы роста розничного кредитования и мер, предпринимаемых правительством, а также поиск альтернативных путей решения данной проблемы. Актуальность работы заключается в том, что рост розничного кредитования можно наблюдать почти во всех развитых и развивающихся странах, в том числе и в Казахстане. Этой проблеме необходимо уделить должное внимание, так как рост розничных долгов не только дает дополнительную нагрузку на экономику, но и негативно влияет на психологическое состояние граждан, будучи одной из главных причин суицидов в стране.

Ключевые слова: розничное кредитование, долг, экономика, Республика Корея, Казахстан

1. 서론

가계신용이라는 것은 일반 가정이 은행 등의 금융기관으로부터 일정 금액을 빌리거나 외상으로 물품을 구매해서 생긴 빚을 일컫는 용어이다 [1]. 차입을 통해 일정 수준의 소비가 유지될 수 있고, 가계 부채 증가가 금융시장의 확대를 의미할 수 있기 때문에 가계 부채 증가 자체를 부정적으로 보지는 안 된다. 그렇지만 저소득층의 상환 불능과 부동산 가격의 하락 같은 두 가지의 위험성이 소비의 감소와 많은 기업들의 파산을 일으킬 수 있어서 이 문제에 주의를 기울여야 한다.

2015년 말에 한국의 가계부채는 1,200조원까지 급속히 올라간 것도 위험하다.[3] 한국은행이 가계신용 통계를 최초로 작성한 2002년 이후 이번 기록은 사상 최고이다. 가계신용 잔액이 1년 동안 100조원 이상 증가한

것도 이번이 처음이다. 한국은행이 집계한 «2016년 1분기 중 가계신용잔액»에 따르면 가계 빚 총액은 1,257조 2,776억 원이었다.[1]

2. 주요 이유

급히 증가하는 가계 부채의 이유를 따져보면 팽창적 통화 정책의 일부로 진행되는 저금리 정책, 주택가격의 상승, 사회의 동태, 그리고 가계 소득과 지출 사이에 증가하는 차이 때문이라고 할 수 있다. 팽창적 화폐 정책이 진행될 때 나라의 주요한 금리 기관은 경제의 성장률을 높이기 위해 낮은 이자를 통해 소비를 늘리고 경제를 활성화한다. 그런 낮은 이자 정책으로 인해 가계 부채가 느는 것이 자연적인 현상이다. 그래서 팽창적인 통화 정책은 가계 부채 증가의 주요 원인이라고 할 수 있다. 정부는 이 정책의 한 부분으로 주택담보인정비율(Loan-to-value)을 70%로 완화했다. 예를 들면 1억짜리 집을 갖고 있다면 예전에는 6천만 원까지 대출이 가능했지만 지금은 7천만 원까지 대출이 가능해졌다. 총부채상환비율(Debt-to-income)도 60%로 완화했기 때문에 연간 1억 소득자는 이전에 5000만 원을 빌릴 수 있었는데 지금은 6,000만 원으로 돈을 빌릴 수 있도록 한도를 늘려주었다.[5]

팽창적 정책을 연속적이고 과도하게 진행하면 위기에 처하기 쉽다. 이 정책 하에서 발생한 신용 카드 부실 사태가 이것의 증명이다. 1997년 후 정부가 신용카드업의 세금 탈루를 막고 소비를 늘리기 위해 신용카드의 이용을 활성화하는 정책을 적극 추진했다. 1990년 1,000만장이었던 카드 발급 수는 2002년에는 1억장을 넘었다. 경제활동인구 1명당 4.6장의 카드를 보유하고 있었던 셈이었다.[6] 신용카드 회사들은 치열한 경쟁을 벌이고 값을 가능성이 없는 사람들에게도 신용카드를 발급하기 시작했다. 카드발급이 무분별하게 이뤄졌기 때문에 빚에 빠진 채무자들이 많아지고 가계 부채도 증가했다.

가계 부채 급상승의 다른 이유는 저금리 정책과 동시에 발생한 주택가격의 상승이다. 2000년대 들어 저금리 기조가 계속되면서 주택 가격이 계속 오를 것이라는 전망에 따라 사람들이 많은 돈을 빌려 집을 사게 됐다. 이런 식으로 은행권 주택담보대출은 다달이 늘어 가장 높은 증가 폭을 기록하던니, 비은행권까지 포함하면 전체 가계부채 잔액 1,257조원 가운데 60% 이상 차지하고 있다.[4] 가계 소득과 지출 사이에 증가하는 차이도 가계 부채 증가의 이유이다. 가계소득 증가율은 2010년 이후 추세적으로 낮아지고 있으며, 2015년 3분기 이후로는 0%대의 증가율을 나타냈다.[4] 즉, 소득 증가보다 가계 지출의 증가가 더 크다보니 그것이 가계 부채의 증가로 이어진 것이다. 가계의 소득이 감소한 이유는 기업의 영업 이익은 늘었으나 좋지 않은 경기 때문에 그것이 투자로 이어지지 않아 ‘고용 없는 성장’이 지속되었기 때문이다.

사회 동태도 가계 부채에 영향을 끼친다. 50-60 년대에 일어난 베이비 붐 세대는 오늘날 인구의 1/5 을 차지하고 있다.[8] 이 세대의 상당 부분이 퇴직하고 창업을 하기 위해 집을 담보로 은행 대출을 받고 있다. 또한 현재 은퇴를 시작하는 예비 고령층이 많아지면서, 주택 처분의 유인이 증가하고 있다. 고령자는 정기적인 근로소득이 없기 때문에 생계 유지를 위해서는 유일한 보유자산인 주택을 매각해야 하기 때문이다. 청년층의 취업난과 소득격차의 심화는 부동산에 대한 수요를 줄인다. 이 과정에서 고령층으로부터의 주택공급의 증가가 나타나면 부동산 가격의 급락은 불가피하다.

3. 가계부채의 위험성

이것이 가계 신용의 가장 큰 위험성이다. 내년과 2018 년에 아파트분양 물량은 거의 50 만호 이상일 것이지만 수요는 33 만-39 만 정도일 것으로 예상되고 있다.[11] 또한 고령화때문에 이 수요는 더욱 적어질 것이라는 평가가 있다. 공급이 수요를 초과할 경우에 주택 가격이 하락할 것으로 예상되고, 이 결과 많은 사기업과 사람들이 파산 당할 것이다. 두 번째로 채무자들 중 대부분은 저소득층인 것도 위험하다. 지난해 연소득 3000 만 원 이하 계층의 비중이 커진 반면 소득이 3,000 만원을 넘는 가계는 그 비중이 줄었다.[10] 상대적으로 저소득 계층이 빚을 늘리고, 고소득 계층은 빚을 줄이고 있다. 그러다 보니 저소득층은 원리금 상환부담 때문에 소비의 여력이 줄어든다. 줄어든 소비가 경기 회복을 느리게 할 뿐만 주택 시장 등 여러 분야의 침체를 일으킬 수 있는 큰 위험이 있다.

가계 부채의 또 다른 위험성은 사람들의 심리적 상태에 부정적 영향을 끼치는 것이다. 2012 년 국회의 통계를 살펴보면 20 대를 비롯해 자살의 주요 원인은 경제적 압박이다.[12] 자살률이 제일 높은 60 대와 그 이상 나이의 노인들은 가족에게 경제적 부담을 주고 싶지 않아서 자살을 하는 것으로 알려져 있다. 또한 삼포세대, 오포세대 등 신조어들이 생겼다. 현재 많은 대한민국의 20 대-30 대의 젊은이들은 치솟는 물가, 등록금, 취업난, 집 값 등 경제적 압박으로 인해 스스로 돌볼 여유도 없다는 이유로, 연애와 결혼을 포기하고, 출산을 기약 없이 미루고 있다.

이 위험성을 고려하면 가계 부채에 대한 대응 조치가 필요하다는 단정을 내릴 수 있다고 믿는다.

4. 대응정책

그러므로 가계부채가 급히 증가한 이유는 대출이 한 분야에 국한되지 않고, 매우 다양한 분야에서 증가했기 때문이다. 따라서 정부는 모든 관련된 분야에서 대응정책을 실시하고 있다. 그동안 정부는 가계소득 증대, 미소금융 · 햇살론 · 새희망홀씨 같은 낮은 이자의 대출을 통해 서민·취

약계층 지원강화와 가계부채의 안정적 관리를 위해 지속적으로 노력해 왔다.

2016년 8월에 정부는 주택담보대출을 관리하기 위해 주택분양 물량을 조정할 것이라고 밝혔다. 정부는 Korea Land&Housing Corporation 이라는 정부 주택 회사를 통해 주택분양물량을 7만 5천호까지 줄일 것이라고 발표했다. 이것은 2015년에 비해 41%로 낮은 숫자이다.[15] 이런 식으로 공급을 관리하면 수요를 유지할 수 있고, 주택담보대출을 받는 사람이 줄어들면 가계부채도 감소할 것이라고 예상하고 있다. 주택 시장과 이에 관련된 가구, 기계(? 관련) 시장 등이 국내총생산의 거의 15% 이상 차지하고 있기 때문에 주택시장에 대해 더욱 엄격한 조치를 취하는 것은 위험하다. 그래서 주택 시장 밖의 다른 분야에서 적극적 조치를 취하는 것이 더 안정적이다.

은행 분야에서 정부가 2015년에 대출 상환 능력에 맞춰 나눠 갚는 방식인 «여신심사 선진화 가이드라인»을 도입했다. [14] 이 방식은 «상환능력 범위 내에서» «처음부터 조금씩 나누어 갚는» 선진국형 제도이다. 가계부채의 가장 큰 부분인 주택담보대출을 까다롭게 대출 심사하고 이자만 상환하는 것이 아니라 이자와 원금을 같이 상환해야 대출해주는 정책이다. 또한, 주택담보대출을 받으려는 사람은 먼저 서류를 내고 대출을 상환 능력을 증명해야 한다. 그리고 한국 정부는 소비 활성화, 내수진작, 수출회복 지원, 양질의 일자리 창출 등을 통해 경제 활력을 제고하자고 한다. 예를 들면 이 대응 방향의 하나인 코리아 그랜드 세일로 인해 2015년에 메르스 때문에 침체된 관광 사업이 다시 활성화됐고, 이 덕분에 화장품 업계 등의 매출액이 늘어나면서 7917명의 고용을 창출한 것으로 분석됐다.[15]

5. 결론

그동안 정부가 실시했던 가계소득 증대, 서민·취약계층 지원 강화 같은 정책을 계속하고 코리아 그랜드 세일 같은 행사를 통해 저소득층을 위한 일자리 창출과 개선에 더 많은 주의를 기울여야 한다. 채무자들은 안정적인 소득이 있어야 부채의 부담에서 벗어날 수 있기 때문이다. 또한 채무자들을 돕기 위해 그들이 정보와 조언을 얻을 수 있는 상담센터와 핫라인을 만들어야 한다.

한국의 가계 부채 문제는 발달하고 있는 카자흐스탄을 위해 많은 교훈을 줄 수 있다. 카자흐스탄에서는 텅게의 불안정성과 평가절하로 인해 사람들이 대출받는 것을 조심스러워 하기 때문에 가계 부채가 크지 않은 것으로 알려져 있다. 하지만 2016년 초기부터 가계신용은 20% 이상으로 인상되었다.[17] 그래서 한국을 본받아서 카자흐스탄은 저소득층 지원, 그리고 일자리 개선과 창출 같은 예방 조치를 취하는 것이 좋다. 한국의 가계 부채 문제는 팽창적 통화 정책을 진행 할 때, 가계 부채가 급상승되지

않도록 주택 시장, 은행 상황, 소득과 지출 차이 그리고 인구 동태까지 엄밀히 살펴보고 분석해야 한다는 교훈을 준다.

참고문헌

1. KOSIS 100 대 지표. 금융/재정/무역. 가계신용금액.
2. ChosunBiz. «가계 부채가 위험하다고 판단하는 기준이 위험하다». 05.11.2016.
3. 연합뉴스. «가계부채 사상 첫 1 천 200 조원 돌파..1 년 새 121 조 7 천억 급증». 24.02.2016.
4. 현대경제연구원. 현안과 과제.16-42 호. 10.31.2016.
5. OhMyNews. «가계부채 1100 조 시대, 일단 연 문부터 잡그자». 17.06.2015.
6. KDI. 경제 정보 센터. 정재형/한국경제신문 경제교육연구소 연구위원. 2010 년 11 월호.
7. ChosunBiz. «가계부채는 무엇이고 왜 크게 늘어났나요?». 이규복 한국금융연구원 연구위원. 01.07.2011.
8. 한미경제연구소. Academic Paper Series. Jongsung Kim. «The Impact of Household Debt on Korea's Economy and Society».
9. Stockwars Investment Group. 한국 가계부채 원인파 현황 및 잠재 리스크.
10. 중앙일보. «나라경제 체질 약화시키는 가계부채의 덫». 24.04.2012.
11. The Korea Times. Kim Tae-gyu. Experts mixed about real estate boom. 10.07.2016.
12. Korea Herald. «Debt behind Korea's notorious suicide rate». 16.11.2014.
13. The Korea Times. «Is Subsidizing Builders the Right Answer?». 2010.04.29.
14. 가계부채 평가 및 대응방향. 관계 기관 합동. 2016.2.
15. <http://www.koreagrandsale.co.kr/ko/news/470>
16. Hyundai Research Institute. The State of Korea's Low-Income Household Debt & Support Measures. Lee Jun-hyup.
17. <http://ranking.kz/>. Беззалоговое потребительское кредитование в РК. Май 2016.

К ВОПРОСУ ОБ ОМОНИМАХ И ИХ РОЛИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Бабаджанов Рустам
ТашГИВ, 4 курс
Ташкент, Узбекистан

Научный руководитель: Ким Н.Д. (ТашГИВ)

Аннотация: Явление омонимии представляет большой интерес для изучения, в первую очередь, ввиду своей малой освещенности в лингвистике корейского языка, а также трудности освоения и восприятия в процессе изучения. В то время, как для носителей языка (корейцев) явление омонимии представляется естественной и легко понятной частью родного для них языка, для иностранцев, изучающих корейский язык, омонимия представляет некоторые сложности в корректном восприятии и понимании корейской речи. В статье предпринята попытка выявить причины появления омонимии, характерных черт омонимов, отображения основных проблем омонимии, классификации основных типов омонимов, определения роли омонимов в корейском языке, а также приведены примеры различных значений омонимов и их возможного использования.

Ключевые слова: омонимия, полисемия, омонимы, омофоны, омографы, омоформы, каламбур

Title: The Question of Homonyms and Homonymy Role in Korean Language

Author: Babadzhanov Rustam, Tashkent State Institute of Oriental Studies (4 grade), Tashkent, Uzbekistan

Advisor: Kim N.D. (Tashkent State Institute of Oriental Studies)

Abstract: The homonymy phenomenon is interesting from the point of researching as there are very few descriptions and explanations to it in the Korean language linguistics. Its use is difficult to understand for foreign students who are in process of learning the language. While native speakers find the homonyms a natural and clear part of the language, it can be quite hard for foreigners to communicate in Korean for that matter. The article below is an attempt of explanation of the reason why the homonymy appeared in the first place, as well as its characteristics. It depicts the most common issues of homonymy, classifies the general types of homonyms, determines their role in the Korean language and finally illustrates the phenomenon with examples of possible use of these elements in sentences.

Keywords: homonymy, polysemy, homonyms, homophones, homographs, homoforms, pun.

Как известно, язык – основное и важнейшее средство взаимодействия и общения между различными людьми, а также средство выражения собственных мыслей, чувств, эмоций и т.п. Исторически сложилось так, что благоприятные условия развития человеческого общества привели к тому, что язык стал не просто средством коммуникации, а превратился в «орудие» труда. Представители разных культур и национальностей взаимопроникали в культуры друг друга и обменивались опытом, традициями, знаниями, технологиями на протяжении всего развития человечества. И такой взаимообмен был бы просто невозможен без участия языка обеих сторон, который точно таким же образом, как и культуры народов, изменялся, трансформировался и обогащался. Корейский язык, разумеется, не стал исключением. Большое влияние оказали китайский язык и иероглифика на лексический состав корейского языка, а также на явление омонимии, его присутствие и влияние в языке.

Как принято в лингвистической науке, омонимия – явление, присущее всем известным человечеству языкам, как древним, так и современным, и представляющее собой существование в данном языке слов одной части речи, одинаковых по написанию и звучанию, но имеющих совершенно различающиеся друг от друга лексические значения. Изучение данного явления всегда представляло собой огромный интерес лингвистов по всему миру и рождало множество вопросов, связанных с точным определением понятия, что и порождало в последствии множество споров. Среди широчайшего обилия мировых языков с точки зрения омонимии корейский язык представляет особенный интерес, т.к. имеет наибольшее количество словарных и речевых омонимов по сравнению с другими языками. Исследования корейского языка в данной области лингвистики начали вестись с начала XX века и продолжаются по сей день. Согласно научным исследованиям Кан Боммо [1, с.6], полученным в ходе анализа «Большого словаря стандартизированного корейского языка», около 30% слов являются омонимами. Кроме того, исходя из данных, предоставленных Национальным институтом корейского языка [2], в словаре насчитывается около 3 тыс. исконно корейских омонимов и примерно 20тыс. сино-корейских омонимов.

Явление омонимии не всегда представлялось как универсальное явление. Наоборот, многие лингвисты сходились во мнении, что омонимия представляет собой побочный продукт функционирования языка. В последующем эти взгляды изменились, и понятие омонимии приобрело статус полноценной языковой универсалии, т.е. стало считаться рядовым свойством, присущим всем или большинству естественных языков в мире. Л. А. Булаховский стал одним из первых русских лингвистов, который утверждал законосообразность присутствия омонимов в языке. На настоящий момент в науке отсутствует однозначное понимание омонимии, а ее схожесть с другими семантическими системами (полисемия) является предметом многочисленных споров и дискуссий и стоит в центре внимания различных ученых. Согласно новому словарю методических терминов и понятий, омонимы (от греч. *Номос* – одинаковый + *опута* – имя) – это слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению. Различают омонимы полные (у которых совпадает вся система форм), частые (у которых совпадают по звучанию не все формы), простые (непроизводные слова, совпадающие по звучанию) и производные (возникшие в процессе словообразования). В преподавании иностранного языка омонимы рассматриваются при изучении лексики [3, с.175]. По С.И. Ожегову омоним – это «слово, совпадающее с другим по звучанию, но полностью расходящееся с ним по значению, а также по системе форм или по составу гнезда, напр. «течь» (сущ.) и «течь» (гл.), «косить» (траву) и «косить» (глаза). II прил. омонимический, -ая, -ое и омонимичный, -ая, -ое» [4, с.453]. По В.И. Далю «Омоним, - м. греч. одно и то же слово, в коем более одного смысла, значенья; напр. коса» [5, с.557].

Таким образом из определений ясно, что определения омонимов и омонимии могут несколько отличаться друг от друга. К примеру, если сравнивать определения С.И. Ожегова и В.И. Даля, можно видеть, что определение С.И. Ожегова говорит об омонимии как об абсолютном расхождении значения слов, в то время, как по В.И. Далю, омонимы – слова, имеющие более одного значения, что в свою очередь может подходить и под определение многозначности (полисемии). Это наглядно демонстрирует факт отсутствия конкретики в определении омонимов в лексической системе языка. Омонимы, в отличие от многозначных слов, не имеют между собой никакой сколько-нибудь значимой связи.

Слова-омонимы должны обладать следующими четырьмя свойствами:

- иметь одинаковую звуковую оболочку;
- обозначать различные объекты;
- не могут компенсировать друг друга собой в одном и том же контексте;
- иметь различное происхождение;

Причины появления омонимов совершенно разнообразны. К примеру, случайное совпадение в звучании исконно корейского слова и заимствованного (китайского или из других языков), совпадение двух заимствованных слов, вследствие изменения фонетической формы как результат приспособления к фонетической системе корейского языка: 기타 [*guitar*] *guitara* – 기타 [그 외, 그 밖] *кроме, прочее, остальное*; 노트 [*с английского: knot*] *узел* – 노트 [*note*] *запись, записка*; 누가 [*француз어 'nougat'*] *нуга* – 누가 [*'누구'의 줄임말*] *кто*.

Кроме того, имеет место возможное совпадение в звучании диалектного слова и слова литературного языка: 형 (형) *старший брат* – 형 *натура, характер или склонной к чему-либо*; 힘 (힘) *сила* – 힘 *сердце*; 사냥하다 (육진방언에서 '나무하다'를 가리키는 말 – в диалекте Юкджин означает «собирать дрова») – «Собирать дрова» – 사냥하다 (표준어: 산이나 들의 짐승을 잡는 일 – в нормированной речи: *ловить зверей в горах или на равнине*) – «Охота»; 언제 (경상도방언에서 '아니아'를 가리키는 말 – в диалекте острова Кёнсан означает «нет») – Нет – 언제 (표준어: 어느 때에 – в нормированной речи: *в какое-либо время*) – Когда.

Таким образом, мы видим, что омонимы появляются в языке по разным причинам и, в отличие от многозначных слов, не имеют между собой никакой смысловой связи. На современном этапе развития языков, а в частности корейского языка, нельзя не учитывать слова, одинаковые только по звучанию, но тем не менее так же определяемые лингвистами как омонимы. Так появляется разграничение среди омонимов и их классификация: омонимы, омофоны, омографы и омоформы.

Омонимы – слова, совпадающие одновременно по звучанию и по написанию, но различные по значению. В классификации омонимов такие омонимы имеют название полных или абсолютных омонимов, типа: 배 – *корабль, живот, груша*; 차 – *машина (자동차), чай (редко употребляется 차 отдельно, все чаще*

с приставкой, например: 녹차, 홍차, 레몬차); 말 – лошадь, язык, мера веса (уст. около 18 литров); 밤 – ночь, каштан; 눈 – снег, глаз, бутон; 감 – хурма, чувство (ощущение), ткань, материал (разг.); 초 – секунда, свеча; 가지 – ветка, баклажан, род; 반 – класс (бригада, отряд), половина; 사과 – яблоко, прощение, извинение; 각 – угол, каждый (все); 란 – колонка, столбец, мятеж.

Существуют разная интерпретация одних и тех же выражений из-за наличия в них слов-омонимов, к примеру: 사과 받으세요 – извините меня, пожалуйста; 사과 받으세요 – возьмите яблоко.

Омофоны (фонетические омонимы) – слова, совпадающие по звучанию, но различные по написанию и значению. Согласно мнению Е.А. Похолковой [6, с.85], к чистым омофонам, которые в силу особенностей буквенно-слогового письма записываются по-разному, но звучат одинаково, можно отнести такие примеры: 거름 (удобрение, навоз), 걸음 (шаг, шаги) – [корым]: 땅에 거름을 내다 – Удобрять землю навозом; 걸음을 재촉하다 – Поторопить шаг.

노름 (азартные игры, игры на деньги), 놀음 (игра, развлечение) [норым]: 노름에 미친 사람 – Заядлый игрок; 장기 놀음 – Игра в шахматы.

옷걸이 (вешалка), 옷거리 (предмет одежды) [откори]: 옷걸이에 옷을 걸다 – Повесить верхнюю одежду на вешалку; 현대적인 옷거리 – Современный предмет одежды.

느리다 (медленный), 늘이다 (удлинять; продлевать, вешать, повесить) [нырида]: 느린 속도 – Медленная скорость; 기한을 늘이다 – Продлевать срок.

다리다 (гладить (утюгом)), 달이다 (заваривать) [тарида]: 젖은 행거를 대고 다리다 – Гладить через влажную марлю; 인삼의 차를 달이다 – Заварить чай с женьшенем.

다치다 (поранить, повредить), 닫히다 (закрытый, запертый), 닿치다 (удариться, сталкиваться) [тачхида]: 사고에서 강하게 다치다 – Сильно пораниться в аварии; 문이 제대로 닫히지 않다 – Дверь как положено не закрывается.

Омографы (графические омонимы) – слова, совпадающие по написанию, но различные по звучанию и значению. По словам Е.А. Похолковой к омографам в корейском языке относятся слова, которые записываются одинаково, однако произносятся по-разному, хотя многие южнокорейские источники указывают на то, что современные корейцы зачастую не соблюдают долготу

гласных. Омографы, в которых при идентичном написании не совпадает долгота гласных, например:

눈 [нун] (глаз, взгляд, видение), [нун] почка, побег', [ну:н] (снег): 눈이 마주치다 – *Встретиться взглядами*; 눈이 트다 – *Почки распускаются*; 눈이 내리다 – *Снег идет*.

말 [маль] (лошадь, конь, жеребенок), [маль] (конец, окончание), [ма:ль] (речь, слова, слово, выражение): 말을 타고 가다 – *Ехать верхом на лошади*; 학기말 – *Конец семестра*; 시대말 – *Конец эпохи*; 말을 옮기다 – *Передавать (чьи-то) слова*.

밤 [пам] (ночь), [па:м] (каштан): 밤을 세우다 – *Не спать всю ночь*; 삶은 밤 – *Вареный каштан*.

배 [пэ] (живот, желудок), [пэ] (лодка), [пэ] (груша), [пэ] (росток, зародыш), [пэ:] (умножение, раз): 배가 부르다 – *Быть сытым*; 배가 물에 가라앉았다 – *Лодка утонула в воде*; 인간의 배 – *Зародыш человека*; 배의 주스 – *Грушевый сок*.

벌 [поль] (наказание), [поль] (одежда (счетное слово)), [по:ль] (пчела): 위토가 한 벌 – *Пальто (одна штука)*; 그 남자는 담배를 피우기 때문에 벌을 받았다 – *Он был наказан из-за того, что курил сигареты*; 벌 췌 사람 – *Ужаленный пчелой человек*.

Омографы, в которых при идентичном написании не совпадает фонетический состав согласных (в одном случае произносится обычная согласная, в другом — удвоенная), например:

물가 [мульга] (цена товара), [мулькка] [-까] берег (любого водоема): 물가가 내렸다 – *Цена снизилась*; 바다 물가 – *Берег моря*.

잠자리 [чамджари] (стрекоза), [чамччари] [-짜리] (спальное место): 잠자리가 창문에 날아들어갔다 – *Стрекоза залетела в окно*; 잠자리를 걷다 – *Собирать постель*.

장거리 [чанькори] (большое расстояние, бег на длинные дистанции), [чаньккори] [-꺼리] (базарная улица, расстояние до рынка): 장거리 전화 – *Междугородний телефон*; 장거리 경주 – *Забег на дальние дистанции*; 장거리에 여러 가지의 물건들이 있다 – *На базаре есть разные товары*.

Омоформы – это разные слова, совпадающие в отдельных грамматических формах. Омоформы иначе называются морфологическими или грамматическими омонимами. Как следует из работ Е. А. Похолоковой, это слова, звучание и написание которых совпадает лишь в некоторых грамматических формах,

иногда к этой категории относят омонимы, являющиеся разными частями речи:

날 [наль] (сущ. день), 나타 [нада] (гл. появляться) или 날다 [нальда] 'летать' в форме причастия будущего времени 날: 지난 날 – *Минувший день*; 돈이 많이 날 사람 – *Человек, у которого будет много денег*; 나는 조음에는 비행기로 날 날이 내일이다 – *Завтра первый день, когда я полечу на самолете*.

나는 [нанын] местоим. (я) с выделительной частицей, гл. 나타 [нада] (появляться) или 날다 [нальда] (летать) в форме причастия настоящего времени 나는: 나는 귀국할 계획이 있다 – *Я планирую вернуться на родину*; 피가 나는 상처 – *Рана, из которой идет кровь*; 남쪽에 나는 새들 – *Летящие на юг птицы*.

살 [саль] сущ. (годы, лета), гл. 사다 [сада] (покупать) или 살다 [сальда] (жить) в форме причастия будущего времени 살: 너는 네 살이니까 혼자 산책하지 말다 – *Не гуляй один, тебе только 4 года*; 외상으로 살 물건 – *Покупаемая в кредит вещь*; 행복하게 살 사람 – *Человек, который будет жить счастливо*.

Для носителей корейского языка явление омонимии практически всегда не представляет большой проблемы в повседневной жизни, в то время, как для людей, только изучающих язык, омонимы наоборот становятся серьезным препятствием в понимании текстов и речи на корейском языке. В художественной литературе и поэзии поэты намеренно употребляют омонимы. Это делается для придания речи экспрессивности и выразительности. Однако, чаще всего омонимия встречается в шутках и каламбурах, т.к. является очень удобным инструментом для обыгрывания ситуации и рассмотрения ее под неожиданным углом. Как правило, поэты пользуются омофонами, омографами и омоформами, т.к. использование лексических омонимов, которые не только звучат, но и пишутся одинаково обедняют рифму и лишают ее выразительности и неожиданности. В свою очередь, употребление омофонов, омографов или омоформов в контексте делает речь непредсказуемой и интересной. В одной из своих статей, посвященной игре слов и каламбуру в корейском языке, Похолкова Е.А. утверждает: «Сущность каламбура заключается в столкновении или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической/ графической форме. Корейский язык плодотворен для создания каламбуров

также в силу «размытости» границ слова и морфемы, слова, сложного слова, именного сочетания, а слова иероглифического происхождения предполагают, что каждый слог является элементарной смысловой единицей и может в каламбуре выступать как независимая единица создания каламбура» [7, с.31]. Ниже приведены примеры варианты использования омонимов в каламбуре:

1. *Каламбур, основанный на полной омонимии.*

말은 말인데 타지 못하는 말은? 말(말) – Лошадь как лошадь, только на ней не поскачешь. (*Речь*). Омонимы 말 [маль] лошадь и 말 [маль] речь.

2. *Каламбур, основанный на частичной омонимии или омонимии морфем.* 금은 금인데 먹는 금은? 소금 – Золото как золото, но его едят. (*Соль*). Частичная омонимия слова 금 [кым] золото и морфемы -금 [-кым] в составе слова 소금 [согым] соль.

3. *Каламбур, построенный на частичной омонимии и игре слов, вытекающей из дословного перевода некоторых элементов слова-ответа.*

소 가운데 가장 예쁜 소는? 미소 – Самая красивая из всех коров. (*Улыбка*). Игра слов образуется в загадке, когда слово 미소 [мисо] делят на более мелкие структурные элементы, образуя шуточный смысл 미 - 美 [ми] красота + 소 [со] корова.

문인데 커도 작다고 하고 작아도 작다고 하는 문은? 소문 – Неважно – большая дверь или маленькая, а все равно называют это «*маленькая дверь*». (*Сплетни*). Игра слов образуется, если слово 소문 [сомун] «*сплетни*» разложить на более мелкие семантические элементы 소 + 문 [со + мун], слову приписывается значение других омонимичных иероглифов 小 + 門, получается маленькая дверь, хотя в таком сочетании в обычной речи слово не употребляется [7, с. 34].

На примерах выше видно, что в большинстве своем омонимы используются для поэтической образности, а их значение напрямую зависит от их интерпретации.

Таким образом, мы рассмотрели выше, что омонимы - это слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению. Различают омонимы полные (у которых совпадает вся система форм, т.е. написании, звучание, и т.д.), частичные (у которых совпадают не все формы по звучанию), (непроизводные слова, совпадающие по звучанию) и

производные (возникшие в процессе словообразования). В классификации омонимов такие омонимы имеют название полных или абсолютных омонимов, а также лексических омонимов.

Итак, можно сказать, что основной проблемой явления омонимии является ее сходство с другими семантическими системами, а именно полисемией (многозначностью). В связи с этим необходимо помнить о неотъемлемых свойствах омонимов: омонимы должны иметь одинаковую звуковую оболочку; омонимы должны обозначать различные объекты; они не могут компенсировать собой друг друга в одном и том же контексте; омонимы должны иметь различное происхождение. Кроме того, с полными или лексическими омонимами не связывают все остальные виды омонимов, так как они одинаковы лишь в некоторых из грамматических форм. К ним относятся: омофоны (фонетические омонимы) – слова, совпадающие по звучанию, но различные по написанию и значению; омографы (графические омонимы) – слова, совпадающие по написанию, но различные по звучанию и значению; омоформы – это разные слова, совпадающие в отдельных грамматических формах. Омоформы иначе называются морфологическими или грамматическими омонимами.

Из рассмотренных выше материалов следует, что роль омонимов в лексико-семантической системе корейского языка заключается в развитии и обогащении языка, его разнообразии, придании ему многогранности. В художественных произведениях, особенно в поэзии, омонимы используются для создания образов, остроумных выражений и фраз, выразительности речевой ситуации и публицистичности.

Список использованных источников:

1. 강범모. 동음이의어 사용 양상 // Language Research SNU. Vol.41. No. 1. Mar. 2005. –P. 6
2. 국립국어연구원. 표준국어대사전. 서울: 두산동아. 1999.
3. Щукин А.Н., Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). –М.: Издательство ИКАР, 2009.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Институт русского языка им.В. В. Виноградова. –М.: РАН, 2003.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка; Сост.

- Горбачева О. Г.; Ред. Т.Я. Брискман; Библиогр. ред. Акимова Е. А. – М.:Пашков Дом, 2004.
6. Похолкова Е.А. Омонимия в современном корейском языке // Вестник российского корееведения №4. –М.: МГЛУ, 2012.
 7. Похолкова Е.А. Игра слов, каламбур, паронимазия в корейской загадке // МГЛУ. № 22. –М.: МГЛУ, 2013.

КОРЕЙСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Бакирова Азиза, Эгай Анастасия,
Кудабаева Карина, Баймухамбет Салтанат
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ким С.К. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Развитие науки, медицины, технологий и других профессиональных областей человеческой деятельности неизбежно влечет за собой развитие языка и возникновение в нем новых слов. Авторы отмечают, что на сегодняшний день существует довольно большое количество неологизмов корейского языка, не переведенных на русский язык. В данной статье рассматриваются особенности и способы перевода корейских неологизмов на русский язык.

Ключевые слова: Неологизмы, корейские неологизмы, трудности перевода, методы перевода

제목: 한국어 신조어 통번역의 특징

필자: 바키로바 아지자, 예가이 아나스타샤, 쿠다바예바 카리나, 바이무хам베티 살타나트 (카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년), 카자흐스탄 알마티

지도교수: 김 스페틀라나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 과학, 의료, 기술 등 전문분야가 발전함에 따라 언어도 발전하고 있다. 이와 같은 상황에서 신조어 필요성이 높다. 신조어는 새로운 현상과 물건을 설명하며 표시하기 위한 용어이다. 그러나 아직 많은 신조어가 러시아어로 번역되지 않아 사전에서도 찾을 수 없다. 본 논문은 한국어 신조어를 러시아어로 번역하는 데 생기는 특징과 어려움과 고려하여 상황에 알맞은 번역 방법을 소개한다.

주제어: 신조어, 한국어, 러시아어, 번역

XXI век – век высоких технологий. XXI век – это век глобализации, следствием которой являются тесное экономическое и политическое сотрудничество между государствами, информационный обмен, сближение и взаимонасыщение культур народов разных стран. XXI век – век, когда продолжают стремительно развиваться и совершенствоваться наука, медицина, информационные системы и другие области профессиональной (сферы) деятельности человека. Неизбежно и развитие языка, ведь возникает необходимость в новых словах для пояснения и обозначения новых явлений и

предметов. Эти новые слова называют неологизмами и таковыми они являются до тех пор, пока с течением времени не будут полностью освоены языком. Неологизмы возникают несколькими способами, которые могут меняться от языка к языку.

В случае с русским языком, неологизмы возникают такими способами, как:

- заимствование из иностранного языка (гуглить, клининг);
- словообразование от уже существующих лексических единиц (география > лунография, компьютер > компьютерщик [1]);
- возникновение у «старого» слова нового значения (чайник – человек, который плохо разбирается в том или ином вопросе).

В корейском языке неологизмы возникают следующими способами:

- заимствование из иностранного языка (셀카, 더럽, 고무, 벚카);
- возникновение у «старого» слова нового значения (사이다 – 속 시원한 일 있을 때 사용);
- а также аббревиатуры, в случае с корейским языком – сложение начальных слогов (낄낄빠빠, 세젤귀, 지못미, 비번).

Наиболее восприимчивы к употреблению новых слов – печатные издания (газеты и журналы) и молодежь, подверженные влиянию зарубежных веяний. К тому же, именно молодое поколение легче воспринимает и усваивает новые слова, для старого же поколения неологизмы остаются чем-то чуждым и не всегда понятным.

Помимо общеупотребительных неологизмов, существуют и те, которые употребляются лишь определенным кругом лиц и значения которых понятны только им. Например, у игроков в компьютерные игры («скилл», «нуб», «ливать»).

Корейский язык также пестрит самыми разнообразными неологизмами, переводы которых вряд ли найдутся в известных нам словарях, ведь новые слова все еще не «прижились» в языке. Потому изучающие данный язык или переводчики часто сталкиваются с ситуациями, когда при разговоре с корейцем или при прочтении статьи, они сталкиваются с незнакомым словом,

значения которого не понимают и ни один словарь или электронный переводчик не может им в этом помочь. Однако переводчику необходимо знать перевод и понимать значение неологизмов, чтобы всегда быть способным объяснить и донести его смысл до реципиента. И для авторов, как для будущих переводчиков, было интересно провести небольшой анализ и лично попытаться перевести корейские неологизмы, принимая во внимание то, что данная тема является актуальной, но еще недостаточно исследованной.

Способы и примеры перевода корейских неологизмов на русский язык

Неологизмы - это новые слова. Различают два вида неологизмов: новые слова и новые значения, которые появились у "старых" слов. Неологизмы появляются в языке вследствие развития технологий, науки и искусства. А так же в результате различных изменений в жизни общества. Особенно с развитием компьютерных технологий в корейском языке стало появляться и распространяться все больше неологизмов, которые в современном обществе в основном преобладают в лексиконе молодого поколения.[7]

Перевод неологизмов предполагает переосмысление и выражение на другом языке прямо или путем объяснений. Если же в переводящем языке нет прямого эквивалента неологизмов, их можно описать или передать его фонетическую или орфографическую форму[7].

По мнению авторов можно выделить следующие наиболее часто используемые способы перевода неологизмов:

- Способ перевода путем подбора соответствующего аналога на другом языке, который является самым распространенным способом перевода;
- Следующий способ перевода неологизмов перевод с помощью транскрипции или транслитерации, применяется в случае отсутствия прямого эквивалента в ПЯ, перевод неологизмов выполняется путем объяснения и передачи его фонетической или орфографической формы;
- И последний способ перевода неологизмов - метод калькирования.

Примеры переводов корейских неологизмов:

1) 핑프 - сокращение от 핑거 프린세스 (Finger princess).
Крайне ленивый человек (не может и пальцем пошевелить).
Произошло от английского выражения, широко используется в бытовой сфере, при описании характера человека

그 사람이 핑프네~ Он и пальцем боится пошевелить.

Способ перевода: подбор аналога на ПЯ.

2) 셀카를 찍다 - делать селфи. Произошло от английского "selfie", т.е фотографировать самого себя.

친구와 함께 셀카를 찍고 싶다 - Я хочу сделать селфи с другом.

Способ перевода: транскрипция (транслитерация).

3) 앱등이 "Эпдыни" (первый слог от "Эппл"). Фанат продукции "Эппл". В связи с широким употреблением продукции "эппл", и любителей данной продукции называют фанатами данной продукции, или 앱등이. Сфера употребления: бытовая.

새로운 아이폰 나오면 사야겠다 - Как выйдет новый айфон, я сразу должна его приобрести

- 역시 앱등이네 - Определенно фанатка продукции «эппл».

Способ перевода: описательный.

4) 있어빌리티 - "иссобилити" (сочетание корейского "иссо" (есть, имеется) и ability (умение, возможность)). Термин, который относится к использованию соц. сетей. Некий тренд поведения, который включает в себя показную "гламурность", состоятельность, богатство и красоту жизни. "Делать вид, что у тебя что-то есть, даже если это только для вида".

마케팅 있어빌리티 - маркетинговая возможность (ловкость)

Способ перевода: описательный.

5) 쿠크 (쿠크다스 - название печенья Кукидыасы) легколомающееся печенье, используется для описания слабохарактерного человека, которого легко сломать.

심장이 쿠크처럼 잘 부서진다 - сердце человека ломается легко, как печенье.

Способ перевода: дословный.

6) 닳닝겐 - образовано с помощью двух заимствованных слов, от английского "not" - "не" и японского "ningen", что переводится как "человек", т.е. означает "не человек".

Обозначает выделяющуюся внешность или же какие-то особенные "нечеловеческие" способности. Чаще всего применяется в социальных сетях, когда говорят о людях с очень выдающейся внешностью или талантом.

그녀가 꺼풀수술후기 보니 예뻐졌고 낫닝젠이다! - После операции на двойное веко, она стала выглядеть нереально красиво, словно не человек!

Способ перевода: буквальный перевод.

7) 벚카 - данный неологизм является своего рода аббревиатурой слов 버스 "автобус" и 카드 "карта", т. е. карта для оплаты проезда в автобусе.

При переводе неологизма буквальным способом перевода "автобусная карта", слово приобретает два значения: схему автобусного маршрута, либо карту для оплаты проезда.

저는 벚카를 어디다가 넣었는지 기억이 안 나요. - Не помню, куда я подевал свою карту для оплаты проезда в автобусе.

Способ перевода: описательный.

8) 발컨 – «ручное управление». Образовано от корейского слова 발 (паль) – рука и 컨 (кхон) от англ. "control". Слово, описывающее человека, плохо играющего или медленно реагирующего на действия в игре.

너 발컨이냐? - Ты вручную управляешь что ли?

Способ перевода: дословный, описательный

9) 비번 – пароль. Сокращение от корейских слов 비밀 – секрет, 번호 - номер.

나한테 네 비번을 알려 줄 수 있나? - Можешь сказать мне свой пароль?

Способ перевода: подбор эквивалента.

10) 어그로 – дословно огр. Означает действия человека, которыми он пытается привлечь к себе внимание.

너 왜 어그로끄냐? - Зачем ты начинаешь огрить?

Способ перевода: калькирование

11) 사바사 – сокращение от 사람 (человек) by 사람. "Человек человеку рознь" или "зависит от того, кто".

사바사 따라 어떻게 행동할지 생각해 볼 겁니다. - Будем думать как поступить, в зависимости от того, кто это будет.

Способ перевода: описательный.

12) 사이다 - от англ. Syder (лимонад) в прямом значении. В переносном значении внутреннее чувство свежести, чувство

облегчения после того, как выговорился, лопнуло нараставшее внутри напряжение, сказал то, о чем не мог молчать.

남친에게 그 상황에 대해 이야기하고 나서 사이다를 느꼈어. - Рассказав своему парню о той ситуации, мне полегчало.

Способ перевода: описательный

13) 낄낄빠빠 - сокращение от полной фразы «낄 때 끼고 빠질 때 빠져» со значением "Присоединяйся, когда нужно, проходи мимо, когда нужно" в значении "знай правильное время для своих действий".

네가 우리와 같이 매일 놀 필요가 없어서 낄낄빠빠. - Ты не обязан гулять с нами ежедневно, потому присоединяйся, когда будет время.

Способ перевода: описательный

14) 엄크 - начальные слоги 엄 от слова 엄마 (мама) и 크 от слова "Critical". Общее значение: момент в компьютерной игре, когда герой погибает из-за внезапно вошедшей в комнату мамы.

엄크때문에 빠르게 컴퓨터 끄고 침대에 누웠어요. - Из-за того, что мама вошла в комнату, пришлось быстро выключить компьютер и лечь в кровать

Способ перевода: описательный

15) 귀척 – образовано путем сложения первых слогов (аббревиатура) от слова 귀엽다 и 척 하다 в значении "строить из себя милашку".

귀척 떨지 마. - Не притворяйся милым.

Способ перевода: описательный.

16) 덕페이스 - данный неологизм образован при помощи английских слов duck (утка) и face (лицо). Обозначает выражение лица на фотографиях, в частности *селках*, имеющее сходство с утиным клювом, губы свернутые в "трубочку". Имеет негативный оттенок "Утиное лицо".

여즘 셀카를 덕페이스 표정으로 찍는 것이 인기가 많은 것 같아요. - Кажется, что в последнее время популярным стало фотографироваться с утиным выражением лица.

Способ перевода: дословный.

17) 금사빠 – образовано путем сложения первых слогов слов 금방, 사랑에 и 빠지다. Обозначает человека, который быстро влюбляется.

넌 금사빠네요. - Ты, оказывается, из тех, кто быстро влюбляется.

Способ перевода: описательный.

18) 알파걸 - образовано с помощью первой буквы греческого алфавита alpha (греч. α) и от английского слова girl (девушка). Переводится как «девушка-лидер», успешная леди, первая во всём. Описание могущественных девушек, занимающих лидерские позиции в обществе и на рабочем месте.

현재 사회에 알파걸이 많아졌어요. - В современном обществе девушек-лидеров стало намного больше.

Способ перевода: аналог на языке ПЯ.

19) 세젤예 - образуется путем сложения начальных слогов 세 от "세상", 젤 от "제일" и 예 от "예쁘다". Нечто или некто самый красивый на свете.

솔직히 내 여자친구가 세젤예 아니냐? - Разве моя девушка не самая красивая на свете?

Способ перевода: описательный (дословный).

20) 타임푸어 – "Таймфуо" (Time fure) Используется для описания человека с ограниченным временем или человека, у которого много дел и не хватает времени. Человек, потонувший в делах, без единой свободной минуты.

타임푸어가 되지 않으며 성공하고 싶으면 시간을 효과적으로 활용할 수 있는 방안을 만들어야 된다. - Если не хочешь стать таймфуо и хочешь быть успешным нужно придумать способ эффективного использования времени.

Способ перевода: транслитерация.

21) 금수저 – Золотая ложка. Используется к людям, родившимся в семье с большими возможностями, которым не пришлось ничего добиваться в жизни. В русском языке имеет одинаковое значение английской поговоркой «Родиться с серебряной ложкой во рту».

나나가 금수저를 물고 태어나서 대학교에 시험을 보지 않고 돈 주고 입학했다. - Так как Нана родилась с золотой ложкой во рту, она поступила в университет с помощью денег без сдачи вступительного экзамена.

Способ перевода: буквальный.

22) 흙수저 – глиняная ложка. Обозначает людей представляющих средний или бедный класс, родившихся в обычной или бедной семье, которым всего приходится добиваться собственным трудом. Имеет одинаковое значение со словосочетанием «Деревянная ложка».

흙수저를 물고 태어난 사람들은 힘든 순간들을 겪는다. - Люди, родившиеся с глиняной ложкой во рту, преодолевают трудные моменты.

Способ перевода: буквальный.

23) 버터페이스 – "но ее лицо" или "Ботхопхейсы". Оно произошло от английских слов «But her face». Так называют девушек, которые идеальны во всем и все имеют, но, к сожалению, имеет некрасивую внешность.

친구의 여친구는 모든 면에서는 예쁜데 버터페이스... - Девушка моего друга прекрасна со всех сторон, но ее лицо...

Способ перевода: подбор аналога в переводящем языке и второй способ транслитерация.

24) 이케아 세대 – поколение Икеа. Это молодое поколение 80-х с хорошим образованием, но из-за определенных обстоятельства вынуждены работать на малооплачиваемых не престижных должностях не по своей специальности. В данном словосочетании «Икеа» имеет ссылку на продукцию хорошего качества, но дешевую по стоимости.

이케아 세대에게 스펙을 쌓으라고 '강요'한 것은 그들의 부모입니다. - Родители поколения Икеа сильно настаивают на приобретение ими разной специализации.

Способ перевода: буквальный.

25) 캥거루족 – поколение кенгуру. Это молодое поколение, достигшие совершеннолетия или в возрасте самостоятельно зарабатывать, но не работает и живет за счет родителей.

경쟁률이 높아져서 캥거루족이 많이 생기고 있다. - Из-за повышения уровня конкуренции все больше становятся поколений кенгуру.

Способ перевода: буквальный

26) 나포츠족 (나이트+스포츠족) – ночные спортсмены. Это люди, которые занимаются спортом в ночное время в виду занятости в дневное время.

최근에 스포츠 업계에서는 '나포츠족'을 위한 다양한 제품을 만들고 있다. - В последнее время компании-производители спортивных товаров создают различные продукты для «ночных спортсменов».

Способ перевода: дословный.

27) OO is 뭔들~ - это нечто, это что-то, это вещь! Восхищенный отзыв о чем-либо.

이 원피스가 is 뭐들! – Это платье просто нечто!

Способ перевода: подбор эквивалента

28) 리즈 시절 – Старое доброе время (с ностальгией)

앨런 스미스도 리즈 시절을 기억해? – Ты помнишь период рассвета Алана Смита? (футболист)

Способ перевода: Подбор эквивалента

29) 취업 9 중세트 - Термин, обозначающий "набор из 9 качеств, необходимых для трудоустройства. Имеются в виду оценки в школе, средний балл в университете, уровень англ., учеба за рубежом и др.

너는 취업 9 중세트가 있으면 쉽게 취직할 수 있어. - Если ты имеешь все 9 качеств, необходимых для трудоустройства, то тебе будет легко устроиться на работу.

Способ перевода: описательный

30) N 포세대 – Поколение, которое отказалось от N-ного количества категорий в связи с непростыми условиями жизни и работы в стране (например, поколение, отказавшееся от «трех» : любовь, брак, рождение детей)

요즘 3 포세대 많아졌다. – В последнее время людей отказавшихся от 3х категорий (любовь, брак, рождение детей) становится больше.

Способ перевода: описательный.

31) 프리터 - "Фритер" (freeter←free+Arbeiter) Категория людей, которые не желают иметь постоянную работу, перебиваясь случайными заработками только в период нужды

프리터 생활을 할까 생각 중입니다. - Я все еще думаю о том стоит ли быть фритером.

Способ перевода: транскрипция (транслитерация)

Анализ перевода корейских неологизмов на русский язык

Основные трудности перевода и объяснения значений неологизмов на переводящем языке могут быть связаны с отсутствием их эквивалентов в словарях. Поэтому перед переводчиком встает необходимость установления значений новых единиц.

Переводчик должен проанализировать структуру неологизма, установить способ его образования, внимательно изучить контекст, в котором встретилось слово, по возможности

воспользовавшись различными источниками, найти примеры употребления данного слова. Однако сами корейцы не всегда могут объяснить значение того или иного неологизма, не знают причин его возникновения, что зачастую лишь усложняет задачу переводчика.

Наиболее часто употребляемые неологизмы в период с 1999 по 2011

연도 /순위	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
1	ㅋㅋㅋ	엽기	작업	즐	뽕	오타쿠	간지
2	당근이지	대박	ㅇㅇ, ㅋㅋ, ㄱㄱ	초딩	몸짱	빠순이	가드올 러라, 싱하형, 형왔다
3	GG	하이	혈	한턱 싸	버로우 해라	좌절 금지, OTL	안습

В данной таблице авторами были указаны наиболее употребляемые неологизмы и сленговые слова в период с 1999 года по 2011 год. К примеру, в 1999 году таковыми являлись: ㅋㅋㅋ(обозначает смех человека), 당근이지 (имеет значение «разумеется», «естественно», «безусловно»). Было придумано и стало популярным благодаря известному певцу и актеру Им ЧанДжону в 1997 году, который заменил привычное корейцам «당연하지» на «당근이지»), GG (употребляется игроками компьютерных игр, имеет два значения: в начале игры это пожелание хорошей игры, а в конце – «я сдаюсь» при поражении).

В 2002 году самыми популярными неологизмами были 즐 (в интернет-переписке выражение «즐» имело значение «веселой переписки», а также «веселой игры»), 초딩 (в первое время было лишь сокращением от словосочетания 초등학생 «ученик младших классов», чтобы сохранить время при переписке в чатах, позже стало применяться относительно школьников средней и старшей школы, действия которых были характерны младшеклассникам), 한턱 싸 (знаменитая фраза персонажа Ян Дон Гына в сериале «Без остановки 3» (논스톱 3), имеющая значение «я угощаю»).

연도 /순위	2006	2007	2008	2009	2010	2011
1	된장녀	절어	꿀벅지	올레	레알	
2	훈남	육심쟁이 우후훗	오글	빵꾸똥구	차도남, 차도녀, 까도남, 까도녀	짜응
3	완소	우왕 ㅋ굳ㅋ	핑미	루저	멘탈	ㅇㅇ 보고 있나?

В 2010 году на позициях наиболее популярных и часто употребляемых новых выражений расположились **레알** (употребляется в значении «взаправду», «на самом деле» («진짜로», «진심으로»)) от английского *real*. Впервые было использовано на сайте «dcinside» и получило свое распространение среди корейских интернет-пользователей во второй половине 2009 года), **차도남/차도녀** (сокращение от «차가운 도시 남자/여자» со значением «холодный(-ая) городской(-ая) парень (девушка)»). Впервые выражение «차가운 도시 남자» было употреблено в вебтуне «Голос сердца», автор которого Чо Сок), **까도남/까도녀** (сокращение от «까칠한 도시 남자/여자», обозначающее парня или девушку с идеальной внешностью, лишенных манер и обладающих высокомерным нахальным характером. Впервые было употреблено в известной корейской дораме «Секретный сад» по отношению к главному герою), **멘탈** (от английского *mental* в значении *정신*, что в переводе на русский означает «психика». главным образом используется в словосочетании «멘탈붕괴», сокращенно **멘붕** в значении «взрыв мозга», употребляется в ситуациях, когда человеку сложно принять и осознать происходящее или когда он зол).

Ниже представлены таблицы неологизмов, возникшие в период с 2012 – 2013 года.

Например, неологизм, появившийся в 2012 году «**운도남녀**» относится к людям, которые даже на работу ходят в спортивной обуви, в независимости от стиля одежды. Причина возникновения данного неологизма заключается в стремительном увеличении числа людей, которые стали носить кроссовки на работу в 2012 году (т.е предполагается, что люди и раньше носили кроссовки на

работу, однако именно в 2012 году их число значительно увеличилось).

А также неологизм «월급 루팡», которое можно перевести как «бездельник с зарплатой», т.е человек бездельничая на рабочем месте систематически получает заработную плату, также можно перевести как «зарплатный вор». Данный неологизм возник вследствие появления недовольства начальства по отношению к работникам, которые, не выполняя свои рабочие обязанности, просиживают штаны на работе и получают за это деньги.

Среди неологизмов 2013 года, самым интересным, по нашему мнению, является неологизм «떡방» можно перевести посредством транскрипции, т.е «мокбан». Он образован от первых слогов «떡다(кушать, есть)» и «방송(трансляция)».

Неологизм «мокбан» появился в 2013 году, в то время стали популярны онлайн трансляции программ, где люди с приятной внешностью едят интересными способами. На данный момент «мокбан» трансляции являются довольно прибыльным делом.

엄크	엄마가 갑자기 나타나 치명적인 상황에 놓임
파덜어택	아빠가 들이닥쳐서 혼나는 상황
답정너	답은 정해져 있으니 너는 대답만 하면 돼. (상대방의 반응에 따라 대화가 진행되길 바라는 것이 아니라 듣고싶은 답을 정해놓고 대화를 이끌어 가는 상황)
알바추노	취업·구직난으로 아르바이트를 하다가 아무말도 없이 연락을 안 하거나 도망가는 것
찰러리맨	취업 후에도 부모에게 기대어 사는 사람
트통령	트위터 대통령
틀직구	야구계에서 파생된 신조어로 상대방 입장을 고려하지 않고, 직설적으로 말이나 행동을 하는 것.
월드	방패라는 뜻의 단어로, 어떤 상황에서 상대방을 보호해 주는 것.
먹방	음식을 맛있게 먹는 모습을 보여주는 방송.
스샷	스크린 샷의 줄임말.
까방권	면박을 당하는 상황에서 그것을 막고자 할 때 쓰는 용어(까임방지권)
썸씽	남녀가 사귀지는 않지만 묘한 관계를 유지하고 있다는 뜻.
성지순례	인터넷 상에서 예언을 했는데 맞았던 글이나 유명한 게시글에 가서 댓글로 인사하는 행위.
등골브레이크	불효자 / 부모님의 등골을 휘게 한다는 말에서 파생.

Таким образом, можно еще раз отметить, что неологизмы неизбежно возникают в связи с развитием языка, на что влияет развитие многих научных, профессиональных и других сфер деятельности человека. Потому трудно определить, когда именно стали появляться неологизмы, ведь развитие различных сфер человеческой деятельности происходит постоянно, оказывая влияние на культуру и язык любого народа.

국립국어원 선정 2012 신조어	
신조어	뜻풀이
신 캥거루족	경제적 자립능력은 있지만 부모에게 집값을 내고 부모와 함께 사는 자녀
운도남녀	운동화를 신고 출퇴근하는 도시 남녀
등골 백팩	부모에게 경제적으로 큰 부담이 될 만큼 비싼 책가방
간장녀	실속형 소비를 하는 여성
스마트폰 노인	머리를 숙인 상태로 화면을 오래 본 탓 에 입 주위가 처져 늙어 보이는 증상
디지털 단식	디지털 매체를 의도적으로 사용하지 않는 일
월급 루팡	하는 일 없이 월급만 축내는 직원

В данной статье были рассмотрены неологизмы корейского языка, в котором, как и в любом другом языке непрерывно возникают неологизмы. На данный момент в корейском языке, в большей степени, преобладают неологизмы, употребляемые в интернет-переписке и созданные молодёжью. В связи с этим возникают ситуации, когда даже сами носители языка могут не знать то или иное значение слова, что вызывает трудности для людей, изучающих данный язык, а также возникают трудности при переводе у переводчиков, которые должны перевести неологизмы и передать их смысл, может быть им неизвестный. Это один из факторов, объясняющий необходимость знания неологизмов и способов их перевода.

В данной статье авторы хотят показать значимость неологизмов в корейском языке и не только, так как неологизмы есть и будут появляться абсолютно в любом языке в связи с глобализацией и многими другими факторами.

Список использованных источников:

1. Неологизмы | Русский язык
<http://ibrain.kz/russkiy-yazyk/neologizmye>
2. 까도남, 차도남 신조어
http://m.kin.naver.com/mobile/qna/detail.nhn?d1id=11&dirId=11080102&docId=127666903&qb=7LC064+E64Ko&enc=utf8§ion=kin&rank=2&search_sort=0&spq=0&pid=Tu28yloRR1VssctTHFCsssssss0-422492&sid=3yenOxrbDBr7bhrvBE2/1w
3. «Способы перевода неологизмов на английский язык»
http://superinf.ru/view_helpstud.php?id=431
4. «Особенности перевода неологизмов»
<http://xreferat.com/31/1619-4-osobennosti-perevoda-neologizmov.html>
5. <http://tip.daum.net/question/87501936>
6. <https://namu.wiki/w/%EB%A6%AC%EC%A6%88%20%EC%8B%9C%EC%A0%88>
7. <http://sedaily.com/NewsView/1L3VMNCGW2>
8. http://hani.co.kr/arti/society/society_general/725881.html
9. <http://namu.mirror.wiki/w/N%ED%8F%AC%EC%84%B8%EB%8C%80>

ЛИБЕРАЛИЗАЦИЯ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ: СОВРЕМЕННАЯ ПРОБЛЕМАТИКА И ПЕРСПЕКТИВЫ

Диментова Мария
НГУ, 4 курс
Новосибирск, Россия

Научный руководитель: Шмакова А.С. (НГУ)

Аннотация: Данное исследование посвящено либерализации и демократизации средств массовой информации в Республике Корея (далее РК). В статье рассмотрены некоторые аспекты формирования СМИ, в результате чего выявлены исторически сложившиеся негативные факторы, являющиеся фундаментом для возникновения проблем в настоящем, и которые необходимо устранить для будущего развития. В процессе работы автор прослеживает историю формирования СМИ в РК, анализируя исторический контекст и регуляцию СМИ, полагая законодательные акты и государственную систему контроля над СМИ основным источником по данному вопросу. В статье излагается взгляд на роль исторических событий в формировании законодательства, а следовательно - регуляции средств массовой информации, от чего напрямую зависит степень их либерализации. Учитываются также экономический и политический факторы. После изучения ключевых моментов исторического процесса сделана попытка комплексно проанализировать нынешнее состояние СМИ в РК и выявить актуальные на сегодняшний день проблемы, препятствующие окончательной либерализации. Для этого проведена диагностика состояния СМИ в РК в последние годы, приведены сравнительные данные о рейтинге "свободы" СМИ, выделяются и описываются характерные особенности СМИ, сформировавшихся под воздействием оккупационных властей и военной диктатуры. Значительное внимание уделяется цензуре в РК. Подчеркивается тенденция экономики РК в создании крупных медиа конгломератов, соединяющих в себе различные типы СМИ, подчиненных одной управляющей компании. В качестве итоговой исследовательской задачи автором была определена попытка оценить перспективы развития СМИ в РК на пути дальнейшей либерализации.

Ключевые слова: либерализация, демократизация, СМИ, цензура, медиа конгломераты, монополизация, пресса, медиа индустрия, интернет-провайдеры

제목: 대한민국 언론기관의 자유화: 작금의 문제 및 전망

필자: 디멘토바 마리아 (노보시비르스크 국립대 4 학년), 러시아 노보시비르스크

지도교수: 시마코바 안나 (노보시비르스크 국립대)

개요: 본 연구는 대한민국 대중매체의 자유화와 민주화에 관한 것이다. 이 논문에서는, 향후 보다 자유로운 대중매체의 형성과 성장을 위해 역사적으로 해결이 필수 불가결하다고 입증된 동시에, 작금의 문제의 근간을 이루는 부정적 요인들을 제시하고 있다.

연구과정에서 필자는, 대한민국의 대중매체 형성 역사에 관해 조사하였고, 역사적인 맥락에 따른 대중매체 규제에 대해 분석하였으며, 또한 언론 관련 입법과정 속에서 대한민국의 언론의 민주화와 밀접하게 관련된 정부의 대중매체에 대한 검열체계를 고찰하였다. 본 논문에서는 언론 관련 법률 제정 당시 발생한 역사적 사건들의 역할을 조망하는 한편, 언론의 민주화의 정도와 직접적 관련성을 갖는 대중매체 규제에 관해서도 또한 다루고 있다. 그 외에도, 언론 관련 법률 제정 당시의 정치적, 경제적 배경들을 다루고 있다.

언론 자유화의 역사적 흐름속에서 특히 중요하다고 여기지는 각 분기점들에 대한 고찰에 근거하여, 오늘날의 대한민국 대중매체에 관한 종합적인 분석이 시도되었으며, 그러한 분석과 함께 자유화의 진전에 있어 현재 직면한 결정적인 저해 요소들이 제기되었다. 이를위해 최근 대한민국 대중매체의 민주화 단계에 관한 진단이 이루어졌고, 언론자유화 지표 순위 자료를 인용하였으며, 또한 점령군 당국과 군부 독재의 영향으로 형성된 대중매체들의 특성을 묘사하였다.

한국에서는 검열에 있어 많은 주의가 기울여진다. 다양한 대중매체의 결합, 그로인한 거대언론의 형성은, 대한민국 경제 경향의 일편으로 잘 나타나고 있다. 나아가 필자는 이 연구의 궁극적 과제로서, 향후 대한민국의 민주화 과정에 따른 대중매체 발전 전망에 관한 평가를 시도하였다.

Первые газеты современного типа возникли в Корее в конце 18 века. «Чосон синбо», которая появилась в октябре 1881 г. в Пусане, издавалась на японском языке для живших в Пусане японцев. Газетным издателем была японская Торговая палата. «Чосон синбо» почёркнуто обращалась как к японским, так и к корейским читателям. [Ланьков А. Н., Сеульский вестник, 2006 г.] Первая национальная газета «Хансонсунбо» ханчжун보 (название древней столицы Кореи) вышла в свет 31 октября 1883 г. и издавалась раз в 10 дней государственной типографией на ханмуне, однако позже стала печататься на хангыле. Будучи правительственным изданием, газета полностью отражала позицию властей, в ней публиковались официальные новости. Едва появившись на свет корейская пресса оказалась под контролем властей. Во время русско-японской войны была введена предварительная цензура. В 1909 г. был выпущен “Закон о публикациях” Регулировалось создание газет, журналов и книг. Официальный статус получили лицензирование изданий, цензура,

наказания за проявления независимости и неподчинение японским правилам. Из 41 статьи закона 14 - о мерах наказания для редакторов, издателей и печатников. (штраф, конфискация оборудования, закрытие газеты, тюремное заключение). С установлением протектората (1910–1945 гг.) все корейские газеты были запрещены, а многие журналисты репрессированы. Япония стремилась контролировать все сферы жизни корейского общества – в том числе, и культурную. Однако в марте 1919 г. развернулось национально-освободительное движение, и оккупационным властям пришлось пойти на уступки. Из Токио был направлен губернатор Сайто Макото, в чьей программе «политики культурного единства» были пункты о снятии запрета на создание корейских газет и журналов [1], которые были претворены в жизнь с 1920 г., однако все владельцы новых изданий были лояльны к японскими властям, обсуждали что публиковать и как. «Утешительная» культурная политика не принесла ожидаемых плодов. В результате с начала 1930 гг. несмотря на формальное разрешение, власти старались нейтрализовать корейские газеты. В 1940 были закрыты две главные оппозиционные газеты «Тона Ильбо» и «Чосон Ильбо» Из корейских газет осталась лишь одна (Мэиль синбо), официальный орган японской администрации. С 1945 г. Корея стала формально независимой, однако больше 30 лет колониального режима не способствовали свободе слова. Более того, после Корейской войны ситуация в стране обострилась из-за коммунистической пропаганды Китая и Северной Кореи. К тому же страна находилась под контролем США, и должна была согласовывать политику национальных СМИ уже с американским правительством. В те годы развернулась борьба между левыми настроениями и «правой» прессой. Первые годы Америка старалась соблюдать нейтралитет. Но в мае 1946 г. вышел Декрет №88 направленный против коммунистической прессы, а в августе 1947 г. коммунистическая партия была объявлена вне закона, а позже закрыты все ее газеты. Только 1 из них (Кукче ильбо) продолжила выходить подпольно.

В 1948 г. Парламент принял конституцию, которая провозгласила свободу слова. И сразу после этого был принят «Закон о национальной безопасности». Камень преткновения на пути к либеральной прессе. Запрещая проявлять какую-либо симпатию к КНДР, в некоторых своих статьях он давал возможность определять, как клевету и дезинформацию любые

опубликованные материалы, что вызвало протест. Руки полиции были развязаны, и началась последовательная борьба с негодными изданиями. До июня 1949 закрыли 59 газет и 5 журналов. 21 из них в соответствии с японским «Законом о печати» (который аннулировали лишь в 1952 г.) и старым указом американского генерал-губернатора.

В 1960 после свержения Ли Сын Мана, декрет №88 отменили и объявили о неограниченной свободе. Был даже создан комитет Международного института печати, чтобы следить за соблюдением прав журналистов. Но 16 мая 1961 г президентский пост занял Пак Чон Хи и почти на 30 лет СМИ оказались под контролем. В первые же дни диктатуры было закрыто 1200 изданий и информационных служб. 3 июня 1964 г. было объявлено военное положение, а затем вышли поправки к закону о нем, где официально вводилась цензура. Печать становилась унифицированной, публикации готовились в соответствии со стандартами и требованиями цензоров [2]. Парадоксально, но в то же время в конституцию были вписаны статьи, одна из которых (№18) гарантировала свободу печати и отменяла цензуру. Объявили о снижении таможенных пошлин на бумагу и оборудование для редакций. Вводились правила обеспечивающие неприкосновенность журналистов. В 1969 г. во время конституционного кризиса власти снова ужесточили контроль над печатными изданиями. Обострение ситуации привело к протесту населения (особенно студентов), которые пригрозили бойкотом правительственным изданиям, собравшись на митинг перед зданием «Тона ильбо» в марте 1971. Журналисты газеты выступили с «Декларацией о свободе прессы», в которой требовали прекращения цензуры и отзыва из редакции тайных агентов. На совместной конференции в мае того же года представители различных изданий приняли документ под названием «пять принципов действия, направленных на сохранение свободы прессы» [3]. Но с введением в 1975 г. режима чрезвычайного положения (Декрет №9), которое не допускало никаких антиправительственных выступлений, журналистское движение сошло на нет.

В 1980г. президентом стал Чон Ду Хван. Он объявил о начале «очистительного движения» (увольнения сотен журналистов, закрытие газет и журналов, издательских фирм, объединение информационных агентств в одно.) Внедрение

агентов в редакции. Президентская администрация еженедельно высылала редакторам подробные инструкции. Радиостанция «Тона ильбо» была передана в распоряжение государственной вещательной компании КБС.

Новый этап в развитии системы СМИ в стране начался с 1987 г., что было обусловлено революционными событиями, когда молодежь страны стала активно выступать против диктатуры государства. 29 июня 1987 г. правительству пришлось официально провозгласить курс на демократию.

Президентство Ро Дэ У.

В 1987 г. Ро Дэ У выпустил «Декларацию 29 июня», 5 статья которой была посвящена СМИ. Правительство обещало не оказывать никакого влияния на СМИ, разрешить редакциям посылать корреспондентов в провинции, увеличивать объемы газет. С июля по ноябрь 1987 г. вышли поправки к конституции, отменившие цензуру и систему лицензирования. В ноябре Национальная ассамблея приняла Закон о регистрации периодических изданий. 28 ноября 1987 г. - введен в действие и опубликован закон о регистрации и т. д. периодической печати и отменен «Основной Закон о печати». Агентство планирования национальной безопасности отозвало своих агентов из редакций [4]. В январе 1989 г. была создана Корейская федерация профсоюзов печатных СМИ. Именно в конце 1980 гг. появилось много действительно демократических периодических изданий. Например, ежедневная общественно-политическая газета «ХанКйорэСинМун» 한겨레신문 (газета «Единая нация») вышла в свет 15 мая 1988 г. за несколько месяцев до начала проведения Олимпиады в Сеуле. Особенностью данного издания было то, что в составе редакционного коллектива собрались многие журналисты из других ведущих газет, которые были уволены оттуда за свою приверженность свободе слова и отличались прогрессивными взглядами. Тираж газеты составлял в то время 500 000 экземпляров.

В 1993 г. президентом стал Ким Ен Сам, в своей инаугурационной речи он дал слово бороться с коррупцией и заявил о конце жесткой цензуры, существовавшей со времен Пак Чон Хи. Частично с нечестной конкуренцией пыталась бороться «Комиссия за честную торговлю».

Обещанные свободы на практике реализовывались совсем по-другому. «Закон о национальной безопасности» (запрещавший

несанкционированные контакты и публикацию положительных материалов о КНДР) времен Ли Сын Мана продолжал действовать, о чем журналистам напомнили после смерти Ким Ир Сена. В июле 1994 г. был подтвержден запрет на перехват северокорейских радиопередач. Существовал антикоммунистический отдел Сеульской национальной полиции, который систематически арестовывал журналистов за «нежелательные контакты с коммунистами» и «восхваление Северной Кореи».

Самым важным для гарантированной свободы СМИ должна была стать реорганизация законодательства.

В августе 1998 г. была создана Коалиция граждан за реформу СМИ, в которой приняли участие 40 негосударственных организаций, в том числе: Ассоциация корейских журналистов и Корейская федерация прессы. Руководитель коалиции Ким Ён Хо в своих выступлениях подчёркивал, что необходима реорганизация всей системы управления прессой и медиакомпаниями. Недопустим тот факт, что отдельные члены семьи или чеболи владеют 100% акций многих СМИ [5].

В декабре 1999 г. Национальная ассамблея после 5 лет дебатов о плюсах и минусах принимает Единый (интегрированный) закон о вещании (Integrated Broadcast Law)

Частично предоставили доступ к северокорейскому спутниковому вещанию. По новым правилам, операторы СМИ, которые ранее опирались на материалы, предоставленные государственными учреждениями, теперь могут получать их самостоятельно. Отдельные граждане, с некоторыми ограничениями также могут настроить на передачу каналов КНДР. Либерализация началась после того, как северокорейцы стали использовать спутниковое вещание. Учитывая универсальный характер радиоволн, который делает контроль очень сложным, ограничение вещания утратило смысл.

В марте 2000 г. вступил в силу Интегрированный Закон о вещании, объединивший все законы и правила, ранее действовавшие для регулирования отдельных видов вещательной деятельности. Корейская Комиссия по телерадиовещанию приняла на себя весь спектр регулирующих функций, которые ранее были широко рассредоточены между Министерством культуры и туризма, Министерством информационных коммуникаций, Корейской Комиссией по вещанию и Корейской Комиссией по кабельной связи.

Также в 2000 г. начались дебаты о том, какой должна быть реформа СМИ. Первоочередной необходимостью было увеличение собственников медиа компаний – демонополизация, обеспечение независимой редакционной политики. Независимость редакций по результатам опросов занимала первое место среди причин, по которым была нужна реформа СМИ. 84,7% респондентов потребовали внести пункт о независимости редакционной политики в будущий законодательный акт [6].

В марте 2003 г. президентом стал Но Му Хён. "Реформа" СМИ была одним из его ключевых обещаний в ходе президентских выборов 2002 года. В 2003 г. создали "систему открытых брифингов", доступных всем зарегистрированным журналистам, в том числе Интернет и так называемым "малым" СМИ. Правительство потратило 5,8 млн. долларов на организацию брифинг помещений. Реформа подразумевала что государство будет контактировать со СМИ через брифинги и пресс-релизы. Встречи 1 на 1 с официальными лицами будут осуществляться только через специальные запросы на интервью [7]. Журналистам, желающим получить информацию от официального лица было запрещено посещать государственные учреждения без предварительного разрешения и согласия чиновника. Также говорилось о необходимости служащих сообщать содержание своих разговоров с прессой специальному сотруднику, ответственному за работу со СМИ, и требование к репортёрам всегда раскрывать источник своих материалов [8].

Президент посоветовал чиновникам не оказывать услуг репортерам или редакторам ради публикаций положительных статей. И не контактировать с редакциями для удаления неблагоприятных статей о правительстве, а пользоваться легальными каналами для устранения неточностей в публикациях [9]. Корейская Ассоциация прессы (основана в 1962, сейчас 48 организаций членом) заявила "Правительство игнорирует единодушное возражение СМИ, Национального собрания и гражданских групп, что ставит под угрозу право общественности знать", "Такое антидемократическое подавление СМИ не существовало даже при власти военных диктатур" Либеральные политические партии также выступили против. Ассоциация журналистов Кореи подала конституционную жалобу против действий правительства [10].

Но Му Хён был самым тесным образом связан с Интернет СМИ, которые сыграли немалую роль в его избрании. Предвыборная кампания была высоко оценена на веб-сайтах, хотя подвергалась критике со стороны крупных газет. Как только он стал президентом, он дал интернет медиа доступ в Голубой дом, предоставляя материал о действиях исполнительной власти. Он также дал эксклюзивные интервью журналистам новостных сайтов, например, **OhMyNews.com**. Портал был основан в 2000 г. О Ён Хо, ветераном репортерского дела еще с времен военных диктатур, как альтернатива консервативной прессе, которая монополизировала медиа пространство.¹ Повышение уровня конкуренции на медиа рынке после того, как небольшим изданиям также позволили получить доступ к брифингам правительства можно считать положительным эффектом реформы 2003 г., но была и тёмная сторона.

30 июня, 2005 г. вышел «Закон, регулирующий пресс-арбитраж и возмещение ущерба», который сопровождался «Законом о гарантии свободы и деятельности газет», также известным как «Газетный закон».

Июль 28, 2005 г. - вступили в силу Закон об арбитраже прессы и правовой защите пострадавших от новостных репортажей² и «Закон о гарантии свободы и деятельности газет»³

«Газетный закон» ввел требование для всех газет, включая те, что выпускаются в интернете, регистрироваться и обозначает все компании с долей на рынке больше 30%, как «доминирующие игроки рынка». Такая характеристика является негативной с точки зрения Комиссии по честной торговле, что дает государству возможность применять к подобным компаниям какие-либо

¹ Портал набрал популярность во время президентской гонки 2002 г, когда его посещаемость была 20 млн. в день. Во многом этому и другим интернет сайтам приписывается успех предвыборной кампании Но Му Хёна, котрый был популярен у молодых граждан, выступавших за реформы. О Ён Хо сказал в интервью ББС в 2003 – В прошлом традиционные газеты были ведущими в формировании общественного мнения. В нашей битве между консервативными медиа и корейскими «нетизенами» последние выиграли. (netizen = net + citizen «Гражданин сети» Сленговое понятие крайне распространённое в последние годы.)

² Изменен Законом № 7369, 27 января 2005 г. – под действие закона попали интернет газеты.

³ был изменен Законом № 7369, 27 января 2005 г., внесены поправки Законом № 7655 4 августа 2005 г. и Указом № 19507 президента 12 июня 2006 г.

антимонопольные финансово-правовые санкции. Второй принятый закон «о гарантии арбитража прессы и возмещении ущерба» (также известен как «Закон об арбитраже прессы»), позволяет арбитражной комиссии инспектировать медиа на предмет нарушений интересов государства и отдельных лиц. Петиции от третьих лиц «подозревающих нарушения» также принимаются. В июле это позволило администрации Но Му Хёна потребовать корректировки напечатанного в Чосон ильбо материала о коалиционном правительстве президента Но [11]. Новое законодательство было направлено против крупных консервативных изданий критиковавших политику Но Му Хёна, однако, когда «Чосон ильбо», «Тона ильбо» и «Чунан ильбо» обратились в суд, и в июне 2006 г. тот признал, что законы ограничивают «свободу прессы» - право гарантированное конституцией, так как «граждане имеют право выбирать самостоятельно, какие газеты они хотят читать» [11]. Фактический отказ президента от предвыборных обещаний касавшихся ревизии «Закона о публикациях и вещании», ограничения власти владельцев СМИ и предоставления журналистам свободы в редакциях в значительной мере подорвал доверие к президенту. Правительство вмешивалось в работу прессы под предлогом борьбы с медиа магнатами, старалось ограничить доступ журналистов к официальным структурам, а также использовало налоговые проверки как способ давления [12]. Международный институт печати дал негативную оценку состоянию прессы в РК, хотя медиа среда была одной из наиболее свободных в Азии на 2007 г. [13].

В феврале 2008 г. Вещательная комиссия (Broadcasting Commission) снова была реорганизована. Теперь под ее юрисдикцией была политика в отношении коммуникаций и служебные функции Министерства информации и коммуникации, которое перестало существовать. В результате, 13 марта на основании «Закона О создании и функционировании комиссии по коммуникациям Кореи» появилась Корейская Комиссия по коммуникациям (КСС).

29 февраля 2008 г. было реорганизовано и Министерство культуры и туризма. Оно было интегрировано с Государственным информационным агентством и Министерством информации и коммуникации (часть функций которого отошла к КСС) [14].

6 февраля 2009 г. был дополнен «Закон об арбитраже прессы и правовой защите пострадавших от новостных репортажей». В число объектов, попадающих под действие закона, были включены интернет медиа.

За время президентства Ли Мён Бака более 180 журналистов были оштрафованы за критику государства и репортажи в защиту свободы прессы, а некоторые отстранены от должности (речь о сотрудниках Yonhap Television News station.) На выборах в 2012 г. обещания укрепить свободу прессы привлекали повышенное внимание. Однако после избрания Пак Кын Хе политика в отношении СМИ не изменилась [15]. Главными проблемами в последние годы остаются: наличие системы комитетов по надзору за информацией, вещанием, коммуникациями, которые подчиняются государству, наличие цензуры интернета, зависимость редакций от бизнеса и остающиеся в действии антиконституционные правовые ограничения прессы.

Особенности и проблематика СМИ РК

Одна из особенностей южнокорейской политики - хроническая нестабильность партийных структур. Главную роль в идеологических дебатах играют газеты и журналы. В Корее определённую позицию выражает не столько отдельное издание, сколько целая группа изданий разного типа, выпускаемых одним концерном. Большинство заметных журналистов строят свою репутацию годами, и важной частью такой репутации является стабильный набор политических взглядов. Такая система помогает выстраивать длительные отношения и связи на рабочем месте, что разумеется подразумевает и возможность «договориться» с тем или иным изданием, репортером.

Журналисты и правительство

Радио- и телесегмент принадлежит частично государству, частично крупным конгломератам. Компании также получают государственные субсидии.

Правительство старалось найти возможность расширить своё влияние на вещательные компании, чьими акциями оно владело. С момента инаугурации Ли Мён Бака советники предыдущего президента были назначены на главные должности в ряде частных медиа компаний, несмотря на старания журналистов

увеличить независимость от редактирования материалов вещания [16].

Нередко можно увидеть главного редактора крупной ежедневной газеты внезапно получающего государственную должность с обязанностями контактировать с прессой. Многие ученые утверждают, что эта тенденция подрывает доверие к корейской прессе. Во время выборов политические партии выдвигают кандидатов из журналистской среды из-за их общественного влияния и признания. В 2002 году в Национальном собрании 39 из 299 членов были бывшими журналистами. Разумеется, получив государственную должность они сохраняют все прежде имевшиеся связи.

Особо известен случай с гибелью парома «Севоль», когда все причины произошедшего долгое время не публиковались в СМИ, а объявленная в итоге государственная версия событий во многом вызывает сомнения. Репортеры смогли получить в свое распоряжение документ, из которого следует, что было дано указание создать специальную группу в правительстве для контроля над содержанием сообщений СМИ о трагедии. Один из помощников президента в первый же день разослал журналистам сообщение с просьбой «не критиковать правительство, а помогать», отложив негативные комментарии на потом.

Экономический фактор

В годы после образования РК наиболее известные газеты постепенно обрастали родственными изданиями, и их владельцы превращались в медиа баронов. До 2000х годов по “Закону о вещании” перекрестное владение печатными и аудиовизуальными СМИ было запрещено. Однако издательства продвигали проект дерегуляции перекрестного владения, что, наконец, удалось к 2009 году (в 2010 закон вступил в силу). Сейчас согласно «Закону о телекоммуникационном бизнесе» (ТВА) медиа-конгломераты владеют компаниями из разных сегментов СМИ. В итоге образуются крупные концерны, включающие различные виды СМИ и имеющие общее направление, идеологию, политическую позицию [16].

Экономическая политика Пак Чон Хи способствовала образованию и росту чеболей. Специфичной чертой чеболя является - подчинённость головной компании, “принцип единоличного контроля”. Акции компании, как правило,

распределяются между членами одной семьи. Например, наиболее крупная компания - «Чосон групп» - семейная собственность, поскольку основной пакет акций находится в руках членов семьи Бан, потомков президента газеты «Чосон ильбо» с 1933 г. – Бан Умо. Издания «Чосон» отличаются правоконсервативным подходом и могут выступать в оппозиции к правительству (как например, они были против сближения двух Корей при «солнечной политике» Ким Дэ Джуна), но никогда не нарушали интересов крупного бизнеса. Вторая интересная особенность - диверсификация бизнеса. Так, «Самсунг» кроме прочего имеет свою страховую компанию, газету, радиостанцию, гостиницы, клиники и даже университеты. Будучи акционерными обществами, медиакомпаниями привлекали такой промышленный и финансовый капитал, в результате чего значительная их часть оказалась в собственности чеболей. К середине 90х годов «Чунан ильбо» на 68% принадлежала компании «Самсунг», «Мунхва ильбо» - на 99% у «Хёнде», а газета «Кёнхян синмун» на 99% - группе «Ханха», производящей химическую продукцию. Тесные связи медиакомпаний вызвали острую критику. В 1996 г. «Чосон ильбо» опубликовала несколько материалов, обличающих «Чунан ильбо» и ее отношения с «Самсунг». В 1998 г. президент Ким Дэ Джун заявил о необходимости реформ в СМИ и согласился с требованием вывести управление прессой из сферы крупных монополий [17]. После экономического кризиса многие компании решили уйти из медиа индустрии и к 1999г. и «Самсунг», и «Хёнде», и «Ханха» прекратили сотрудничество с газетами [18].

Сейчас медиа компании по-разному решают вопросы финансирования: побочный бизнес, инвестиции в недвижимость. Известно, что «Чосон ильбо» и «Хангук ильбо» имеют собственные гостиницы. Какой-то долей компаний владеет государство (КБС, газета «Korea»). Несмотря на то, что в настоящее время медиа структуры не принадлежат крупным компаниям, они имеют устойчивые связи с бизнесом и политиками.

Один из важнейших экономических факторов - особенность доходов СМИ. По данным KSIDI⁴ медиа в РК получают 83% прибыли благодаря рекламе, что означает зависимость от спонсоров и особое внимание к новостям, которые их касаются. Профсоюзы заинтересованы в независимости

⁴ Корейский институт по развитию информационного общества (KISDI)

редакций от управления, но как правило, они занимают сторону менеджмента, если дело касается увеличения прибыли. Рекламный рынок Кореи составлял \$4,2 млрд. по состоянию на 2001 год (KPF report), 11.8 млрд. долларов в 2016 [19]: 44,5 % - электронные СМИ; 36,3 % - печатные СМИ; а оставшиеся 19,2 % - другие способы, такие как рекламные щиты или мероприятия. Реклама в заработке вещательных компаний составила: в 2014г. - 47,4 %, в 2013г. - 53,1%, в 2012г. - 55,1% (KISDI. 2015 Исследование структуры бизнеса вещания). В 2010 - 2014 г. объем рекламы на наземном вещании увеличился на 10% с 3,65 трлн. вон до 4 трлн. вон, а у программных провайдеров на 60% - с 3,96 трлн. вон до 6,31 трлн. вон [19]. Выручка от рекламы в газетных издательствах составила: в 2009 - 64%, в 2013 - 58% [35]. Борьба ежедневных газет за рекламный рынок является жесткой, если не сказать больше. Особенно учитывая, что «большая тройка» монополизировала 74% газетного рынка. На телекоммуникационной и интернет сферах доминируют KT, а также Самсунг и LG. В аудиовизуальной сфере, преобладают SBS и CJ group. Многие локальные газеты заставляют журналистов привлекать рекламных спонсоров. Некоторые платят сотрудникам редакции только номинальную заработную плату, заставляя выполнять платные заказы поставщиков рекламы, которые те направляют в газеты. Часто происходят неэтичные и незаконные сделки, например, некоторые репортеры обменивают рекламные статьи на спонсорство или убирают негативные статьи, если компания подпишет договор о размещении рекламы [20].

Цензура

Политическая цензура является одной из наиболее серьезных проблем свободы слова в Корее.

Свобода критиковать государственных лидеров, политиков и военных ограничена, так как «угрожает национальной безопасности» или является по мнению цензоров, «клеветой». В частности, в 2010 г. канцелярия премьер-министра поставила под надзор на гражданское лицо, сатирически высказывавшееся о президенте Ли Мен Баке [21].

Через указания интернет-провайдерам блокировать доступ к «сообщениям подрывной направленности», «клевете», «материалам, вредным для несовершеннолетних», «сексуальному насилию», «кибер-преследованию», и «порнографии» в 2008 году

регуляторы заблокировали или удалили 15,000 постов и более 53 000 в 2011 году.

В истории интернет цензуры можно выделить 3 этапа:

1 период с 1995 по 2002 г.

Правительство приняло Закон о бизнесе телевидения (Telecommunications Business Act (ТВА)), который стал первым законом о цензуре интернета в мире. По этому закону создавалась организация под названием Комитет по этике интернет коммуникаций - Internet Communications Ethics Committee (ICES), которая занималась мониторингом интернета и давала рекомендации по удалению того или иного контента. ICES инициировала уголовные дела против тех, кто делал противозаконные заявления в интернете, и заблокировала несколько иностранных вебсайтов. В октябре 1996 г. Конституционным судом было признано, что Закон о Национальной Безопасности и часть первая статьи 21 Конституции, которая фактически говорит о цензуре⁵, нарушают свободу граждан.⁶

Во 2 период с 2002 по 2008 г., правительство провело ревизию законодательства ТВА, позволив ICES мониторить интернет на предмет нелегального контента и закрывать сайты, нарушающие законодательство.

3 период начался в 2008 г., когда президент Ли Мён Бак инициировал глобальные реформы, касающиеся регуляции вещания. Правительство выпустило закон об образовании Комиссии по стандартам средств коммуникации Кореи - Korea Communications Standards Commission (KCSC), которая заменила ICES. Korean Broadcasting Commission частично объединившись с министерством культуры и туризма образовала Корейскую комиссию по коммуникациям (КСС). Также в 2008 году, незадолго

⁵ Третий пункт гласит, что стандарты по делам печати, телерадиовещания и пресс-агентств должна быть предусмотрены законом. Четвертый пункт указывает, что пресса и публикации не должны посягать на честь и права граждан, не должны нарушать сложившейся общественной морали или общественных этических норм. В этом пункте также говорится, что граждане могут потребовать компенсацию ущерба, опровержение. Иными словами, свобода прессы в Корее-это не абсолютная свобода, а концепция социальной ответственности прессы.

⁶ Решение Конституционного суда №96 октябрь 4, 1996 г.

до новых президентских выборов, было введено новое законодательство, требующее от всех сайтов и интернет-порталов, для всех сайтов с более чем 100 000 посетителей проверки личности пользователей. Это также относится ко всем пользователям, желающим добавить любой общедоступный контент. Например, чтобы оставить комментарий к новостной статье, требуются регистрация пользователя и гражданина, идентификационный номер. Для иностранцев, которые не имеют таких чисел, должна быть отправлена по факсу и проверена копия паспорта [22]. Хотя этот закон вызвал большой общественный резонанс, начиная с 2008 года, большинство крупных порталов, включая Daum, Naver, Nate, и Yahoo Корея, применяют такую проверку, прежде чем пользователь может размещать материалы в открытом доступе [23].

Консервативные СМИ защищают наличие цензуры в интернете в связи с тем, что интернет – это основной источник информации для передовой молодежи Южной Кореи. Правительство же ссылается на «рост убийств и самоубийств, вызванных чрезмерными оскорблениями, распространением ложных слухов и клеветы» (В 2007, было донесено о более чем 200,000 случаях издевательств в интернете) [24].

Государственная система контроля СМИ на сегодняшний день

КСС Корейская Комиссия по коммуникациям (Korean Communication Commission) (대한민국 방송통신위원회) создана по подобию американской – Федеральной комиссии по коммуникациям, но в отличие от нее не является частной организацией и подчиняется президенту и Голубому дому, что систематически приводит к зависимым решениям и нечестной регуляции.

21 декабря 2010 г. КСС объявила, о плане издания «директивы» (методические указания) о контроле интернет-контента в случае напряженной политической ситуации; автоматическое удаление любых антиправительственных сообщений.

Арбитражная комиссия

Арбитражная комиссия дублирует по своим функциям уже существующую Пресс-комиссию по этике, которая существующая на

волонтерских началах с 1961 года, за год рассматривала около 230 дел, придерживаясь стандартов Кодекса журналистской этики. Ей не хватало финансирования и влияния, но она была независима от государства. Деятельность арбитражной комиссии призвана обеспечивать права граждан, но на практике она иногда становится юридически санкционированным инструментом, который власть имущие используют для угроз и давления на прессу. Количество поданных исков выросло с 44 в 1981 году, в первый год работы комиссии, до 641 в 1999 году.

За интернет-мониторинг и цензуру согласно «Закону о телекоммуникационном бизнесе» ответственны:

1. Рейтинговая комиссия СМИ Кореи 영상물등급위원회
2. Корейская Комиссия по безопасности Интернета (KISCOM 2005).

В мае 2002 г. KISCOM закрыла антивоенный сайт на том основании, что она "отрицает законность военных сил Южной Кореи". Военно-морской флот Южной Кореи обвинил активиста в клевете, когда тот критиковал планы строительства военно-морской базы в стране.

3. Корейская комиссия по стандартам коммуникаций – Korean Communication Standarts Comission (KCSC) является главным цензором в Корее и заменила ICEC⁷. KCSC была создана для регуляции интернет-контента и как и KCC управляется государством, может блокировать или удалять любой веб-сайт на 30 дней, как только была оформлена жалоба.

В 2013, 23,000 корейских сайтов было удалено и 63,000 заблокировано. 3 августа 2008 года KCSC попросила интернет-портал *Daum* удалять отрицательные посты и комментарии в отношении Ли Мен Бака. И в том же году, во время компании против импорта мяса из США комиссия вынесла решение о наказании для вещательных каналов SBS и MBC за то, что они показывали в эфире сообщения из Twitter, критикующие Президента Ли и его правительство. В 2014 г. KCSC, ответственная за мониторинг онлайн контента, запросила исправление публикаций в 132,884 случаях - на 27.3 % больше, чем в 2013 г., 24,581 вебстраниц были удалены, 97,095 -

⁷ Комитет по этике интернет коммуникаций - Internet Communications Ethics Committee (ICEC)

блокированы. Материалы включают не только порнографию и азартные игры, что противозаконно в РК, но и материалы о КНДР, критику США и правительства РК [25].

Некоторые рядовые члены Национального собрания протестовали против решения KCSC о контроле содержания социальных сетей и мобильных приложений. 6 сентября 2011г. некоммерческая правозащитная организация «Фонд Электронных Рубежей» (США) подвергла критике Комиссию стандартов средств связи Кореи (KCSC), предлагавшую провести цензуру и ввести ограничение на блог интернет-активиста свободы слова док. Пак Кён Сина [26].

Закон о национальной безопасности

В настоящее время больше всего критикуется статья №7, которая гласит: все, кто «хвалит, сочувствует КНДР, пропагандирует антиправительственные организации, создает или распространяет ложную информацию, которая может нарушить общественный порядок», должны быть осуждены сроком от 2 до 7 лет. В прошлом закон использовался против левых активистов, однако с времен Ли Мен Бака используется и против обычных людей, которые разговаривают о КНДР онлайн. Согласно данным прокуратуры число лиц, допрошенных по подозрению в нарушении закона в 2008-2011 выросло на 95,6%. Большинство фигурантов обвинялись в том, что размещали в интернете материалы, в которых положительно высказывались о Северной Корее.

Цензура контента

Блокировки с помощью провайдеров осуществляет Комиссия стандартов средств связи Кореи (KCSC.) При попытке получить доступ к запрещенному контенту вы видите страницу “предупреждения” warning.or.kr, однако ее можно обойти, используя различные VPN приложения. Южнокорейское законодательство впрочем предусматривает 7 лет тюрьмы за попытку взломать заблокированные сайты. Политика Ли Мён Бака включала жесткие меры в отношении про-северокорейских комментариев, в таких соцсетях, как Facebook и Twitter. Также могут быть удалены и личные сообщения [27].

В августе 2010 г. южнокорейское правительство блокирует Twitter аккаунт, запущенный Северной Кореей. В январе 2012 г.

Пак Чун Гын, 24-летний фотограф и блогер, был осужден на 10 месяцев тюремного заключения за репост в твиттере сообщения правительства КНДР [28].

Политика южнокорейского президента Ли Мён Бака в 2011г. включала жесткие меры в отношении про-северокорейских комментариев, в таких соцсетях, как Facebook и Twitter. Также в 2012 году Международная неправительственная организация «Репортёры Без Границ» отмечала, что правительство Южной Кореи усилило свою кампанию цензуры про-северокорейских материалов.

Согласно данным Комиссии по стандартам средств коммуникации Кореи (KCSC), в 2008 полиция подала 1 793 запроса на блокировку про-северокорейских сайтов. Общее число заблокированных страниц достигло 4,731, количество закрытых сайтов выросло с 10 (18 - National Police Agency) в 2009. В 2010 году в Южной Корее заблокировано 65 севернокорейских и про-северокорейских веб-сайтов различного содержания, а т.к. много северокорейских сайтов имеют хостинги на крупных серверах вместе с сотнями других сайтов, то количество сайтов, попавших под запрет, значительно увеличилось. 3 167 веб-страниц оказались недоступными. Около 14,430 публикаций было удалено в 2009 г. за «угрозу национальной безопасности посредством восхваления Северной Кореи и осуждение правительств США и РК». В 2010 г. полиция вынудила операторов вебсайтов удалить 80499 про-северокорейских публикаций. National Police Agency [29].

Закон о клевете от 3 до 7 лет и штраф до 50000\$

В 2012 Чу Чин У, репортера ведущего еженедельника SisaN обвинили за публикацию о том, что брат г-жи Пак Кын Хе Пак Чжи Ман может быть причастен к убийству родственника. Суд низшей инстанции оправдал его в октябре 2013 года, но прокуратура подала апелляцию, добиваясь лишения свободы. Чу Чин У обвинил правительство в использовании затяжных судебных исков, чтобы запугать нелояльных журналистов.

В 2014 г. международный резонанс вызвало обвинение шеф-корреспондента сеульской "Санкэй синбун" Тацую Като за статью о том, что Пак Кын Хе во время крушения парома "Севоль" встречалась с бывшим помощником и не могла оперативно возглавить экстренный штаб. Тацую Като при этом ссылаясь на информацию, ранее озвученную газетой «Чосон Ильбо», а также

источники в финансовых кругах. «Санкей Симбун» консервативная газета и славится критикой Сеула. Влиятельное японское издание "Ёмиури Симбун" отметило, что «президент Пак не допускает критики в свой адрес со стороны корейской прессы, а теперь взялась за иностранные СМИ». Сторона обвинения требовала для журналиста 1,5 года лишения свободы, но сеульский суд оправдал Като [26].

«Закон о клевете» был использован против подростка, участника протеста против отмены запрета импорта говядины из США в 2008 г. [30].

В конце 2014 г. несколько помощников президента подали иск за клевету на местную ежедневную газету «Segye Пбо» за публикацию документов администрации Пак Кын Хе, с информацией о том, что Чун Юн Хо, тот самый помощник Пак, вмешивался в дела правительства, продвигая тех, кого хотел видеть на должности. В сентябре 2015 г., спустя 2 дня после того, как Пак Кын Хе предупредила, что клевета на нее зашла «слишком далеко», была собрана специальная группа по мониторингу тех, кто распространяет «ложную информацию или клевету в киберпространстве». Организация «Репортёры без границ» в отчете за 2012 г. отмечала, «Закон о клевете часто используется для наказания за утверждения, «которые являются правдой и делаются в интересах общества». Некоторые консервативные СМИ, защищают цензуру интернета, так как это основной источник информации для молодёжи. Правительство же ссылается на «рост убийств и самоубийств, вызванных слухами в интернете». В стране также остается почти без изменений цензура японского контента, которая опирается на законы, принятые после освобождения от протектората, ради «защиты корейской культуры».

Налоговые проверки

В начале 2001г. по указанию правительства было проведено налоговое расследование против 23 медиа компаний, включая 4 крупнейшие газеты «Чунан ильбо», «Хангёре синмун», «Чосон ильбо», «Кёнхян синмун» за неуплату налогов в размере 380 млн. долларов. В течение всего 2001 г. шла острая дискуссия, общество разделилось на 2 лагеря: тех, кто считал проверку законной, и тех, кто видел в ней акт давления правительства на СМИ. Президент опроверг обвинения в предвзятости, однако

журналисты обнаружили документ, в котором все газеты делили на 3 группы: проправительственные, нейтральные и антиправительственные. Причем для борьбы с последними предполагалось использовать: налоговую службу, комиссию по честной торговле, президентскую администрацию, национальное разведывательное управление [31]. Президент Чосон ильбо – Бан Сан Хун заявил, что еще до налоговых проверок получал от правительства жалобы и требования уволить журналистов, критиковавших действия властей, но отказался [32]. Также вышла публикация слов высокопоставленного чиновника (его имя не разглашалось), о намерении «раздавить» антиправительственную прессу, используя налоговые проверки [33]. Последующее освобождение арестованных глав газет может являться свидетельством обоснованности обвинений в адрес правительства. В 2001 году Международный Институт Печати пришел к выводу, что массовые налоговые проверки были политически мотивированными и разместил РК в список стран под наблюдением. Осудили действия правительства также Комитет по защите журналистов, Союз журналистов стран Содружества, межамериканская Ассоциация прессы, Международная ассоциация вещания, Международная федерация периодической печати, Всемирная Ассоциация газет и Всемирный Комитет свободы прессы. Организация "Репортеры без границ" в своем ежегодном докладе за 2002 год выразила сомнение в возможности создания в РК оппозиционной прессы.

Перспективы

Корейским СМИ всего около 120 лет. Они формировались в тяжелые для Кореи времена и во многом были движущей силой освободительно-национальных движений. В самой их основе были заложены независимый дух и стремление противостоять правительству, однако длительный период военных диктатур оказал большое влияние не только психологически, но и формированием законодательства, системы регуляции. Многие журналисты ранней эпохи были осуждены, кто-то убит. Десятилетия тотального контроля оправдывались неизбежной угрозой с Севера. Новые поколения выросли в совершенно других условиях. Большое влияние оказала и монополистическая тенденция в экономике. Крупный бизнес имеет контакты с правительством и обширное влияние во всех сферах. Также для

дальневосточной культуры всегда был характерен особый подход к власти. Слабое государство – это кризис оросительных систем, это голод, внутренние смуты, вторжения кочевников. Следовательно, исторически сложившееся уважительное отношение к власти, законопослушность – этот подход, несмотря на распространение западных ценностей, в целом, сохранился до наших дней. Устоявшиеся связи, оказание услуг, подчинение властям и крупным компаниям – могли быть последствиями многолетнего контроля и проявлениями концепции «авторитета старшего». Современное поколение эры интернета имеет большую степень независимости в психологическом плане, поэтому вперед выходит экономическая составляющая. К сожалению показатели и тут не слишком утешительны. Хотя процент доходов от рекламы постепенно снижается, разумеется, нельзя ожидать, что этот сегмент потеряет свое влияние. Однако, доля рекламы на ТВ в 2015 году ограничена 3 мин. между программами и 6 – для спонсоров. Главная проблема, которая до сих пор не решена – реструктуризация управления, то есть - независимость редакций от экономистов и держателей акций. Это нелегкий процесс, который вряд ли будет завершен в ближайшие 10 лет. (Единственные шаги в этом направлении - пока ограничение доли собственников до 30%, что в прочем не помогает, если они родственники). Большое значение также имеет появление онлайн контента. Хотя на данный момент он занимает крайне низкие позиции, прогнозируется рост этого сегмента. Развиваются гражданские интернет-медиа, которые наименее зависимы от правительства, однако тоже опираются на рекламу. Интернет-СМИ должны регистрироваться, соответствовать определенным нормам и также попадают под все другие ограничения. Однако, несмотря на это, расширение рынка онлайн-медиа, а также появление новых каналов после разрешения перекрестного владения, способствует росту конкуренции, достоверности информации и диверсификации мнений. Закон о клевете остается в силе из-за большого количества издевательств в интернете, будет ли он реже использоваться в политических целях, зависит только от правительства, которое на данный момент не слишком либеральное. В «Закон о национальной безопасности» собирался внести поправки Ким Дэ Джун, но оппозиция в Национальном собрании заблокировала изменения (тогда оппозиция - Партия великой страны «Сенури» – партия Пак Кын Хе). Точно так же провалилась попытка партии «Ури» в 2004 г.

(создана Но Му Хёном, сейчас входит в состав «Тобуро») и с тех пор не было никаких подвижек в данном вопросе. Политика партии “Сенури” и Пак Кын Хе, вызвавшая охлаждение отношений с КНДР, и нестабильная ситуация на Корейском полуострове не создают положительной почвы для перемен. Хотя часть общества возмущена использованием ЗНБ, в настоящее время опросы показывают, что большая часть населения (57%) против отмены закона.

Давление на СМИ и крайне острая реакция на критику остается неизменной чертой политики, начиная с Ли Мён Бака. Международные рейтинги свободы СМИ показывают падение позиций РК [35, 36]. Учитывая нынешнюю ситуацию, можно ожидать некоторое изменение политического курса после президентских выборов 2017 г. Партия «Тобуро» уже получила большинство в парламенте и, возможно, они претворят в жизнь то, что не смогли ранее. Потенциальный кандидат от «Тобуро» на выборах в 2017 г. - Мун Чжэ Ин считается лидером про-мухеновской фракции и служил в его администрации. По данным опросов на ноябрь 2016 г. его рейтинг - 32 % чуть больше, чем у Пан Ги Муна, причем в дуальных опросниках Мун Чжэ Ин выигрывает. Также нельзя не учесть напряженную обстановку в корейском обществе. Недавние митинги нельзя сравнить с 1919 и 1987 гг., но традиционно либерализация в СМИ и обществе происходила сразу после растущего недовольства правительством и масштабных народных выступлений.

Список использованных источников:

1. Сеульский вестник 1-15 июля 1999 г. с. 17
2. Korea Press 1988, Seoul: KPF 1988, с. 71
3. Son Chu-Wan Journalism and Unionism..., с. 48-50
4. The Korea Times, 1 мая 2000 г.
5. Newspapers and broadcasting, публикация онлайн, Сеул, июнь 2001г.
6. KOREA: Newspaper league fights press 'reform', Shin Hae-in The Korea Herald Monday, 7. August 27, 2007
7. The Korea Press 2004, Seoul: KPF 2004. с. 8
8. Pressures for Media Reform in Korea, Kwangchool Lee, a 2000 Nieman Fellow, is bureau chief of the Korean Broadcasting System in Washington, D.C., 15 января 2003 г.
9. Yoon Won-sup, The Korea Times 21 августа 2007 г.
10. Freedom House report 2004 опубликован онлайн

11. Korea Focus, 2003 №3, с. 17-19
12. Freedom House report 2007 опубликован онлайн
13. Freedom House report 2010 опубликован онлайн
14. Freedom House report 2015 опубликован онлайн
15. Freedom House report 2011 опубликован онлайн
16. Asiaweek, 13, август 1999 с. 24
17. Far Eastern Economic review. 12. 09.1996, с. 26
18. Korea Times август 2014 г.
19. Daeho Kim, Seongcheol Kim "Media Ownership and Concentration in South Korea: Who Owns the World's Media?" Oxford university press, январь 2016 г.
20. Choe Sang-Huang «Korea Policing the Net. Twist? It's South Korea». The New York Times 12, 2012 г.
21. *JoongAng Daily*. 17 December 2007.
22. Ким Хёнын, Korea JoongAng Daily, 13 августа 2008 г.
23. Fish, E. "Is internet censorship compatible with democracy? Legal restrictions of online speech in South Korea." Asia-Pacific Journal on Human Rights and Law №2, 2009 г. с. 43-96
24. Freedom House report 2014 опубликован онлайн
25. Ли, Чон-хван (이정환) "EFF "방통심의위는 박경신 탄압 중단하라"". MediaToday (на корейском) 8 сентября 2011 г.
26. Choe, Sang-hun "Korea Policing the Net. Twist? It's South Korea.". The New York Times 12 августа 2012 г.
27. Freedom House Freedom in the World – South Korea 2012 г. опубликован онлайн
28. <http://npr.org/2011/12/01/142998183/in-south-korea-old-law-leads-to-new-crackdown>
29. Кирьянов О. Русская газета 10 сентября 2014 г.
30. The Korea Times, 27/06/2001, с. 6
31. IPI Global Journalist, Колумбия США, 2001 г., №4 с. 10
32. Онлайн версия «Чосон ильбо» 25 октября 2001 г.
33. Ассоциация журналистов Кореи. «Пресса. Исследование структуры бизнеса» 2010-2014
34. Стефан Хаггард, Ю Чон Сон «Свобода слова в Южной Корее» , UC Сан Диего, август 2013
35. Всемирный индекс свободы прессы. Корея «Репортёры без границ» данные ежегодных отчётов 2002-2016 гг.
36. Ежегодные отчеты Freedom House 2002-2016 гг. опубликованы онлайн.
37. Ланьков А.Н. "История корейского радио". Опубликовано в газете «Сеульский вестник» в 2004 году
<http://lankov.oriental.ru/d64.shtml>
38. Ланьков А.Н. "Ранние годы корейского телевидения" .Опубликовано в газете «Сеульский вестник» в 2004 году

- <http://lankov.oriental.ru/310.shtml>
39. Ланьков А.Н. "Печатная демократия по-корейски" «Русский журнал» 23 октября 2003 года.
<http://lankov.oriental.ru/d59.shtml> (дата обращения 16.01.2016).
 40. Ланьков А.Н. "Первая газета", Сеульский вестник. 2006.
<http://lankov.oriental.ru/d108.shtml> (дата обращения 16.01.2016).
 41. Press Control by the Imperial Japan and its Influence to the Korean Mass Media during the Patriotic Enlightenment Movement Period : from the Russo-Japanese War to the Korea-Japan annexation. 언론과학연구 제10권 2호, 2010.6, с. 604-632
 42. Kwang Yung Choo (2001). Changes in Mass Media Use During 1981-2000 in Korea. 언론정보연구, №38, с.139-162.
 43. 김복수 Kim Bok-Su. Korean Journal of Journalism & Communication Studies 44(4), 2000. №9, с. 5-31
 44. Kyu Ho Youm. Journal of Asian history. Vol 26, No 2 (1992) Published: Harrassowitz Verlag "Japanese press policy in colonial Korea." pp. 140-159.
 45. Kang Hyeon-Dew. "Development of Early Journalism and its Reference to the Outside World in Nineteenth Century in Korea." Sungkok Journalism Review 2 (1991): 17-26.
 46. The Korea Press 2001. Seoul: KPF, 2001 г.
 47. Круглов Е.В. Телевидение Южной Кореи накануне и в начале 21 века // Журналистика и общество. – М., 2005 г.
 48. Круглов Е.В. Пресса Южной Кореи. – М., 2005 г.
 49. Kim, Chie-woon, and Jae-won Lee, eds. Elite Media amidst Mass Culture: A Critical Look at Mass Communication in Korea. Seoul: Nanam, 1994 г.
 50. Losing Control. Freedom of the Press in Asia. Williams, Louise. Rich, Roland. ANU Press, 2014 г.
 51. Sa Eun Suk. "The Development of Press Freedom in South Korea since Japanese Colonial Rule." Asian Culture and History 1:2 с. 3-17. Июль 2009 г.
 52. Korean journal of communication and information. Korea Association for Communication and Information Studies. // официальный сайт журнала URL:
http://ocean.kisti.re.kr/IS_mvpopo001P.do?method=multMain&pojd=kacis&kojic=ORGHBS&free (дата обращения 16.01.2016).
 53. Mass Media Law in South Korea: Recent Developments
<http://aas2.asian-studies.org/absts/1997abst/korea/k13.htm> (дата обращения 16.01.2016).
 54. Сайт о корейском законодательстве.
<http://koreanlii.or.kr/> (дата обращения 21.05.16)
 55. Freedom House иностранное рейтинговое агентство о свободе СМИ
<https://freedomhouse.org/>

56. Сайт международной организации “Репортёры без границ”
<https://rsf.org/>

ВНЕШНЯЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

Жукабаева Акмарал, Цой Александра
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Чан Ходжон (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье приведены различные значения термина «языковая политика (LP)» в научной литературе, а также ее социолингвистическая классификация. Целью данной статьи является рассмотрение основных направлений внешней языковой политики Республики Корея, в частности, сильные и слабые стороны ее реализации. Основное содержание исследования составляет анализ основных принципов и этапов осуществления языковой политики в вопросах распространения и употребления современного корейского языка. В основе исследования лежит анализ корейских аналитических, научных и публицистических работ по соответствующей тематике. Также рассмотрено нынешнее положение корейского языка и языковой политики Южной Кореи. Проведя сравнительный анализ мероприятий внешней языковой политики Южной Кореи, описываются ее субъекты и инструменты. Раскрываются проблемы внешней языковой политики Республики Корея. Проведённое исследование позволяет сделать вывод, что при сходстве целей внешняя языковая политика Южной Кореи различается от других стран степенью реализации, а также использованием инструментов.

Ключевые слова: Языковая политика, Южная Корея, корейский язык, термин «языковая политика»

제목: 대한민국의 해외언어정책

필자: 주카바예바 아크마랄, 최 알렉산드라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년), 카자흐스탄 알마티

지도교수: 장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 본 논문에서는 언어정책의 여러 용어를 설명하고, 언어정책의 사회언어적인 종류를 살펴보았다. 또한 해외언어정책에 대한 기본방향과 실시하고 있는 정책의 주안점을 살펴보았다. 한국어를 외국에 어떻게 보급하는가에 대한 언어정책을 연구하는 것이 주요내용이다. 이를 위해 관련된 한국의 논문, 자료, 분석보고서를 참고하였다. 대한민국의 언어정책을 분석하여 해외한국어정책의 문제점을 살펴본 결과, 대한민국의 해외언어정책이 다른 나라에 비해 시행도 및 이용방안에서 어떠한 차이를 가지는지 알 수 있었다.

주제어: 대한민국, 교육정책, 언어정책, 해외언어정책

Языковая политика и планирование всегда были и остаются эффективными инструментами решения ряда задач внутренней и внешней политики. В современной лингвистике выделяют 3 уровня языковой политики и языкового планирования: в области корпуса языка, в области статуса языка и в области овладения языком. Однако, на наш взгляд, указанная трехкомпонентная структура языковой политики и языкового планирования может быть дополнена четвертым компонентом – политикой распространения языка за пределами государства, иными словами, внешней языковой политикой. Языковая политика представляет собой совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в социуме, государстве. В области языковой политики идеологические принципы и практические мероприятия взаимосвязаны и неразделимы. Языковая политика является составной частью национальной политики, она в основных чертах зависит от общих принципов последней. «Один язык – одна нация» - в последнее время большинство государств ставят перед собой именно такую цель. По мнению Ю.Д. Дешериева, языковая политика в государстве должна учитывать такие факторы, как многоязычие, своеобразие национального состава и межнациональных отношений, роль отдельных языков и их носителей в общественной жизни.

В последнее время наблюдается тенденция роста большого интереса к изучению корейского языка.

В Республике Корея накоплен богатый опыт этнической интеграции и языковой политики. В данной статье рассмотрены сильные и слабые стороны внешней политики Республики Корея. Основное содержание исследования составляет анализ основных принципов и этапов реализации языковой политики в отношении распространения, употребления и состояния современного корейского языка.

По направленности языковая политика делится на ретроспективную и перспективную языковую политику. Меры ретроспективной политики направлены на сохранение существующей языковой ситуации, вопреки стихийной тенденции изменить соотношение кодов. Иногда здесь языковая политика мотивируется необходимостью возрождения национального языка. Меры перспективной языковой политики обеспечивают изменение

функционального соотношения языковых образований, стимулирование отмены старых норм, реформы орфографии и др. (= языковое строительство). По целям языковая политика делится на конструктивную и деструктивную. Конструктивная направлена на расширение коммуникативных функций языков, деструктивная направлена, например, против национальных меньшинств. Языковая политика франкистского режима в Испании была такой. В 1939 г. каталанский язык был изъят из программы школ. Как орган власти языковая политика подразделяется на централизованную и нецентрализованную. Первая проводится государством, вторая – местными органами. По классовому содержанию можно выделить 2 вида: демократичная и антидемократичная. Первая обеспечивает решение языковых проблем в интересах широких народных масс. По этнической ориентации языковая политика делится на интернационалистическую и националистическую языковую политику. В первом случае в многонациональном государстве учитываются права всех народов, признается равноправие всех языков. Во втором – ориентируется на язык одной из этнических групп. Но так же следует различать языковую политику и языковое планирование. Языковое планирование – это сознательное воздействие на язык со стороны властных структур, отдельных людей, групп или организаций, относящееся главным образом к официальным языковым стилям в их письменной форме. Языковое планирование возможно и необходимо в негомогенных языковых коллективах. Объектами языкового планирования являются нация и субнациональные группы. Языковое планирование подталкивает изменение языка в нужном для агентов языкового планирования направлении. Целью языкового планирования является влияние на поведение других лиц через используемый ими язык. Но реализация решений о языковом планировании зависит от носителей языка. Термины «языковая политика» и «языковое планирование» соотносятся как общее и частное: языковое планирование считается частью языковой политики и направлено на ее реализацию.

На сегодняшний день целями продвижения корейского языка на мировой арене можно считать «привлечение внимания зарубежной общественности к языку», расширение условий для его изучения, что будет способствовать усилению корейского влияния, формированию положительного образа страны за

рубежом, повышению ее международного авторитета и, в конечном счете, защите геополитических интересов Южной Кореи.

Продвижение языка и культуры за рубежом, продвижение образования на языке и работа с соотечественниками, проживающими за рубежом являются важнейшими инструментами внешней языковой политики.

Внешняя языковая политика Республики Корея была сформирована двумя факторами: национальное единство и экономическое развитие.

Из-за оккупации Японии корейцам было запрещено использовать свой родной язык и письменность. В результате чего у корейцев (на сегодня) очень сильно развито национальное единство, любовь к своему языку и культуре, что и повлияло на языковую политику.

Стоит отметить особенность внешней языковой политики Южной Кореи. Она заключается в том, что правительство Южной Кореи оказывает большую финансовую поддержку иностранным студентам, поддерживает этнических корейцев, открывает по всему миру корейские центры просвещения, проводят ежегодные выставки образования.

Стипендиальные программы рассчитаны на привлечение иностранных студентов в Корею для проведения научных исследований в высших учебных заведениях Кореи, оказания финансовой помощи студентам, участвующим в программах по обмену и студентам, обучающимся по программе бакалавриата без спонсоров. Тем самым, распространяет культуру и язык посредством иностранных студентов, обучающихся в Корею.

В любой системе есть недостатки, и мы постарались найти проблемы внешней языковой политики Республики Корея.

Корея делает все, чтобы привлечь внимание к своей культуре. Например, по всему миру открыто 60 корейских культурных центров, где бесплатно обучают корейскому языку и знакомят с новой культурой. Подобный центр, привлекая своей насыщенной программой, действует и в Казахстане. Но есть одно «но», корейские центры, в основном, расположены в столицах или в мегаполисах. То есть внешняя языковая политика сконцентрирована в больших городах с большим числом населения. Одним словом, человек, проявивший интерес к корейскому языку и культуре, но живущий в маленьком городе, не имеет возможности познать эту культуру.

Когда человек насытится щедростью корейского правительства, которое позволило ему и впитать культуру, и выучить новый язык, у него появляется естественное желание посетить теперь уже полюбившуюся страну.

Статистика, подсчитывающая количество въезжающих в страну туристов, ведется с 1961 года, тогда Корею посетило менее 10 тыс. туристов из-за рубежа. На конец 2012 года это число увеличилось до 10 миллионов.

Из-за такого интереса к Корее, количество приезжих намного увеличилось, в следствие чего и увеличилось количество иммигрантов, что и стало проблемой.

В августе 1998 г. в Корее легально находилось 199,130 иностранцев, из которых 148,926 имели корейский вид на жительство (такой документ выдается корейскими властями всем тем, кто прибыл в страну на срок более 90 дней). Кроме того, по оценкам иммиграционных служб, в стране тогда было 93 тысячи нелегальных иммигрантов.

До самого недавнего времени Южная Корея была образцовой мононациональной страной. Двадцать лет назад в Корею проживало всего лишь 50 тысяч иностранцев, десять лет назад иностранцев было полмиллиона, а сейчас, как утверждает статистика и компетентные органы в лице управления по вопросам иммиграции, в Южной Корее легально и нелегально находится 1,25 млн. иностранцев, что составляет 2,5% всего населения страны. Нелегалов среди иностранцев – 168 тысяч, то есть примерно 14% от общего числа.

Трудоустройство и получение заработков – вот основная причина, из-за которой все больше казахстанцев стремятся въехать в Южную Корею. Работать иностранцам здесь не запрещается, но только на основании специальной визы, разрешающей трудовую деятельность. Те, кто въезжает в страну обманным путем под видом туристов, по истечению 30 дней, а именно столько действует безвизовый режим, сразу попадают в список нарушителей.

Но и в этой ситуации Правительство Республики Корея нашла выгоду. Так, Глава Центрального банка Южной Кореи Ким Чхонг Су заявил, что его стране нужно увеличить количество мигрантов – только так она избавится от угрозы экономического спада и старения нации.

В обществе наблюдается повышенный интерес к Южной Корее, что тут же сказывается и на набирающей потребности в корейской литературе. Тем удивительнее было обнаружить, что корейской литературы на книжных полках мало, ее практически нет.

К сожалению, в Казахстане нет большого ассортимента литературы и учебных материалов на корейском языке. Немалое количество людей хотят читать литературу на корейском языке, однако удовлетворить этот спрос пока не удается. В книжных магазинах по всей стране представлены книги зарубежных авторов, литература на других языках. Это не значит, что корейская литература не поступает в зарубежье. Поступившая литература распределяется в основном по библиотекам учебных учреждений, где изучается корейский язык.

Ежегодно при поддержке Посольства Республики Корея в Алматы проводится большое количество мероприятий, конкурсов, связанных с корейским языком и культурой, но при этом, кроме студентов Корейского центра просвещения и университетов, где изучают корейский язык, об этих мероприятиях не знают. Все потому, что информация о проведении мероприятий поступает только в эти учреждения. Да, объявления вывешиваются на сайте центра просвещения, в стенах университета, но дальше продвижения информации нет. Т.е можно сказать, что о проведении мероприятия знает лишь «небольшой» круг людей.

Список использованных источников:

1. Алпатов В.М. Языковая политика в современном мире / В.М. Алпатов // Научный диалог. –2013. –№ 5 (17) : Филология. – С. 8 -28.
2. Заскока С.А. Ведение в языкознание. Конспект лекций. Учебное пособие. – М., 2009.
3. Зеленецкий А.Л. Введение в общее и частное языкознание. Наиболее трудные темы курса. – М., 2009.
4. Зарубежный Восток. Языковая ситуация и языковая политика. – М., 1986. – 228-234 с.
5. <http://tapemark.narod.ru>
6. <https://korea-education.kz>

한국과 카자흐스탄의 전략적 협력

이자트 아이다, 무하멧칸 살타나트
카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 본 논문은 카자흐스탄과 한국 외교관계의 전략적 요소와 방향을 다룬다. 카자흐스탄과 한국이 외교관계를 수립한 것은 카자흐스탄이 독립한 직후인 1992년 1월 28 일이었다. 외교관계가 수립된 이후 알마티에서 주카자흐스탄 대한민국대사관이 설치되었으며 한국에도 주한 카자흐스탄 대사관이 설치되었다. 이후 한국 기업들은 카자흐스탄에 활발하게 진출하여 도로, 철도, 공항, 건설 등 여러 분야에서 많은 성장을 이루었다. 유럽과 아시아를 연결하는 카자흐스탄은 유라시아 국가로서 국제사회에서 중요한 역할을 갖고 있으며, 한국과의 협력을 통해서 경제적인 성과를 거두었다.

현재 한국과 카자흐스탄 간에 체결된 협약이 60 개가 넘는다. 외국과 훌륭한 관계를 형성하는 것은 국가의 발전을 위한 좋은 방법이다. 지금까지 카자흐스탄과 한국의 관계는 서로에게 큰 도움이 되고 있다. 카자흐스탄의 입장에서 한국은 동아시아의 주요한 파트너이기 때문에 전략적인 협력이 진행되고 있다. 앞으로도 서로에게 유익한 협력관계를 이어갈 수 있다고 전망된다.

주제어: 전략적 협력, 동반자 관계, 양해각서, 대한민국, 카자흐스탄

Название статьи: Стратегическое сотрудничество Казахстана и Кореи

Автор: Изат Аида, Мухаметкан Салтанат, КазУМОиМЯ им. Абылай хана (4 курс), Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Чан Ходжон (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной работе представлены результаты исследований стратегических задач и направлений дипломатических отношений между Казахстаном и Южной Кореей. Дипломатические отношения между Республикой Казахстан и Республикой Корея были установлены сразу же после обретения Казахстаном независимости (28 января 1992 года), после чего в Алматы было открыто Посольство Республики Корея в Казахстане, а в Сеуле – Посольство Республики Казахстан. После заключения соглашения на территории Казахстана увеличилось количество южнокорейских предприятий в железнодорожной, строительной и других сферах.

В настоящее время договорно-правовая база сотрудничества составляет более 60 документов. Установление благоприятных отношений с другой страной – это хороший путь к развитию. За прошедший период времени дипломатические отношения между двумя странами имели значительный эффект в развитии Казахстана. Для

Казахстана Южная Корея является стратегически важным партнером в Восточной Азии. Сегодня имеются все основания утверждать, что взаимовыгодное и взаимодополняющее сотрудничество между Республикой Казахстан и Республикой Корея имеет хорошие перспективы на будущее.

Ключевые слова: стратегическое сотрудничество, двустороннее партнерство, дипломатические отношения, Республика Корея, Казахстан

1. 서론

1980년대부터 지정학에 대한 관심이 커지면서 “전략적 협력 동반자 관계”라는 전문용어가 사용되기 시작했다. 전략적 협력이란 무엇인가? 양국의 관계가 어떻게 전략적 협력으로 발전하는가? 전략적 협력 동반자 관계가 비교적 새로 생긴 전문용어인만큼 아직까지 정확한 뜻을 모르는 사람들이 많고 잘못 쓰이는 경우가 많다. 그런 실수를 없애기 위해 그 용어를 사용하기 전에 정확한 뜻을 알아야 한다.

전문가들의 말에 따르면 전략적 협력 동반자 관계는 양국의 힘을 합쳐 중요한 외교정책 목표와 대내정책 목표를 달성하는 것이다. 따라서 전략적 협력 동반자 관계는 다른 국제 관계와 구별할 때 다음과 같은 특징이 있다.

첫째, 전략적 협력 동반자 관계는 공동의 목표와 공동의 과제가 있어야 이루어진다.

둘째, 전략적 협력 동반자 관계는 연속성과 불변성이라는 특징이 있다.

셋째, 전략적 협력 동반자 관계의 목표는 경제, 정치등의 모든 분야를 망라해야 한다.

넷째, 전략적 협력 동반자 관계는 세계적 수준에 이루어져야 한다.

다섯째, 나라의 목표와 과제는 다른 국제 관계를 통해 아닌 전략적 협력 동반자 관계를 통해서만 달성할 수 있는 특징이 있어야 한다.

이와 같은 특징이 전략적 협력 동반자 관계의 본질이다. 상대국의 욕구를 고려하여 공동의 목표를 달성하는 데 정해진 전략과 상대국에 대한 신뢰를 갖는 것이 중요하다.

2. 체결 전 상황

한국과 카자흐스탄 간의 교류는 1990년 소련 시절 나자르바예프 카자흐스탄공화국 대통령의 한국 방문을 통해 이루어졌다. 이후 1992년 1월 28일 한국과 카자흐스탄은 수교를 맺었으며, 1992년 12월 카자흐스탄 독립 이후 한국과 카자흐스탄은 민주주의와 시장경제라는 공통의 가치를 기반으로 꾸준히 협력관계를 발전시켜오고 있다.

1991년 12월 30일 대한민국은 카자흐스탄의 자주권을 인정하였다. 1993년 6월 30일 알마티에 주카자흐스탄 대한민국대사관이 개관하였고, 1995년 5월 12일 나자르바예프 대통령령으로 서울에 주한 카자흐스탄 대사관이 개관하였다. 현재 한국과 카자흐스탄은 양국의 협력과 관련하여 60개가 넘는 협약을 체결하였다.

3. 2008년부터 2012년까지의 상황

한국과 카자흐스탄의 외교관계는 20세기 말에 수립되었지만 전략적 협력은 2000년대 후반부터 논의가 시작되어 지금까지 지속되고 있다. 이 시기는 이명박 대통령 임기기간과 일치한다. 2012년 이명박 대통령이 자리에서 물러나면서 그전까지 빈번히 논의한 한국과 카자흐스탄간 전략적 협력 동반자 관계 체결이 미루어졌다. 그러나 2013년 새로운 대통령 당선 후에 마침내 협정이 체결되었다.

양국의 공동성명은 양국 협력이 새로운 단계의 전략적 협력 동반자 관계를 시작하며, 본 협력은 정치, 경제, 인문과학 등 분야의 포괄적 상호작용을 규정한다고 협정의 의미를 규정하였다.

카자흐스탄은 한국의 경제발전 과정에서 축적한 경험이 양쪽의 경제개발에 유용할 수 있다는 점과 한국 기업들의 투자를 유치함으로써 동경험 전수 및 경제 전반에 활력을 불어넣을 수 있다는 인식하에 한국과의 관계를 중요시하고 있다. 특히, 카자흐스탄 독립 직후 경제적 어려움과 서방 기업들의 무관심이 지속되던 시기에 한국 기업이 카자흐스탄에 적극 진출하여 성공적인 투자사례를 이룸으로써 결국 서방 기업들의 투자를 유도하는 결과로 이어졌다고 평가하고 있다.

양국은 무역, 투자, 환경 보호, 농업, 기반시설 및 건설, 과학과 기술, 원자력, 교육, 문화 등 분야에서 실제상 협력 발전을 위해서 힘을 합쳐서 최선을 다하고 있다. 양국 장관들의 상호방문과 회담은 협력 전망에 대한 문제점을 해결하는 데 큰 영향을 미쳤다.

2008년 5월 한승수 총리의 자원외교 방문을 통해 한국석유공사 주도로 잠빌 유전탐사개발권 계약 체결과 대한광업진흥공사의 주도로 우라늄장기도입 계약 체결 등 가시적인 성과를 낳기도 하였다. 2009년 5월 13일부터 14일까지 카자흐스탄을 국빈방문한 이명박 대통령은 수도 아스타나의 대통령궁에서 나자르바예프 대통령과 정상회담을 갖고 ‘양국간 실질적 협력 증진을 위한 행동계획’(ActionPlan)을 채택하여 경제통상뿐 아니라 에너지·자원, 산업·인프라, 건설, 문화, 노동, 보건 등 다양한 분야에서의 양국간의 협력방안을 강구하였다. 또한, 자원외교를 통하여 자원부국인 카자흐스탄과의 협력을 강조, 확대하여 한국과 카자흐스탄간의 경제분야의 협력이 강화되었다. 특히 석유 분야의 협력, 광물자원 협력뿐만 아니라 중소기업간의 협력 등 전반적인 경제분야에서의 협력으로 확대되고 있다.

한국과 카자흐스탄의 전략적 협력 동반자 관계를 위한 중요한 단계가 된 정상회담이 2010년 4월 22일 나자르바예프 대통령과 이명박 대통령 간에 이루어졌다. 정상회담을 통해 발하슈 화력발전소 건설, 잠빌 해상광구 공동개발 등 양국간 전략적 협력사업의 원활한 이행과 건설·인프라, IT, 농업, 산업다변화 등 호혜적 협력증진방안에 대해 논의하였다. 두 정상은 한반도 분단과 북핵문제, 한-카 대침체 문제 예방방침을 취했다. 또한 카자흐스탄 산업기술개발부와 대한민국 교육과학기술부 사이에 양해각서가 체결되었다. 이 만남을 통해서 많은 협조들이 체결되었으며, 원유 석유화학, 기계공학, 우라늄 산출, 카자흐스탄 씨앗 수출 등의 분야에서 주요 성과를 거두었다.

2011년 8월 24일 이명박 대통령은 무역파트너십 체결과 에너지, 자원 및 환경 보건 협력을 목적으로 아스타나에 이틀 동안 국민방문하였다. 25일 정상회담을 갖고 양국협력발전과 관련한 80억 원 규모의 계약을 체결하여 발하슈 화력발전소 건설이 시작되었다. 2012년 09월 발하슈 화력발전소 수주를 통하여 양국간의 경제 협력은 더욱 확고해졌다.

2012년에는 한국의 지식경제부, 한국전력, 카자흐스탄의 산업신기술부, 국영송전회사 간 전력효율 개선과 관련한 MOU를 체결하였다. 이후 2012년 3월 26일 나자르바예프 대통령의 핵안보정상회의 참석을 계기로 당일 양자정상회담을 통해, 양국간 전략적 동반자관계 발전, 실질협력증진, 국제핵안보 증진을 위한 협력방안 등 상호 관심사에 대해 의견을 교환하였다. 나자르바예프 대통령은 청와대에서 이명박 대통령과 양국 협력의 범위를 넓히는 문제에 대해 논의하였다. 잠빌 해상광구 공동개발 등 양국간 전략적 협력사업의 원활한 이행과 건설·인프라, IT, 산업다변화 등 호혜적 협력증진 방안이 논의되었다.

나자르바예프 대통령은 한국과 카자흐스탄 관계가 전략적 협력 동반자 관계 수준으로 올랐다고 언급하였다. 카자흐스탄은 산업 개발 및 선진 기술 이전의 촉진, 새로운 경제 사업을 고려할 준비가 되어 있다고 하였다. 또한 에너지 협력의 방향에 대하여 논의하여, 대체 및 신재생 에너지원의 상호 협력 문제가 대두되었다. 회담 중 주요한 두 가지 공동 사업의 효과적인 구현이 지적되었다.

- 1) 발하슈 석탄화력발전소 건설
- 2) 아트라우의 가스화학복합체의 제 2 상 발기

또한 두 정상은 공중보건 분야에서 양국 간 협력 문제를 논의했다. 나자르바예프 대통령은 한국 대통령의 초청으로 서울대학교 병원을 방문했다.

2013년 9월 이명박 대통령의 카자흐스탄 국민 방문으로 카자흐스탄 나자르바예프 대통령과 수교 20주년의 양국관계 발전상을 점검하고, 양

국간 전략적 협력 동반자 관계의 미래발전 및 실질협력 심화 방안 등에 대해 협의했다. 두 정상은 양국 수교 20주년을 맞는 2013년 정상간 교환방문이 이루어졌음을 뜻깊게 평가하고, 수교 20주년을 계기로 고양된 양국간의 우의와 친선을 기반으로 양국간 전략적 협력 동반자 관계의 미래 발전을 위해 적극 노력해 나가기로 합의했다. 이후 이명박 대통령은 발하슈 화력발전소 착공식 현장에도 참석하여 축하하고 이 사업이 양국간 신뢰와 협력의 모범사례가 될 수 있도록 적극 협력해 나가는 것에도 합의했다. 2013년 11월 카자흐스탄 리소스 호텔에서 개최된 제1회 카자흐스탄 투자환경 및 진출전략 세미나에서 성공적인 성과를 거둔 바 있다.

이명박 대통령은 카자흐스탄과 관계에 대하여 “관리 경험, 기술 능력 및 한국 기업의 자본 투자와 카자흐스탄의 인적 자원 잠재력의 조합은 상생 협력의 효과를 극대화하기 좋은 조건이다. 카자흐스탄의 권한있는 국내 정책은 양국 관계의 점진적 발전을 위한 조건 중 하나이다. 이는 외교 관계에서 카자흐스탄-한국간 협력의 신뢰와 역동성을 증명한다. 한국과의 협력은 산업 분야 발전뿐만 아니라 기술 격차를 감소시키는 데에도 기여할 것이다. 카자흐스탄 공화국과 대한민국 사이의 상호 보완적인 협력은 전망이 밝다.”라고 하였다.

4. 2012년부터 현재까지의 상황

박근혜 대한민국 대통령도 카자흐스탄을 유라시아 대륙의 가장 중요한 파트너의 하나라고 하였다. 박 대통령은 나자르바예프 카자흐스탄 공화국 대통령의 초청으로 2014년 6월 18일부터 20일까지 카자흐스탄을 국빈방문하였다. 양국 정상은 2014년 6월 19일 아스타나에서 우호적인 분위기 속에서 개최된 정상회담을 통해 상호 관심있는 문제들을 협의하고, 양국간 실질적인 협력 확대 방안에 대한 의견을 교환하였다. 박근혜 대통령은 대한민국 정부가 유라시아 협력 강화 정책을 추진함에 있어 카자흐스탄과의 협력을 중시하고 있음을 표명하였다. 누르술탄 나자르바예프 대통령은 ‘카자흐스탄 2050’ 전략을 실현하는 과정에서 한국과의 협력을 중시하고 있음을 강조하였다. 두 정상은 양국간 전략적 협력 동반자 관계를 호혜적으로 발전시켜 나가기로 합의하였다.

가장 이슈가 된 것은 ‘일반여권사증면제협정’이었다. 일반여권 소자자는 상대국에 최대 30일간 입국, 체류, 출국 및 경유가 가능해졌다. 이외에도 대한민국 법제처와 카자흐스탄 법무부간의 협력양해각서, 카자흐스탄의 산림조성 및 산림복원 관련 대한민국 산림청과 카자흐스탄 환경수자원부 간의 양해각서, 과학기술 정보관리 체계 MOU, 발하슈 석탄화력발전소 용량구매계약이 진행되었다. 대통령 국빈방문과 관련하여 한-카자흐 비즈니스 포럼 등 계기로 기업 등 민간에서도 여러 계약 및 MOU가 체결되었다.

1. 양국 정부간 무역, 경제과학, 기술 공동위원회 및 한-카자흐 자원 협력위원회 등을 비롯한 기존의 채널을 활성화하기로 하였다.
2. 양국간 무역, 투자, 인프라건설, 과학기술, 우주기술, 산림, 농업, 중소기업육성, 교육 및 기타 양국 경제의 다변화를 위한 실질협력을 장기적 토대 위에서 확대해나가기로 합의하였다.
3. 양측은 양국간 경제 및 통상 투자협력 발전 및 심화를 위해 정부 차원에서 뿐만 아니라 재계간 협력을 활성화할 수 있는 호혜적인 환경을 조성해나가기로 합의하였다.
4. 대체에너지원 개발, 녹색 기술과 안정적인 에너지 자원 확보를 위한 협력의 필요성을 인정하면서, 에너지 및 천연 자원 개발 분야에서의 공동 프로젝트를 확대해나가기로 합의하였다.
5. 기존 대규모 경험 프로젝트는 물론 새로운 에너지 플랜트 건설 및 현대화 사업들과 광물 분야에서의 협력도 확대해나가기로 합의하였다.
6. 나자르바예프 대통령은 실크로드익스프레스(SRX) 구축 등 유라시아이니셔티브 구현을 위한 한국의 상호협력 제안에 지지를 표명하였다. 박근혜 대통령은 나자르바예프 대통령의 제의로 출범하는 유라시아경제연합(EEU)의 진전에 주목하였다. 양측은 교통물류단지를 비롯하여 양국간 인프라 개발협력에 큰 의미를 부여하였다. 이와 관련, 대한민국 국토교통부와 카자흐스탄 교통통신부간 철도 분야에 대한 협력양해각서 체결을 환영하였다.
7. 양국의 공동연구 활성화를 위한 인적·물적 교류협력, 과학기술 정보 관리 체제 구축 및 전자 정부 분야에서 협력하기로 합의하였다.
8. 양국관계 발전을 위해 문화, 관광, 교육 등 다양한 분야에서의 교류를 확대해나가기로 합의하였다.
9. 국제테러, 초국경적 조직범죄 등 새로운 도전과 위협을 야기하는 주요 국제 현안을 해결하기 위한 전세계적인 단합된 노력의 중요성을 언급하며, 국제 무대에서의 상호 신뢰 및 이해를 강화하고, 교류 및 협력을 확대해나가기로 합의하였다.
10. 박근혜 대통령의 방문이 양국간 전략적협력 동반자 관계가 미래 지향적으로 발전하는 데 상당한 기여를 하였으며, 큰 원동력이 되었다고 강조하였다. 박근혜 대통령은 카자흐스탄 정부와 국민들의 환대에 감사를 표명하고, 나자르바예프 대통령이 상호 편리한 시기에 대한민국을 방문해줄 것을 초청하였다.

나자르바예프 대통령은 박근혜 대통령과 성공적으로 정상회담을 가졌다. 이번 정상회담에서 한-카자흐스탄 전략적 협력 동반자 관계를 평가하며 양해각서 서명식을 가졌다. 카자흐스탄 대통령은 양국간 경제협력 중요성을 강조하고 현재까지 한국은 카자흐스탄에 백억 미불을 투자하였

다고 밝혔다. 카자흐스탄 산업 및 가공 산업 분야 발전을 중시하여 양국 간 적극적인 협력이 특히 중요하다고 지적하였다. 효과적으로 산업 및 기술 개발에 대한 노력을 보여주는 한국과 상호협력을 발전시키기 위하여 국민방한하였다. 나자르바예프 대통령은 이명박 전 대통령과 만나 한-카 적극적 협력사업 강화에 대해 의견을 나누었다.

1. 카자흐스탄-한국센터장 우정희 대표는 “우리나라 국민들이 카자흐스탄과 아스타나 엑스포-2017에 많은 관심을 가지며 고유 관광 상품과 문화 및 엔터테인먼트 프로그램으로 수천 한국 관광객들을 유치할 계획을 가지고 있다.”고 밝혔다.
2. 국영지주회사 바이텍의 자회사인 Kazakhstan Development Bank와 Kaz Export Garant는 무역보험에 관한 양해각서(MOU)를 체결하였다. 본 양해각서는 수출 추진 분야, 무역 및 사업 리스크 보험에 대한 한국의 경험을 전환하는 데 초점을 맞추고 있다.
3. Kolon Corporation 이용열 대표와 만나 기계 공학, 화학 공업, 인프라 프로젝트, IT 기술분야에서 경제협력을 정하는 방안을 논의하여 양해각서를 체결하였다.
4. 카자흐스탄 국제금융아스타나센터는 한국의 금융기관들과 만나 양해각서를 체결하였다. 카자흐스탄 국제금융아스타나센터 Kairat Kelimbetov 대표는 한국증권거래소(KRX)를 방문해서 카자흐스탄 금융센터를 소개하며 발전 방안에 대하여 논의하였다. 적극적인 교육프로그램 및 교류, 연구 진행, 간담회 및 워크숍 진행 또는 상호협력을 위하여 양측은 양해각서를 체결하였다.
5. <The Diplomat>의 기사에서 카자흐스탄은 동아시아에서 비핵화를 추진한다고 하였다. 나자르바예프 대통령은 일본과 한국을 국민방문하면서 “북한은 비핵화 문제에 대해 카자흐스탄의 선례를 따라야 한다.”고 강조하였다. 또한 북한에 대한 유엔 안전보장이사회의 추가제재에 적극적으로 협력할 것이라고 밝혔다.

나자르바예프 대통령은 이번 정상회담이 한-카자흐 전략적 동반자관계를 유지하며 경제협력에 새로운 자극을 부여한다는 점에서 중요하며, 전략적 협력분야는 에너지, 농업, 엔지니어링, 건설, 금융, 투자, 수송 및 물류시스템이라고 지적하였다. 현재 총 465개 합작업체들이 사업을 진행하고 있으며 최근 3년 내 총 16억 미불 규모의 14개 투자 프로젝트를 실현하게 되었다.

이렇듯 양국 정상의 빈번한 만남은 두 나라의 신뢰와 협력 증진을 반영한다. 수차례의 정상회담은 양국의 전략적 협력에 대한 의도를 보여준다. 세계적 국지적 정치문제 해결, 자국과 세계 안보, 상호 발전을 도모하는 경제, 공동의 문화와 예술적 가치, 그리고 한국과 카자흐스탄 사이에 다

리의 역할을 하고 있는 고려인 동포 등이 한국과 카자흐스탄의 협력 원인이다. 예를 들어, 박근혜 대통령이 유라시아 이니셔티브를 위한 한-카 협력의 중요성을 늘 언급하듯이 누르술탄 나자르바예프 대통령도 ‘카자흐스탄 발전 전략-2050’을 위해 한국이 중요한 역할을 하고 있다는 것을 강조한다.

현재 카자흐스탄의 경제 불황 때문에 정부는 모든 힘과 재정 예산을 가장 중요한 분야에 집중하고 싶어한다. 한국의 전략적 요구를 고려하여 다음과 같은 분야를 말할 수 있다.

- 1) 자원 분야. 카자흐스탄은 세계 시장에 자원을 수출하는 일에 큰 관심을 가지고 있다. 한국은 카자흐스탄의 기술을 발전시키고 새로운 사업을 일으키고자 한다
- 2) 동력공업. 카자흐스탄은 에너지 절약 기술에 대한 관심이 커지고 있다.
- 3) IT- 분야. 카자흐스탄은 한국과의 협력 중 IT 분야를 가장 중요하게 여기고 있다. 특히 우주연구, 생명공학기술, 석탄처리방법, 화학약품과 건축재료 생산에 대한 관심이 높다.
- 4) 농업 분야. 경제 불황이 계속되면서 식품 가격인상이 예측되어 한국과 함께 하는 녹색상품산업이 절실하다고 생각한다.
- 5) 사회적 분야. 카자흐스탄 국민들의 사회생활 수준을 높이기 위해 ‘100 개의 병원’이라는 프로그램이 진행되고 있다. 그 프로그램에 한국 병원이 포함될 수 있다.

5. 전망

한국과 카자흐스탄간의 세계적 국지적 문제들에 대한 회담들이 많아지면서 양국은 전략적 협력 동반자 관계를 맺어 중요한 일들을 진행하고 있다.

한국이 카자흐스탄과 정치적 경제적 관계를 강화하는 데에 관심을 가지는 가장 중요한 원인은 러시아를 비롯하여 중앙아시아 각국에 진출하기 위해 카자흐스탄이 매우 중요한 지역이기 때문이다. 한국과 카자흐스탄간의 전략적 협력 동반자 관계는 다양한 분야에서 이루어질 것으로 기대된다. 먼저 경제적 협력, 물품 교역, 서비스, 인력 교류를 위한 좋은 환경을 만들 것이다. 중요한 것은 경제적 협력을 확대시키는 것이다. 역사, 문화, 경제, 정치적인 면에서 많은 차이가 있음에도 불구하고 한국과 카자흐스탄의 교류와 협력은 외교관계 수립 이후 계속 발전하고 있다. 자료들을 살펴보면 한-카 전략적 협력 동반자 관계는 앞으로도 지속적으로 발전할 것으로 보인다.

참고문헌

1. 이재영. “한국과 카자흐스탄의 경제협력 현황과 중 장기 협력 과제”. <비교경제연구> 16(2). 서울: 한국비교경제학회. 2009. pp.241-278.
2. Токаев К.К. Внешняя политика Казахстана в условиях глобализации. Алматы: АО «САК», НП ПИК «GAUHAR». 2000. 584 с.
3. Абишева М. Казахстанско-корейские отношения: состояние и перспективы. Материалы Международной казахстанско-корейской научной конференции «Республика Казахстан и Республика Корея: от установления дипломатических отношений до стратегического партнерства». 8 декабря, 2009. Алматы: КИСИ при Президенте РК. С. 37-51.
4. <http://el.kz/>
5. Официальный сайт Президента Республики Казахстан
<http://akorda.kz>
6. Официальный сайт Посольства Республики Корея в РК
<http://kaz.mofat.go.kr/>

**ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ
ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ (НА ПРИМЕРЕ
ЯПОНСКОГО И КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Камалова Анжела
ТашГИВ, 4 курс
Ташкент, Узбекистан

Научный руководитель: Ким Н.Д. (ТашГИВ)

Аннотация: В настоящей статье рассматриваются грамматические формы выражения вежливого отношения адресанта к адресату в японском и корейском языках, в частности, в некоторых диалектах. Особенности японского и корейского языков наряду с другими сходствами проявляются и в категории вежливости или в формах вежливости в родственных языках. Формы, рассматриваемые в статье, указывают на уважительное значение к адресату, и напротив, выражают невежливость по отношению адресанта к себе.

Ключевые слова: форма, вежливость, отношение, адресант, адресат, инфикс, статус, неофициальный, официальный, стиль речи

Title: Features of Grammatical Forms of Polite Expressions (Based on Examples of Korean and Japanese Language).

Author: Kamalova Anjela, Tashkent State Institute of Oriental Studies (4 grade), Tashkent, Uzbekistan

Advisor: Kim Natalya (Tashkent State Institute of Oriental Studies)

Abstract: This paper will elucidate the similarities between polite forms of address in Korean and Japanese. Features of Japanese and Korean languages, along with other similarities appear in the category of politeness or courtesy forms in related languages. The forms considered in the article point to the importance of respect for the addressee, and on the other hand, express impolite in relation to the addresser himself.

Keywords: forms, politeness, attitude, addressee, addresser, infix, status, informal, formal, strain

В настоящее время ведутся научно-исследовательские работы в направлении родственных языков, в частности, корейского и японского. Генеалогическое родство корейского и японского языков, на основе их родственных связей и общего происхождения из предполагаемого праязыка, представляют особый интерес в рамках категории вежливости в обоих языках [8].

Корейский язык имеет очень богатую историю. Несмотря на историческое влияние китайского и японского языков, он сумел сохранить свою оригинальность и самобытность. Однако, корейский и японский, являясь агглютинативными языками, имеют ряд грамматических сходств. Проблемой родства этих двух языков начали заниматься ученые еще три века назад. Лингвистические и грамматические особенности языков были изучены такими учеными, как Огуру Симпэй (1929г.), Канадзава Сёнабуро (1910г.), Астон В. (1910г.), Ли Ги Мун (1963г.), Г.Рамстэдт (1939г.) и др. Однако исследований, касающихся сравнительных изменений грамматических структур в диалектах корейского и японского языков нет. Рассмотрим на примере уважительно-вежливой речи в японском и корейском языках.

Грамматические формы выражения вежливого отношения адресанта к адресату указывают на уважительное значение к адресату, и напротив, выражают невежливость адресанта по отношению к себе. Умелое использование грамматических форм вежливого отношения и обращения указывает на воспитанность, помогает выстроить хорошие взаимоотношения. Корейская пословица гласит: «Одно слово возвращает долг в тысячу ян», что означает «Будешь уметь хорошо говорить - сможешь отплатить большие долги». Этой пословицей можно прокомментировать важность употребления грамматических форм вежливого отношения [5].

В корейском языке (также как и в японском) существует сложная система выражения грамматических форм вежливого отношения. Адресант всегда должен учитывать свою социальную позицию по отношению к адресату, а также к тому человеку, о котором идет речь. В японском языке же выделяют три категории грамматических форм вежливого обращения: 丁寧語 [тэинэйго] (собственно вежливая речь), 尊敬語 [сонкейго] (выражение уважения к адресату или третьему лицу), 謙讓語 [кендзёуго] (выражение скромности адресанта).

Для 丁寧語 [тэинэйго] (собственно вежливая речь) в японском языке характерно употребление суффикса ます [-мас] и связки です [-дэс]:

本を読んでいます [хон о ёндэ имас]
 ‘Я читаю книгу’

Также для благозвучивания речи и указания принадлежности предмета адресату используются префиксы **お** [o] и **ご** [go]:

お名前は何ですか? [онамаэва нандэска]

‘Как вас зовут?’

В вежливой речи как составной части «кэйго» уважение, оказываемое адресату, и собственно вежливость выражаются использованием ряда глаголов, выражающих такое качество как скромность:

おる [ору] вместо いる [иру] ‘быть, находиться’, まいる [маиру] вместо 行く [ику] ‘идти’ и 来る [куру] ‘приходить’ и др.

Для 尊敬語 [сонкейго] характерно изменение некоторых глаголов на более вежливую форму:

いらっしゃる [ирассяру], おいでのになる [оидэни нару] вместо 来る [куру] ‘приходить’, 行く [ику] ‘идти’, いる [иру] ‘быть, находиться’, なさる [насару] вместо する [суру] ‘делать’, おっしゃる [оссяру] вместо 言う [иу] ‘говорить’, 召し上がる [мэсиагару] вместо 食べる [табэру] ‘есть’, なくなる [накунару] вместо 死ぬ [сину] ‘умирать’, 存じる [зондзиру] вместо 知る [сиру] ‘знать’ и др.

Также к сказуемому нейтрально-вежливой формы добавляется префикс **お** [o] и форма になる [ни нару] (дословно ‘становиться’) либо **です** [дэс].

田中先生はもう**お**でかけになりました。 [Танака сенсеи ва моу одэкакени наримасита] ‘Танака сенсей уже ушел’.

Использование сказуемого с суффиксами れる [-рэру] в глаголах 1-го спряжения и られる [-рарэру] в глаголах 2-го спряжения (форма страдательного залога) также характерно для 尊敬語 [сонкейго]. При этом глагол いる [иру] принимает вид おられる [орарэру], する [суру] – される [сарэру].

この問題についてどう思われますか? [Коно мондаи ни цуитэ доу омоварэмаска?] ‘Что вы думаете по этому вопросу?’

Последняя категория 謙讓語 [кендзёуго] используется адресантом для принижения своего статуса при разговоре с высокопоставленным человеком. Уважение к адресату подчеркивается использованием в речи о себе следующих глаголов:

まいる [маиру] вместо 行く [ику] ‘идти’, 来る [куру] ‘приходить’, いただく [итадаку] вместо 飲む [ному] ‘пить’, 食べる

[табэру] ‘есть’, *いたす* [итасу] вместо *する* [суру] ‘делать’, *ござる* [гозару] вместо связок *である* [дэ ару], *です* [дэс] и *ある* [ару] ‘есть’.

Помимо этого для выражения *謙讓語* используются такие формы сказуемого, как

お [о]/ご [го] + глагол+ *する* [суру]

駅の前で*お待ちします* [эки но маэ дэ омачи симас]

‘Я жду у вокзала’

お [о] + глагол+ *申し上げる* [моусиагеру]

ご連絡申し上げます [горэнраку моусиагемас]

‘Я свяжусь с Вами’

お [о] + глагол+ *いただく* [итадаку]

お送りいただけませんか? [о окури итадакемасэнка]

‘Не могли бы Вы отправить?’

В Кансайском диалекте для выражения грамматических форм вежливого обращения используется глагол-суффикс *はる* [-хару] /*やはる* [-яхару], который возник от литературной формы глагола *なさる* [насару] (вежливая форма глагола *する* [суру] ‘делать’):

(*おばあさん、今日バザールに行かかります。*)

[обаасан кёу база:ру ни икахаримас] (вместо литературного *おばあさん、今日バザールに行きます* [обаасан кёу база:ру ни икахаримас])

‘Бабушка, я сегодня пойду на базар’.

Главное отличие грамматических форм вежливого отношения Кансайского диалекта от литературного языка заключается в том, что использование формы *-хару/-яхару* намного шире, чем идентичная форма в литературном языке. Они применяются не только по отношению высокопоставленным лицам, но и к соседям и старшим членам семьи. Вдобавок, в Кансае *-хару* используется также и по отношению к адресату, с которым эмоционально не близки.

В корейском языке грамматическая форма вежливого отношения (*존댓말* [чондэтмаль]) также делится на несколько видов: официально-вежливый (*합쇼체* [хапсёче]), неофициально-вежливый (*해요체* [хэёче]), которые мы наблюдаем в обиходной речи.

Официально-вежливый стиль обычно используется для того, чтобы выразить почтение адресату, который старше адресанта или выше по рангу, статусу. Образуется путем

присоединения к глаголу окончаний повествовательного предложения -ㅁ니다/-습니다 [-мнида/-сымнида] и вопросительного предложения -ㅁ니까/-습니까 [мникка/-сымникка], к примеру,

읽다 - 읽습니다 [икта-иксымнида] ‘читать’,

가다 - 갑니다 [када-камнида] ‘идти’,

먹다 - 먹습니까 [мокта-моксымникка] ‘есть’.

Вежливость может выражаться при помощи гонорифических (уничижительных) инфиксов -시/-으시 [-си/-ыси] для сказуемого, -님 [-ним], -께서 [-ккесо] для подлежащего [6]. Они могут применяться в большинстве стилей общения, но только в том случае, если подлежащим в предложении является лицом, к которому обращается адресант.

어떻게 지내십니까? [оттохке чинэсимникка]

‘Как Вы поживаете?’

선생님께서 시장에 가셨습니다. [сонсэннимккесо сиджанэ касёсымнида]

‘Учитель пошел на базар’

Также как и в японском в корейском языке существуют глаголы, которые заменяются на более вежливые, например, 먹다 - 잡수시다 [мокта-чапсусида] ‘есть’, 자다 - 주무시다 [чада-чумусида] ‘спать’, 죽다 - 돌아가시다 [чукта-торагасида] ‘умирать’ и др. Однако в отличие от японского, в корейском могут заменяться и существительные, типа 집 - 댁 [чиб-тэж] ‘дом’. Для выражения скромности, то есть занижения адресанта перед адресатом в корейском языке местоимение 나 [на] меняется на 저 [чо] ‘я’, 우리 [ури] на 저희 [чохви] ‘мы’.

Неофициально-вежливый стиль также выражает уважение по отношению к адресату, однако применяется в менее формальной обстановке. Он образуется путем прибавления к глаголу окончания -요 [-ё]:

먹다 - 먹어요 [мокта-могоё] ‘есть’,

가다 - 가요 [када-каё] ‘идти’.

Грамматическая форма вежливого обращения в диалекте корейского языка Кёнсанпукто делится также как и в корейском литературном языке. Однако для обозначения официально-вежливого стиля (합쇼체 [хапсёче]) используется -시니어더 [-синиидо] (십니까 [симнида]), -니어더 [ниидо] (-ㅁ니다 [-мнида]):

(할배요 [хальбэё]) 오늘 지가 장아 가니이더 [оныль чига чана каниидо].

(= 할아버지, 오늘 제가 장에 갑니다 [харабоджи оныль чэга чан э камнида]).

‘Дедушка, я сегодня иду на базар’.

(할배요 [хальбэё]) 아배가 오늘 장아 가지니더/가니 [абэга оныль чана касинидо].

(=할아버지, 아버지가 오늘 장에 가십니다 [харабоджи, абоджиг аоныль чанэ касимнида])

‘Дедушка, сегодня отец идет на базар’.

Вопросительные предложения меняются следующим образом:

(할매 [хальмэ]) 오늘 장아 가나? [оныль чана кана]

(=할머니, 오늘 내가 장에 갑니까? [хальмони оныль нэга чанэ камникка])

‘Бабушка, я сегодня пойду на базар?’

(할매 [хальмэ]) 오늘 머하노? [оныль мохано]

(=할머니, 오늘 뭇하십니까?[хальмони оныль мохасимникка])

‘Бабушка, что вы сегодня делаете?’

Как следует из примеров, грамматическая форма вежливого обращения в корейском и японском языках имеют значительные сходства, в частности, при проявлении уважения адресату к глаголам добавляются окончания, в корейском - 니다/-습니다 [-нида/-сымнида], в японском -です/-ます [-дэс/-мас]. Также характерна замена слов на более уважительные (집-택 [чиб-тэк], 食べる-召し上がる [табэру-мэсиагару] и др.)

Что касается изменений диалектов обоих языков, то и в них заметны общие черты. Например, в изменении окончаний - 시니이더 [-синиидо] (-십니다 [-симнида]), - 니이더 [-ниидо] (- 니니다 [-нида]) и в японском путем добавления -はる /-야はる [-хару/-яхару].

И в заключении следует отметить, что родственные языки, имеющие общие черты и регулярные соответствия в лексике, фонетическом и грамматическом строе, а также произошедшие от одного общего языка-основы (праязыка), вызывают постоянный научный интерес в изучении сходств и различий в языках,

выявлении особенностей в грамматическом и семантическом аспектах.

Список использованных источников:

1. 이상규. 경북방언 문법연구. Изд. 도서출판 박이정, 1999г.
2. イナムダー・アビジット. 方言比較研究 : 広島弁・関西弁・標準語. –С.6
3. Звягин Ф.Е. Анализ актуального употребления категорий вежливости японского языка. Вестник Омского университета. - Вып. 3. - Омск, 1998. - С. 59-62.
4. Иванов А.Ю. Влияние корейского языка на процесс формирования японского языка// Вестник Центра корееведческих исследований ДВГУ (Материалы международной научной конференции “100 лет корееведения в ДВГУ). – Владивосток, 2000. С. 52-60.
5. Кан Сон Кю. Использование форм вежливости в корейском языке. – С. 176-181.
6. Куротченко К.Б., Леонов М.В., Швецов Ю.И. Корейский язык. Москва 2005. –С.52-60.
7. Рамстедт Г.Й. Грамматика корейского языка. Изд. Иностранная литература, Москва 1951г. –С.167.
8. <http://studopedia.org/1-31960.html>

ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ И КОРЕЕВЕДЕНИЕ: ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ В КАЗАХСТАНЕ

Киргизбаева Адинай, Аубакирова Кунсулу
КазНУ им. аль-Фараби, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Кудайбергенова Р.Е. (КазНУ)

Аннотация: В современном мире существует постоянно действующая тенденция к приобретению и улучшению качества знаний. На стыке развития технологий и стремления к знаниям появилось онлайн-обучение. Экономия финансовых и временных ресурсов позволяет человеку без отрыва от производства заниматься обучением. На сегодняшний день система онлайн-обучения набирает популярность в Казахстане, в связи с этим в нашей статье целью является рассмотреть перспективы развития онлайн-обучения в Казахстане конкретно на примере сферы корееведения. А так же выявить насколько эффективно онлайн обучение при изучении смежных корееведческих дисциплин и языков, в частности корейского языка.

Ключевые слова: онлайн-обучение, дистанционное обучение, перспективы онлайн-обучения в Казахстане, недостатки онлайн-обучения

Title: Online-education and Korean Studies: Development Perspective in Kazakhstan

Author: Kirgizbayeva A.T., Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Abstract: There is a strong and constant tendency for acquisition and improvement of knowledge quality in modern world. On the conjunction of technologies development and drive for knowledge the online-education has appeared. Time and financial resources economy allows people to study without distraction from production processes. Today, the online-education system gain more and more popularity in Kazakhstan, due to that we have our aim in this article to investigate perspectives of online-education development in Kazakhstan, specifically in sphere of Korean studies taken for instance purposes. It is also an aim to distinguish how effective is online-education in studies of allied or neighboring Korean studies disciplines and languages, and Korean language in particular.

Keywords: online-education, distance education, online-education development perspectives in Kazakhstan, online-education weaknesses and gaps

На сегодняшний день в связи с глобализацией страны издают новые концепции, ориентированные на модернизацию общества. В частности, в сфере образования происходят постоянные внедрения новых образовательных тенденций. Улучшение качества технологий обучения занимает одно из приоритетных мест среди многочисленных направлений в развитии образования. Одним из ведущих направлений в преобразовании учебного процесса выступает информатизация образования. Под информатизацией образования, подразумевается, сложный инновационный процесс, ориентированный на творческий подход к методам, моделям и формам обучения при помощи информационных технологий. Общество также характеризуется постоянно действующей тенденцией к приобретению и улучшению качества знаний. На стыке развития технологий и стремления к знаниям появилось онлайн-обучение (или же другими словами дистанционное обучение).

История дистанционного обучения уходит корнями в XVIII век, когда благодаря появлению регулярной и доступной почтовой связи, возникло «корреспондентское обучение». Гораздо позже, в 1969 году, в Великобритании был открыт первый в мире университет дистанционного образования — Открытый Университет Великобритании. А новый мощный импульс дистанционная модель обучения получила только в 1980-1990-х годах с появления в широком доступе персональных компьютеров, а также с развитием интернета [1].

В настоящее время существует много различных определений дистанционного образования. М.Г.Полозков дает такое определение: «Дистанционное обучение - комплекс образовательных услуг, предоставляемых широким слоям населения в стране и за рубежом с помощью специализированной информационной образовательной среды, базирующейся на средствах обмена учебной информацией на расстоянии (спутниковое телевидение, радио, компьютерная связь и т.п.). ДО является одной из форм непрерывного образования, которое призвано реализовать права человека на образование и получение информации» [2].

Доктор экономических наук В.Царев считает, что система дистанционного образования – это такая синергетическая форма обучения, которая базируется на преимущественно

самостоятельном получении учащимися необходимого объема и требуемого качества знаний по профессии и одновременно предусматривает использование широкого спектра как традиционных, так и новых информационных технологий [3].

Дистанционные технологии обучения можно рассматривать как естественный этап эволюции традиционной системы образования: от доски с мелом до электронной доски и компьютерных обучающих систем, от книжной библиотеки до электронной, от обычной аудитории до виртуальной аудитории любого масштаба. Главная цель системы дистанционного обучения является предоставление широким кругам населения, проживающим в любых регионах, равных образовательных возможностей, а также повышение уровня образования за счет более активного использования научного и учебного потенциала ведущих университетов и академий, лидирующих отраслевых центров подготовки кадров и других образовательных учреждений [4].

На сегодняшний день в Казахстане постепенно растет популярность онлайн-обучения. Ее актуальность обуславливается тем, что в Казахстане при огромной территории и низкой плотности населения невозможно непрерывно отрывать от производства для обучения значительной части граждан. Поэтому ДО органически вписывается в систему образования РК. В современном мире среди государств происходит постоянная интеграция в сфере образования, это не обошло и образовательную сферу Казахстана. Международное сотрудничество в области образования дает возможность получить знания и опыт других стран, в частности при помощи Массовых Открытых Онлайн Курсов (МООК), которые являются одним из популярных и перспективных тенденций в мировом образовании.

Массовые Открытые Онлайн Курсы (МООК) - новый тренд в развитии открытых образовательных ресурсов. ODL(Open Distance Learning), OER(Open Educational Resources), OCW(Open Course Ware), edX, Cousera, FutureLearn, Iversity, MiriadaX – это новые термины в высшем образовании, число которых растет с каждым годом и которых должен знать каждый, кто заинтересован в получении высшего образования. Что же такое МООК? И в чем отличия новых терминов? МООК – это курсы, предложенные массовой аудитории, которые распространяются через интернет бесплатно. Термин МООК известен благодаря исследователям

Дейву Кормиру (Dave Cormier) из университета Prince Edward Island и Брайну Александру (Bryan Alexander) из университета National Institute for Technology in Liberal Education [5].

С появлением MOOK были открыты новые возможности в сфере дистанционного образования, MOOK были названы в числе 30 наиболее перспективных тенденций в развитии образования до 2028г. Несмотря на то, что первые MOOK состоялись в 2008 г., когда Джордж Сименс и Стивен Даунс провели курс «Connectivism and Connected Knowledge», в котором приняли участие более 2300 студентов, и после этого периодически проводились массовые дистанционные курсы, но всеобщее внимание и мировой резонанс это явление получило в 2011 г., когда профессор Стенфордского университета Себастьян Трун провел бесплатный онлайн курс «Искусственный интеллект» для 160 000 студентов из 190 стран мира, из которых 28 000 студентов успешно завершили этот курс. С 2011 г. элитные университеты мира считают своим долгом участвовать в продвижении MOOK и открывают свои курсы на специально созданных для этого платформах провайдеров MOOK (Coursera, Udacity, edX, FutureLearn, OpenupEd и др.). Так, самая популярная MOOK-платформа Coursera предлагает более шести сотен курсов (данные на май 2014 г.) и объединяет почти 100 университетов Северной Америки, Европы, Австралии и Юго-Восточной Азии. Количество слушателей MOOK растет в геометрической прогрессии. Если в июне 2012 г. было зарегистрировано более 1,5 миллиона слушателей на платформах Coursera, edX, Udacity, то в марте 2013 г. количество слушателей только на Coursera составило около 2,8 миллионов, а в ноябре 2014 г. – уже более 10 миллионов человек. Таким образом, главной причиной распространения MOOK является возможность прохождения слушателями лекций от всемирно-известных университетов, при этом онлайн-курсы можно пройти в любое удобное время [5].

Последние десятилетия характеризуются повышенным интересом среди казахстанской молодежи к корейской культуре. Причиной этому является то, что Южная Корея стала известной страной не только благодаря техническим достижениям, но и расцветом корейской медиа-культуры, что повлияло на стремление казахстанской молодежи учить корейский язык. В связи с этим, ежегодно растет количество абитуриентов поступающих на специальности связанные с корейским языком.

Казахстанские вузы стараются заключать образовательные договора с корейскими университетами. Благодаря этим договорам казахстанские студенты могут проходить онлайн-программы, которые предоставляют корейские университеты для желающих улучшить качество знаний в сфере корееведения. Таким образом, на стыке развития в Казахстане популярности онлайн-обучения и интереса к Корее возникла потребность в получении качественных знаний.

Вследствие чего появилась абсолютно новое направление сотрудничества является e-Schoollearning - международный проект, инициированный Korea Foundation и получивший финансовую поддержку со стороны Кукмин Банка (Kookmin Bank). Суть проекта заключается в распространении корееведения за пределами Кореи. В настоящее время в проекте задействовано 79 университетов из 29 стран, участниками являются более 120 корейских профессоров и 3000 зарубежных студентов. В рамках данного проекта КазНУ им аль-Фараби и университет Ханян в 2012 г. Начали совместную работу по проведению онлайн-лекций. Стоит отметить, что на данном этапе не происходит какого-либо обмена лекционной деятельностью и пока только казахстанские студенты прослушивают курсы, читаемые корейскими профессорами. За период с ноября 2012 г. по осенний семестр 2014 г. было прочитано 5 курсов: Business Korean (Бизнес-курс корейского языка), Korean art and philosophy (Искусство и философия Кореи), Korean Language and Culture (Корейский язык и Культура), K-Culture: Modern Korean Contents (Современная Корейская Культура) [6].

Методология социологического исследования

Целью исследования статьи является определение состояния рынка онлайн образования корееведения, выявление его проблем и возможностей дальнейшего развития через сотрудничество казахстанских и корейских университетов.

Были поставлены задачи такие, как:

1. изучение проблем и возможностей развития онлайн-образования;
2. выяснить программу, каких университетов изучали студенты;
3. оценить потенциал заинтересованности таким методом образования;

4. определение качества изученного материала посредством онлайн-ресурса;

5. определить уровень востребованности данного вида учебного ресурса;

6. определить достижения, полученные после прохождения онлайн-курса.

В качестве респондентов были выбраны студенты университетов КазНУ им аль-Фараби и КазУМОиМЯ им.Абылай хана, в связи с тем, что в этих университетах г.Алматы существуют крупные отделения корееведения Казахстана. Анкетирование было проведено с октября по ноябрь 2016г. Методология исследования основана на количественном методе сбора информации. Количественный метод - анкетирование. Всего было анкетировано 100 казахстанских студентов в возрасте от 16 до 27 лет. Отбор респондента - «целевая выборка». Были отобраны студенты таких университетов как КазНУ им. аль-Фараби и КазУМОиМЯ им. Абылай хана, обучающиеся на отделении корееведения.

Социально-демографический профиль респондентов

Среди опрошенных студентов 91,6% составляют представители женского пола, оставшиеся 8,4% - мужского пола. Возраст респондентов составляет от 15 до 20 лет - 82,9 %; от 21 до 25 лет - 17,1%. Среди опрошенных учащихся образовательный материал был оценен: отлично - 28,6%, хорошо - 42,9%, удовлетворительно - 14,3%, неудовлетворительно - 14,3%.

Заключение

Анализируя ответы студентов, были выделены следующие позитивные аспекты онлайн-обучения такие как: доступность - онлайн-курс могут пройти желающие вне зависимости от возраста, состояния здоровья или места проживания; гибкость - студентам могут подстроить онлайн-обучение под их занятость, что в свою очередь экономит временные и денежные ресурсы. Также во время онлайн трансляций занятий студенты имеют возможность общаться напрямую с иностранными профессорами, т.е. имеется обратная связь со студентами. Так же следует отметить, благодаря прохождению корейских онлайн-лекций, студентам во время обучения в Корее будет легче адаптироваться к формату корейских занятий. Данные позитивные аспекты вызывают

интерес к приобретению знаний путем использования онлайн-образования у большинства студентов корееведения.

С другой стороны при анализе ответов респондентов можно сделать вывод, что у большинства студентов нет серьезного подхода к предлагаемым онлайн-программам, поскольку в пункте «Пользовались ли Вы когда-нибудь онлайн-курсами? Укажите использованный ресурс» лишь только 1 респондент указал ответ. Отсюда следует вывод, что студенты посещают данные лекции не систематически, не по своей инициативе, поэтому у них нет чувства ответственности, из этого вытекает, что студенты плохо усваивают материал и быстро его забывают. На основании ответов на пункт «Проходили ли Вы курсы онлайн обучения от корейских университетов? Если да, то в каких корейских университетах?» следует вывод, что наиболее популярные онлайн-курсы проводятся университетами такие, как: Университет Ханьян, университет Тэджон, университет иностранных языков Хангук, университет Ёнсе, Пусанский университет иностранных языков и Кукмин университет. Это связано с тем, что данные университеты являются основными казахстанскими партнерами, с которыми заключены договоры по обмену студентов. Среди указанных университетов отсутствуют онлайн-курсы предложенные университетами, с которыми казахстанские университеты не имеют подобных договоров. Так же можно сделать вывод, что сотрудничество в онлайн сфере продолжается только с теми университетами, с которым у нас есть сотрудничество оффлайн.

А также одним из факторов тормозящих развитие онлайн-обучения в Казахстане является неосведомлённость большинства студентов о существовании подобных курсов. Поэтому необходимо стороне предлагающей различные онлайн-курсы проводить мероприятия на направление на продвижение данных курсов и их узнаваемость. Для популяризации курсов разрабатывать лекции на английском языке, поскольку не каждый будущий слушатель будет знать корейский язык. Таким образом, южно-корейская сторона при активном продвижении своих онлайн-курсов может добиться высоких успехов, тем самым занимая определенную нишу в системе образования Казахстана. Казахстанской же стороне для развития сферы образования на мировом уровне также необходимо разрабатывать учебные программы с использованием онлайн-лекций. Внедрить и способствовать развитию таких моделей преподавания, как

«blended learning», т.е. «смешанное обучение». Смешанное обучение состоит из трех основных компонентов: очное обучение, самостоятельное обучение и онлайн-обучение. Таким образом, смешанное обучение - это форма обучения, в рамках которого обучающийся получает знания очно с преподавателем, а также онлайн. Подобный разносторонний подход выдвигает методику обучения на новый современный уровень.

В современном обществе Казахстана существует тенденция, направленная на достижение сферы образования РК до мирового уровня. Поэтому в рамках государственной программы развития образования РК на 2011-2020 гг. и внедрение системы электронного обучения e-learning был разработан проект открытой онлайн-платформы в КазНУ им аль-Фараби, к которому присоединились 12 ведущих вузов Казахстана. НАН ВШК и Консорциум ведущих университетов страны обеспечат эффективное функционирование национальной платформы MOOK, созданной с целью системного развития качественных образовательных программ с максимальным применением современных информационно-коммуникационных технологий. Запуск казахстанской платформы MOOK позволит отечественным вузам реализовать эффективное сетевое взаимодействие и обмен курсами, повысит конкурентоспособность в международной образовательной среде.

В перспективе активное внедрение MOOK позволит улучшить позиции отечественных университетов в международных рейтингах за счет роста академической мобильности, а также повысит их конкурентоспособность на рынке образовательных услуг [7].

Список использованных источников:

1. Дистанционное образование в Казахстане: где, как, почему? <https://vlast.kz/obsshestvo/distancionnoe-obrazovanie-v-kazahstane-gde-kak-pochem-6015.html>
2. Леонов В.В., Краснов А.М., Коростелева Н. А. Актуальность практического использования дистанционных образовательных технологий в вузах Казахстана с целью повышения качества образовательных услуг // Молодой ученый. — 2014. — №8. — С. 814-817.
3. Царев В. Преимущества дистанционного обучения // Высшее образование в России. 2000. №4 С.124-126.

4. Девтерова З.Р., Предпосылки развития дистанционного обучения. <http://jurnal.org/articles/2010/ped26.html>
5. Кудайбергенова Р.Е. MOOK как новая стадия развития открытого образования в Южной Корее. Вестник КазНУ. Серия востоковедения. №2 (77). 2016
6. Кудайбергенова Р.Е. Казахстан и Южная Корея: новые горизонты сотрудничества в области образования. Материалы международной конференции от 18 октября 2013г, г. Алматы, с-87
7. Презентована национальная платформа открытого образования. <http://www.kaznu.kz/ru/3/news/one/10869/>

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОРЕЙСКОГО НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

Мауытхан Айсұлу
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс,
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ким С.К. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Настоящая работа посвящена анализу особенностей и сложностей перевода корейских фразеологических единиц. Работа выполнена в виде сопоставительного анализа между фразеологическими единицами корейского и казахского языков.

Проведённое в данной работе исследование даёт основание сделать заключение о том, что корейские фразеологизмы, устойчивые выражения, пословицы и поговорки являются не только интересным, сколько сложным материалом для осуществления работы переводчика. К тому же, благодаря анализу, были показаны языковые, культурные, исторические особенности двух языков.

Ключевые слова: Корейский язык, казахский язык, фразеологизмы, пословицы, поговорки, проблемы перевода, особенности перевода, калькирование

제목: 한국어와 카자흐어 관용어 번역의 특징

필자: 마우잇한 아이슬루, 카자흐 국제관계 및 세계언어대(3학년), 알마티, 카자흐스탄

지도교수: 김 스베틀라나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 본 논문은 번역 과정에 나타나는 특징과 복잡성을 고려하여 한국어와 카자흐어 관용어를 비교 분석하였다. 한국어 관용어 및 속담의 번역은 재미있지만 어려운 작업이라고 할 수 있다. 또한 분석을 통해 두 언어의 언어, 문화 및 역사적인 특징을 살펴보았다.

주제어: 한국어, 카자흐어, 관용어, 속담, 번역, 번역, 투사

Каждый язык идиоматичен, и в его состав входят, наряду с отдельными словами, цельные выражения, готовые устойчивые сочетания, которые придают языку национальный колорит. В наше время фразеологические единицы можно встретить как на радио, телевидении, так и в обычной повседневной речи, поэтому понимание смысла и способов применения фразеологизмов просто необходимо для любого образованного человека. Как мы все знаем,

мир фразеологических единиц велик, многообразен и является сокровищницей любого языка, в том числе корейского [1, с.3].

Корейский язык имеет многовековую историю. За время его существования появилось множество красноречивых и удачных выражений, закрепившихся в речи. Каждый его аспект заслуживает должного внимания, потому настоящая работа посвящена анализу особенностей и сложностей перевода корейских фразеологических единиц на не менее богатый фразеологизмами казахский язык. В данной работе мы будем рассматривать следующие подтемы: определение ФЕ, проблемы при их переводе и способы перевода.

Актуальность научной работы заключается в том, что в настоящее время существует недостаточное количество исследований в области сопоставительного анализа между фразеологическими единицами корейского и казахского языков и отсутствует литература, посвященная фразеологизмам, написанная для изучающих корейский язык.

Целью данной работы является не только изучение и описание особенностей перевода, но и выявление способов решения переводческих задач.

В связи с этим, мы стремимся **определить**:

- Специфику употребления корейских ФЕ;
- Сложности перевода корейских ФЕ;
- Особенности и пути при переводе на казахский язык.

Для того чтобы понять, какими отличительными чертами обладает перевод фразеологизмов, сперва необходимо ответить на вопрос «Что такое фразеология?», кратко описать и дать определение самому понятию ФЕ.

Фразеология – крупный раздел лингвистики, наука о фразеологических единицах, то есть об устойчивых сочетаниях слов. Фразеологическая единица — это неизменное, неделимое, с точки зрения лексического строя, и целостное сочетание слов, которое выполняет функцию отдельно взятой лексемы. Они выступают, принимая форму пословиц и поговорок, идиом [2, с.142].

Характерные признаки фразеологических единств:

1. Яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями;
2. Сохранение семантики отдельных компонентов;

3. Невозможность замены одних компонентов другими;
4. Эмоционально – экспрессивная окрашенность играет решающую роль;
5. Способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами [3].

При разговоре необходимо уметь не просто правильно произносить, применять знакомые слова и строить грамматически правильные предложения, но и придавать эмоциональную окраску, улавливать подтексты и оттенки речи. Фразеологизмы по своему происхождению связаны с конкретными историческими событиями, народными обычаями и традициями [4].

Сам термин «фразеологизм» первый раз был введен швейцарским ученым Ш. Балли. Его считают родоначальником теории фразеологии, так как он первым включил главу о фразеологии в свой учебник по стилистике. Так же большой вклад в эту сферу (фразеология, перевод фразеологических единиц) внесли и русские ученые.

К слову, основы изучения фразеологии были заложены В.В. Виноградовым. Он выделил три основных вида фразеологизмов: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства, фразеологические сочетания [5]. Остановимся на видах фразеологизмов и рассмотрим их более подробно.

При дословном переводе фразеологических сращений иностранец обычно не может понять их общее значение [5]. Например, во время танской эпохи китайский поэт Ли Тайбо (кор. 이태백) был знаменит благодаря своим прекрасным стихотворениям о вине и он вошел в корейские пословичные изречения как человек, любящий выпить и повеселиться. К примеру, корейцы часто говорят о человеке, который много пьет «매일장취 이태백이라» - Всегда пьян, как Ли Тайбо. Если переводчик не знает историю и литературу, ему сложно понять, что «이태백» имя человека, также ему трудно понять, чем именно он знаменит. Вдобавок к этому «장취» переводится не только как «быть постоянно в нетрезвом состоянии», а так же «постоянно развиваться, прогрессировать». Соответственно недостаток знаний может привести к грубым ошибкам при переводе данной единицы [6, с.145].

По сравнению с выше показанным примером фразеологические единства легче перевести и им характерна образность. Каждое слово имеет свое значение, но в совокупности они приобретают переносный смысл. Пример: 손톱 발톱 제쳐지도록 [4]... (до того, что ноги сотрёшь).

А фразеологические сочетания – это устойчивые сочетания слов, в которых имеются слова как со свободным употреблением, так и со связанным [5]. Например: 마음을 잡다/먹다/놓다 [4]. Слово «마음» является связанным, а глаголы свободными. Согласно этому, даже если слова свободного употребления меняются, связанное слово мы не можем поменять на другие варианты, как «발, 허리» и т.д.

В «шкале непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологические единицы занимают одно из ведущих мест. С трудностями перевода пословиц и поговорок на каждом шагу сталкивается переводчик-практик, на них почтительно останавливается теоретик перевода. Помимо того, что переводчик должен хорошо владеть языком, он должен четко различать ФЕ от свободных словосочетаний. А при переводе и выборе соответствующих вариантов должен учитывать: контекст и стиль, если это художественная литература, то и характер героев и, конечно же, быть внимательным к ФЕ, которые содержат национальные реалии и колорит. Поскольку ФЕ помимо красочности и смыслового содержания, заключают в себе богатство экспрессивно-стилистических оттенков, задачей переводчика является не только передать смысл фразеологической единицы, но и донести до читателя ее образность и экспрессивность.

Главная проблема состоит в том, что корейские фразеологические единицы в соотношении с переводом на казахский язык порой меняют полностью свое значение, так как корейские и казахские фразеологизмы не являются взаимозаменяемыми. Это можно объяснить разницей в культуре, языке, быту, мировосприятии.

Теперь посмотрим с какими проблемами сталкивается переводчик во время перевода фразеологизмов именно с корейского языка:

- 1) При переводе следует учитывать особенности контекста, так как ФЕ могут иметь несколько значений;

- 2) Зачастую переводчику очень сложно перевести ФЕ, содержащие реалии (имена собственные, название гор и озер)
- 3) Некоторые корейские изречения берут начало из различных жанров фольклора. Например: сказки, загадки, песни и другие жанры устного народного творчества. Основная переводческая трудность здесь – наличие лексики, не имеющей эквивалентов в переводящем языке;
- 4) Так же необходимо отметить характерные для корейского языка ФЕ – фразы из четырех слогов, **ханджасон-о**, которые изначально имеют китайские корни. Ханджасон-о представлены слогами на корейском языке, основанными на китайских иероглифах.

Приведем примеры по всем четырем пунктам.

В корейском языке есть пословица «**중놈이 고기 맛을 보면 딱쟁이까지 잡아먹는다**», на русский язык она переводится как стоит **монаху** узнать вкус мяса, так он съест и жука. Здесь мы выделили слово «чжунгном – монах», и смысл этой пословицы в том, что даже самый верующий и праведный человек иногда может свернуть с правильного пути. Если на казахский язык сделаем точно такой же прямой перевод: «Тауа етін дәмін көрсе, шіркейді де жейді», это не будет ошибкой. Но, к сожалению, ФЕ потеряет свою окраску, что связано, например, с различием в системе верований корейцев и казахов. Поэтому чтобы передать и эмоциональную окраску будет правильнее следующий вариант «Қарны ашқан **молданың** сәлдесі қалар боктықта». Перевод казахского варианта таков, если мулла (духовное лицо у мусульман) голоден, то его «чалма» будет валяться в грязи (боктык – навоз, грязь, отходы, мусор).

백두산 까마귀도 제 곳을 못 잊어한다 – И ворона с горы **Пэктусан** не забывает родные места. Прямой перевод мы не сможем сделать, так как не всем понятно, что Пэктусан – это название горы, и далеко не всем известно, что это за гора и где она находится. Мы также не сможем поменять Пэктусан на более знакомый вариант «Алатау». Поэтому переводчику приходится делать акцент на основной смысл и искать аналоги про преданность и любовь к родным краям. Например: «Сағынған елін

ансайды, сары ала каз көлін ансайды» (даже гусь по озеру своему скучает, а человека по родине тоска не покидает) [7, с. 70].

Пример из жанров фольклора: *무식쟁이 백놈이 제갈량 한 사람보다 못하다* - Даже сто неучей не стоят одного **Чжугэ Ляна**. (*Чжугэ Лян* (кор. 제갈량) – прославленный полководец). Пример отражает ситуацию фразеологического сращения, которую мы ранее упоминали. Вариантам перевода в данном случае могут быть следующие: “Жүз жүлдыз косылса да, Ай бола алмас” – Даже если собрать сто звезд, они не станут луной; “Жетпіс жеңгең жиылып, шешендей бола алмайды” – Даже если соберутся/собрать 70 невест или золовок, они не станут как родная мать».

Ханджа сон-о – это фразеологически связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного корейского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических выражений, состоящих из иероглифов ханджа (한자), насыщенных архаизмами ярко, живо и выразительно отображают различные понятия действительности корейского этноса [8, с. 86]. В научном мире известны работы таких авторов, как О.А. Корнилов [9], И.В. Войцехович [10], а также работы Чень Шуань [11], который занимался изучением «праобразов» ханджа сон-о – ченьюями (фразеологизмы китайского языка, состоящие из четырех или восьми иероглифов). Но более точное определение о ханджасон-о дает понятие идиоматическое выражение, высказанное В.Л. Архангельским. Идиоматические выражения (идиомы) – это своеобразные выражения определенных языков, являющиеся по своему употреблению цельными и едиными по смыслу, обыкновенно не поддающиеся точной передаче на другие языки и требующие при переводе замен сходной «стилистической окраски» [8, с. 86]. Например, *동문서답* [4]. Так говорят, когда у говорящего неуместный ответ (донг – восток, мун – вопрос, чильмун, со – запад, тап – тэдап, ответ). Общий смысл фраза – «вопрос с востока, ответ с запада». Здесь переводчику лучше переводить по слогам, и после того как он понял смысл, искать варианты на родном языке. Напрмер: “Бас десе, құлақ деп” - Я говорю голова, а он про уши; “Мен не деймін, домбырам не дейді?” – Что я говорю/играю, а какую мелодию издает домбра? (Домбра – казахский национальный инструмент).

Каждый переводчик, сталкиваясь с задачей перевода фразеологических единиц, испытывает затруднение при выборе метода перевода. Существуют различные мнения о том, как следует переводить с языка оригинала. Пушкин считал, что выраженное автором должно быть перевыражено переводчиком, Гоголь предлагал иногда «отдаляться от слов подлинника нарочно для того, чтобы быть к нему ближе». А.К. Толстой думал, что «не следует переводить слова, и даже иногда смысл, а главное - надо передавать впечатление». К.И. Чуковский призывал «переводить смех - смехом, улыбку - улыбкой» [12].

Исследователи фразеологии различных языков отмечают, что в процессе функционирования в речи ФЕ очень часто подвергаются разным трансформациям. Эти преобразования всегда целенаправленны и осуществляются с определенным коммуникативным и стилистическим заданием [12, с.280].

Различные исследователи выделяют различное количество способов перевода ФЕ, но, обобщив, можно выделить максимальное число способов – четыре. К тому же этой теории придерживались такие ученые, как В.Н. Комиссаров, Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова [13].

Метод эквивалента

Первый тип соответствий, самое оптимальное переводческое решение, несомненно, поиск идентичной ФЕ. Полное пословичное соответствие (эквивалент). При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. Например:

1. **곧은 나무가 도끼를 먼저 맞는다** (Чем выше дерево, тем быстрее его срубят) – «Биік ағаш бұрын құлайды» [7, с.198].
2. **발 디딜 틈이 없다** (Некуда ногой ступить) [4] – «Аяк басатын (шаншитын) жер жок».
3. **입에 침이 마르다** (Во рту слюна сохнет, восхищаться) [4] – «Аузынын суы кұрыды (кұрып отыр)».

Использование такого соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм, и переводчик прежде всего пытается его отыскать. При этом следует учитывать обстоятельства, ограничивающие возможность применения данного метода, так как таких эквивалентов сравнительно немного.

Чаще всего они обнаруживаются у, так называемых, интернациональных фразеологизмов [12].

Метод аналога

В.Н. Комиссаров отмечает, что второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно – образной основе [14]. Например:

- 1) 일석이조(одним камнем двух птиц)– «Бір **оқпен** екі **қоянды** ату» (Одной пулей двух зайцев пристрелить): Сразу выполнить два нужных, важных дела, добиться осуществления двух целей [7, с. 150].
- 2) 궁지에 빠진 쥐가 고양이를 문다 (Загнанная в тупик мышь и кошка кусает) – Жанынан безген **мысық**, **жолбарыстың көзін тырнайды** (Загнанная в тупик кошка может выцарапать глаза тигру): часто используют во время безысходности, отчаяние, действие или решение, которое принимается от безвыходности [6, с. 82].
- 3) 도끼 채 자루 못 찍는다 (Топор не перерубит своё топориче) - Өз **сабын** болат **пышақ** өзі кеспес (Нож не перережет свою рукоять); Өз **қолын** өзі кеспес болар (В любом случае человек не перерубит/отрежет/собственные руки): Какой бы безысходной ситуация не выглядела, человек не навредит себе [7, с. 85].
- 4) 호랑이 없는 숲에 토끼가 왕 노릇한다 (где нет тигра, и заяц – король) – **Ит** жоқ жерде, **шошқа үреді** (Где нет собаки, будет лаять свинья) [7, с. 101].

Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако и здесь существуют некоторые ограничения. К примеру, по мнению В. Н. Комиссарова, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма. Поэтому национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать казахскими фразеологическими единицами [13]. К примеру, в корейском фольклоре есть отрицательный персонаж - скупец **자린고비** (ДжаРинКоБи), который был очень богат, но больше прославился

своей жадностью. Когда кто-то проявляет жадность, корейцы часто упоминают его имя. В свою очередь, в литературе казахского народа есть подобный персонаж «Шық бермес Шығайбай».

Дословный перевод (калькирование)

Как отмечает Л.Ф. Дмитриева, дословный перевод, калькирование фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам переводящего языка. ФЕ воспроизводится почти дословно, и сам контекст подсказывает, что читатель имеет дело с устойчивым оборотом, воспроизводимым по оригиналу. Иногда даже в самом авторском тексте есть вводные пояснения, указывающие на фразеологизм: «как говорит пословица», «как обычно говорят», «всем известно, что» и т.п. Когда переводчик делает прямой перевод, порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую ФЕ [13]. Например я постаралась перевести несколько ФЕ:

- **짜이 기울면 오래 못 산다** (Если пара неравна, то долго не живёт) [4, с. 95] – “Қос жұп тең болмаса, ұзақ тұрмас”.
- **두 형제 산마루를 두고 서로 보지 못하는게 무엇이나?** (눈) (Живут братья по обе стороны горы, да не видят друг друга – что это такое?) [15]. Эта загадка одновременно употребляется и как пословица, характеризующая родных, которые не общаются друг с другом - Ағайынды екеу болыпты, екеуі тату жүріпті. Ортасында тау болып, бірін бірі көрмепті.

Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе.

Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.

В.Н. Комиссаров отмечает еще одну немаловажную трудность при создании фразеологической кальки - это придание

ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу [13]. Так, для перевода корейской пословицы: 떡으로 치면 떡으로 치고 돌로 치면 돌로 치라 (Бьют лепёшкой – бей и ты лепёшкой, бьют камнем – бей и ты камнем) [15] перевела, как «Аспен атқанды аспен, таспен атқанды таспен ат». Слово «떡» поменяла на слово «ас», так как рис для корейцев основная пища и часто слова, как «떡, 밥» переводится «еда».

Описательный перевод фразеологизмов

Этот вид немногим отличается от кальки, но используется, когда не можешь ни перевести дословно, ни опустить отдельные слова, особенно национальные реалии. В этом случае к дословно переведенной фразе прибавляется «маленький справочник» в кратком виде, чтобы передать эмоциональный оттенок, образ читателю. Такой вид перевода называется двойным или параллельным. Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова утверждают, что в целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в переводящем языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу [14]. Например:

- **착하기는 흥부라** (Добр, как Хынбу) – Хынбудаи жомарт, мейірімді (ертегі кейіпкері/персонаж из сказки «Хынбу и Нольу») [6, с. 95].
- **금강산 경치를 보기 전에는 천하 경치를 말 말라** (Не говори о красоте мира, пока не увидишь красоту Кымгансана) – Кымгансан тауын көрмей тұрып әлемнің сұлулығын айтпа (Кымган тауы Кореяның шығыс жағалауында орналасқан/гора Кымган находится в восточ. побережье корейского полуострова)

За последние два десятилетия фразеология выросла в крупный раздел языкознания. Интерес к данной теме был вызван тем, что до этого немалое внимание уделялось переводу ФЕ с корейского языка на русский, однако сопоставительный анализ между ФЕ корейского и казахского языка подробно не проводился. Мы надеемся, что наша работа станет началом для более основательного научного исследования.

Благодаря проведенному анализу, мы еще раз убедились, что корейские пословицы, поговорки, устойчивые выражения являются не только интересным, сколько сложным материалом

для переводе. Это своего рода творческая работа. Ведь, если переводчик хорошо владеет не только грамматическими аспектами языка, но способами перевода ФЕ, он может изложить чужие мысли так же ясно и свежо, как они были высказаны, используя при этом всю красоту и богатство своего родного языка.

Список использованных источников:

1. Кохтев Н.Н., Розенталь Д. Э. Русская фразеология. – М.: Русский язык, 1986. – 302 с
2. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. — 6-е изд., перераб. и доп. М.: Логос, 2002. — 528 с.
<http://mydocx.ru/1-68343.html>
3. <http://mydocx.ru/1-68343.html>
4. Когай Ю.П. “Фразеологизмы корейского языка”, 2014 г.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.
6. Веселовский А.Н. Психологический параллелизм и его формы в отражениях поэтического стиля. – М.: «Наука», 1913. – 206 с.
7. Қазақ мақал-мәтелдері “Алтын кітабы”, “Аруна”, 2014 г.
8. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 263 с
9. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии. – М.: ЧеРо, 2005. – 335 с.
10. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 510 с.
11. Чэнь Ш. Лингвокультурологические особенности китайских идиом чэньшюй// Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2005. – № 8. – С. 93-99.
12. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961. 394 с.
13. <http://study-english.info/article081.php>, статья О.В.Иванкина
14. Казакова Т.А., «Практические основы перевода», Издательство «Союз», 2000 г.
15. Лим Су, «Золотые слова корейского народа», Русская речь, 1998 г.

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ СЛОВА «СМЕРТЬ» В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Морозова Полина
НГУ, 3 курс
Новосибирск, Россия

Научный руководитель: Кутафьева Н.В. (НГУ)

Аннотация: В данной статье приведены результаты исследования понятия «семантическое поле», его структуры и принципа образования. В процессе исследования была предпринята попытка составить семантическое поле слова «смерть» в корейском языке с выделением ядра и периферии. Семантическое поле не имеет четкой границы, так как одно семантическое поле переходит в другое, образуя смежные поля.

Ключевые слова: семантическое поле, смерть, ядро, центр, периферия

Title: Semantic Field Word "Death" in Korean language

Author: Polina Morozova, Novosibirsk State University (3 grade), Novosibirsk, Russia

Abstract: This article have studied the problem of the concept of "semantic field", its structure and the main principle of its appearance. In an attempt to drawing up a semantic field it has been made process of research of the word "death" in the Korean language, with the release of nucleus and the periphery. As a conclusion of the work done, you can install, which is not always the semantic field has clear boundaries, as often one semantic field smoothly into the other, forming a related fields.

Keywords: semantic field, death, nucleus, centre, periphery

По мнению Л.А. Новикова семантическое поле — это множество языковых единиц, объединенных общим (интегральным) значением. В своей работе «Современный русский язык» исследователь отмечает, что в семантическое поле (в отличие от лексико-семантической группы) входят слова разных частей речи. [Новиков, 2003. С. 238]

Единицы семантического поля отличаются однородной постоянной соотношенностью, поэтому многозначное слово может состоять не в одном, а в нескольких семантических полях.

Также не существует определенного количества лексических единиц, входящих в семантическое поле.

Нельзя установить и определенных границ семантического поля. Границы зависят от выбранного принципа классификации.

Как уже было ранее сказано, для возникновения семантического поля необходим общий смысл — интегральный. Именно на основании этого признака, который можно считать, по мнению М.А. Кронгауза, конституирующим, в поле должны быть включены все слова с подобным значением. [Кронгауз, 2005. С. 132]

Для возникновения семантического поля также необходимы дифференциальные признаки, которые свойственны не всем словам и с помощью которых возможно различить значения этих слов.

Впервые термин «семантическое поле» был введен Г. Ипсеном в 1924 году. Также у истоков стояли Р. Мейер, Й. Трир, А.А. Потенба, М.М. Покровский.

В работе Л.М. Васильева «Теория семантических полей» приводится исследование Р. Мейера, который разделил семантическое поле на три типа:

- Естественные (название животных, частей тела);
- Искусственные (название воинских чинов);
- Полуискусственные (этнические понятия).

Также в работе Л.М. Васильева «Теория семантического поля» рассматриваются труды Й. Трира, который исследовал принципы системного анализа, применив их в изучении фактического материала. [Васильев, 1971. С.106]

Однако из-за их недостатка предложенная им теория вскоре подверглась критике. Более того, как отмечает С.Г. Шафиков в своей работе «Теория семантического поля», все труды основывались на древнем состоянии немецкого языка, а не современном. Также С.Г. Шафиков отмечает большой вклад в исследование семантического поля английского ученого А. Рудскогера, который занимался изучением смежных семантических полей. [Новиков, 2003. С. 242]

По мнению Л.А. Новикова, семантическое поле представляет собой лексико-семантическую категорию, в которой синтезируются свойства синонимии, антонимии, омонимии, полисемии, конверсии. Поэтому единицы семантического поля употребляются каждый раз как единицы того или иного лексико-семантического класса слов, обладая всеми его семантическими, структурными и функциональными свойствами.

Л.А. Новиков выделяет четыре главные характеристики семантического поля:

- Изменение поля;
- Семантическое отношение его единиц;
- Центр и периферия поля;
- Взаимоотношение данного поля с другими смежными полями.

Л.М. Васильев отмечает, что в семантическом поле лексико-семантический вариант входит в различные отношения: синтагматические, парадигматические, ассоциативно-деривационные, что соответствует трем основным измерениям. [Васильев, 1990. С. 126]

В течении долгого времени семантическое поле изучалось в разных аспектах, поэтому в настоящее время по мнению Л.А. Новикова, мы имеем различные «измерения» одного поля: парадигматическое, синтагматическое и эпидигматические отношения единиц в их проекции на друг друга.

Парадигматическое поле обычно не рассматривается без синтагматического. Исследователями этих полей являются Й. Трир и В. Порциг соответственно.

Согласно теории В.Н. Денисенко парадигматическое поле основано на согласованном отношении между единицами, а синтагматическое поле расширяет границы поля за счет устойчивых контекстов.

Семантическое поле подчиняется общим законам построения структуры.

По мнению Л.А. Новикова, семантическое поле можно представить как сферу. Вокруг одной лексемы, которая выражает общее значение (т. е. в «чистом» виде) собираются другие единицы. Такая «чистая» лексема образует ядро семантического поля. Вокруг ядра будут наслаиваться единицы в зависимости от близости к «чистому» значению. Чем дальше единица от ядра, тем слабее связь с главным значением. Так образуется периферия.

Располагающиеся на периферии лексические единицы имеют более сложное содержание и вступают в тесные взаимоотношения со смежными полями.

Поэтому и нельзя говорить о четких границах между смежными полями, т. к. происходит плавное перетекание из одного семантического поля в другое.

Особую проблему представляет определение имени

семантического поля. А.В. Пугачева в своей работе, ссылаясь на труды В.Д. Денесенко и Ю.Н. Караулова, говорит о том, что имя поля должно быть простым и объединяющим все лексико-семантические варианты. Имя поля должно быть, как парадоксально это бы не звучало, абстрактным и конкретным одновременно. [Пугачева, 2014. С.141]

При построении семантического поля используется дедуктивный и индуктивный методы. При выборе имени поля и тех лексических единиц, которые будут включены в слои сферы, используется дедуктивный метод. Индуктивный метод используется при конструировании поля, устанавливаются связи между словами, определяется ядро, центр и периферия.

Материалом для исследования послужили 240 лексических единиц, отобранные методом сплошной выборки из словарей: 새한러사전, 한국외대사전, 고려대사전. В ходе исследования было составлено пять семантических полей:

- Первое поле - ядро слово 죽음 «смерть». Это семантическое поле состоит из лексических единиц, которые так или иначе отображают понятие «смерть». В следующем слое (в центре) значение постепенно усложняется, отдаляясь от «чистого» значения. Например: 사망 «смерть, кончина» и 사망하다 «умирать, погибать», 심한 «смертный», 고인이 되다 «умирать», 상태로 죽다 разг. «помирать», 사후의 «посмертно». На границе (периферии) данной семантической сферы представлены лексические единицы, имеющие книжное или разговорное значение. Например: 멸망 «смерть» (используется, когда говорят о крушении государства, смерти великих людей, население, в в значении «апокалипсис», дословно обозначая «уйти под землю»), 소멸 «исчезновение», 소멸하다 «перестать существовать, исчезать» (используется, когда говорят о царях). Сюда же входят устойчивые и свободные словосочетания: 뺨다, 피다 груб. «сыграть в ящик, протянуть ноги» (다리), 치명타 «смертельный удар» соответственно;

- Второе поле - ядро сочетание 죽은 사람 «мертвый человек». В данном семантическом поле заключены слова, отражающие различные грани этого значения. В центре сосредоточены такие лексические единицы, как 사체, 송장, 주검 «труп», 생명에 관계되는 범인, 보통 사람 «простой смертный», которые усложняют первоначальное «чистое» значение. Периферии соответствуют такие слова, как 자살자 «самоубийца»,

교수형을 당한 사람 «повешенный», 순국 «погибший за родину патриот». Данное поле представляется небольшим, однако некоторые слова из него входят и в другие семантические поля;

- Третье поле - ядро глагол 죽다 «умереть» (인가에 대하여 «от чего-то, чем») 을 위하여 죽다, 목숨을 버리다 «за кого-то». Данное семантическое поле представлено лексическими единицами, которые отображают понятие «смерть», возникшее в связи с некоторыми факторами. В центре семантической сферы находятся следующие слова: 자연사 «естественная смерть», (자)변사, 횡사 «насильственная смерть», 병사하다 «умереть от болезни». Другими факторами могут являться, например, война - 순국 «погибший патриот за родину», 순국하다 «погибать за родину», нежелание продолжать жизнь 자멸하다, 자살하다 «покончить с собой», и другие. Также здесь представлены слова с переносным значением 순직하다 «умереть за работой в офисе», 죽도록 일하다 «работать на износ», устойчивые и свободные словосочетания - 비탄에 빠지다 «умереть с печали», 포복절도하다 «умереть со смеху» соответственно;

- Четвертое поле - ядро слово 살인 «убийца». Данное поле состоит из лексических единиц, обозначающие человека, от которого направлено действие. Центром данной сферы выступают 존속살인자, 어버이 살해자 отцеубийство, 영아살해 детоубийство, 시역자 цареубийца, 연쇄살인범 серийный убийца. Периферия представлена следующими лексическими единицами: 자살 самоубийца, 피살 быть убитым, 자살 공격 террорист смертник, 자객 киллер;

- Пятое поле - ядро глагол 죽이다 убивать. В данной семантической сфере представлены лексические единицы, отображающие понятие «убийство». В центре находятся следующие слова: 학살 жестокое убийство, 암살 политическое убийство. Периферия представлена следующими лексическими единицами: 무디게 하다 «усыплять», 척살하다 «забить до смерти», 박살 살략하다 «убивать и грабить», 도살하다 «забивать скот», 없애다, 소멸(말살)하다, 근절시키다 «уничтожать», 재살하다 «убивать зверя», 안락사 «эвтаназия», 집단살해죄 «геноцид».

Представленные семантические поля не имеют абсолютно точных границ. Периферия образована лексическими единицами, которые отдалены от ядра, т.е. от нейтрального значения.

Некоторые лексические единицы находятся так далеко от ядра, что могут переходить в другие семантические поля. Из этого можно заключить, что существует нечеткость, размытость границ. Одно и тоже слово способно принадлежать двум и более семантическим сферам.

Список использованных источников:

1. Башарина А.К. Понятие «Семантическое поле» // Сайт CyberLeninka. URL:<http://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-semanticheskoe-pole>
2. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. М., 1971. №5. С.105-113.
3. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. М.: Высшая школа. 1990. 176 с.
4. Денисенко В.Н. Семантическое поле как лексическая категория и метод анализа языка. // Вестник РУДН. М., 2002. №3. С.28-55
5. Кронгауз М.А. Семантика. М.:Академия. 2005. 352 с.
6. Пугачева А.В. Семантическое поле как метод научного исследования художественного текста // Вестник днепропетровского университета. Днепропетровск. 2014. №22. С.140-147
7. Новиков Л.А. Современный русский язык. СПб.: Лань. 2003. 862 с.
8. Новиков Л.А. Эскиз семантического поля. М.: Изд-во РУДН. 2001. 570 с.
9. Шафиков С.Г. Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц. Учебное пособие. Уфа. 1999. 88 с.

한국, 러시아, 카자흐 속담에서의 여성의 모습과 지위

올메세코바 라다, 오스파노바 마르잔
카자흐 국제관계 및 세계언어대 3 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 속담은 민족의 사고방식, 생활과 민족성을 나타낸다. 따라서 속담을 분석하여 민족 문화의 고유한 특성과 사물 및 자연적, 사회적 현상에 대한 민족의 인식을 밝힐 수 있다.

본문에서는 한국, 러시아, 카자흐 속담에 나타나는 여성의 모습과 지위를 살펴 보았다. 우선 개인으로서의 여성에 대한 속담을 분석하였다. 한국어와 러시아어에는 부정적인 의미를 지닌 속담이 카자흐어에 비해 훨씬 많았다. 이는 남존여비 사상과 관련이 있는 것으로, 부정적인 의미를 담은 속담 대부분은 여자의 수다, 복잡하고 사고 방식, 감정적인 변동성과 같은 심리적인 성품을 서술한다. 개인으로서의 여성을 묘사하는 카자흐 속담은 교훈적인 내용을 가지며 여자의 행동가짐에 대해 설명한다. 그런 속담은 주로 여성이 갖춰야 할 좋은 성격을 서술하고, 나쁜 성격을 비판하는 성향을 띤다.

다음으로 가족으로서의 여성, 특히 아내와 딸에 대한 속담을 살펴 보았다. 한국 속담에서는 전통적인 가정에서 아내는 아무 권리도 없고 적당한 존경을 받지 못하며 남편을 맹목적으로 따라야 했다는 것을 알 수 있었다. 또한 딸은 아들과 완전히 다른 대우를 받았으며 가부장제로 인해 남아선호 현상이 매우 성행했다는 사실을 추론할 수 있다. 러시아 속담에서는 가정에서 여성을 대우하는 방법과 가정적 여성을 추천하는 문장이 눈에 띈다. 평생 반려자 선택이나 이상적인 아내의 성질에 관한 속담을 그 예로 꼽을 수 있다. 카자흐 속담은 가족의 행복이 여자에 달려 있다며 여성의 높은 지위를 보여준다. 카자흐 사람들은 딸을 집의 손님과 행복의 예고자라고 부르며 딸에 대한 태도도 특별했다.

주제어: 속담, 여성, 지위, 한국, 러시아어, 카자흐어, 연구

Название статьи: Образ и положение женщин в пословицах корейского, русского и казахского языков.

Автор: Олмесекова Рада, Оспанова Маржан, КазУМОиМЯ им. Абылай хана (3 курс), Алматы, Казахстан.

Научный руководитель: Чан Ходжон (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Пословицы, как неотъемлемая часть народного творчества, отражают менталитет, жизнь, образ мыслей и национальный характер народа. Следовательно, путем анализа пословиц и поговорок можно выявить характерные особенности культуры данного народа, его представления о предметах, о природных, общественных, социальных явлениях жизни.

В этой работе были рассмотрены образ и положение женщин в пословицах корейского, русского и казахского языков. Сначала был проведен анализ женщины как личности. В результате исследования выяснился любопытный факт, что в корейском и русском языках, по сравнению с казахским языком, значительно преобладают единицы с отрицательной коннотацией. Это связано, прежде всего, с историческим патриархатом в данных странах. Так, большое количество пословиц с негативным значением посвящено психологическому аспекту характера, а именно: болтливости, лживости, эмоциональной изменчивости женщины. В казахском же языке пословицы, посвященные женщине как личности, носят более назидательный характер, поясняя, какой должна быть женщина. В основном такие пословицы имеют вид сопоставления хороших и плохих качеств характера.

При рассмотрении женщины как члена семьи, внимание акцентировалось на пословицах о женах и дочерях. В ходе анализа пословиц корейского языка, было выявлено, что женщина-жена в традиционной корейской семье не имела никаких прав, не получала должного уважения и должна была беспрекословно следовать за мужем. Также, в связи с патриархатом, предпочтение отдавалось сыновьям, нежели дочерям. В русском языке выделяются пословицы, содержащие некоторые рекомендации по обращению с женщиной в семейном быту: выбор спутницы жизни, качества идеальной жены. В пословицах казахского языка благополучие семьи во многом зависит от женщины, тем самым показывая ее высокое положение. Особое отношение у казахов было к дочерям, которых называли гостями в доме и предвестницами счастья.

Ключевые слова: женщина, пословицы, поговорки, сопоставление, казахский язык, корейский язык, исследование

1. 서론

인류 역사에서 여성에 대한 태도와 여성의 사회적 지위가 여러 변화를 겪었다. 원시공동체의 어머니, 족장이나 여왕인 여성이 상당히 높은 지위를 차지했다면, 가부장제가 형성된 이후로 여성이 세력을 잃었으며 사회적 역할도 약화되었다. 심지어, 그 다음 시대의 여성의 지위는 아무 권리가 없고 남편의 재산일 뿐인 노예 수준으로 내려갔다. 18세기말 - 19세기초에는 여자에게 사회적, 정치적, 법률적으로 남자와 평등한 권리와 지위를 부여하고 성차별을 없애자는 운동을 의미하는 «여권주의»의 개념이 발생했다. 여권주의 단체에서 여성의 권리를 위해 싸워 여자들이 지금의 사회적 지위를 얻게 되었다. 현대 문명 사회에서 여성들은 남성들과 마찬가지로 전문적, 문화적, 사회적 또는 정치적인 활동을 할 수 있고 경제적으로 자립하며 개인적인 능력을 발휘할 수도 있다. 그러나 역사의 유

물들이 아직도 남아있기에 여성의 사회적 지위는 현실적인 주제가 아닐 수 없다.

여성들의 모습과 사회적 지위는 항상 주목을 받아오면서 다양한 민족들의 문학작품에서도 흔히 기술되었다. 옛날부터 여성의 모습은 민족문화에서 많이 다루어졌으며, 속담과 격언에서 이에 관한 풍부한 자료를 찾을 수 있다.

2. 속담의 개념과 중요성

한국어사전에 따르면 속담은 '예로부터 민간에 전하여 오는 쉬운 격언이나 잠언'으로 정의되어 있다. 속담은 오랜 역사적 생활 체험을 통하여 이루어진 인생에 대한 교훈이나 경계 따위를 간결하게 표현한 짧은 글이다. 속담은 민족의 사고방식, 생활과 민족성을 나타낸다. 그러므로 속담의 분석에 의하여 민족 문화의 고유한 특성과 그 민족의 사물, 자연적, 사회적인 현상에 대한 생각을 밝힐 수 있다.

2.1. 개인으로서의 여성

한국과 러시아 속담에서 나타난 전통적인 여성관은 거의 모든 측면에서 부정적인 의미를 내포하고 있다. 이는 남존여비 사상과 관련이 있다.

남존여비는 남성은 존귀하고 여성은 비천하다는 뜻이다. 남녀불평등은 대부분 사회에서 일반적으로 나타나고 있지만, 특히 한국의 경우에는 조선시대에 유교적 이념이 널리 퍼지면서 이러한 현상이 남존여비라는 말로 용어화되고 사회적으로 또는 이념적 - 도덕적으로 강조되었다. 러시아의 경우에도 여성에 대한 대우가 열악하여 심각한 성차별을 당했는데, 이는 동로마 제국에서 유래된, 여자를 어리석고 열등하며 도덕 관념이 없는 존재로 보는 여성관의 영향이 컸다.

그러므로 한국어와 러시아어에는 여성을 비난하고 비하하는 속담이 많으며 대부분은 여자의 수다, 복잡한 사고 방식, 감정 변화와 같은 심리적인 성품을 서술한다.

다음은 여성의 성품을 비난하는 속담들이다. 러시아와 카자흐 속담들은 직역돼 있고 괄호에 그 속담의 의미를 설명했다.

성품	한국어	러시아어
수다	- 여편네 셋이 모이면 접시구멍 뚫는다. - 여자 셋이 모이면 접시가 깨진다. - 여자 셋에 나무 접시가 드는 다. - 계집 말 많은 것은 하늘도 안 다.	- Бабий язык, куда не завались, достанет. [여자가 말이 많다] - Женщина без разговора, что дом без забора. 이야기 없는 여자는 담장 없는 집 같다. - Три бабы - базар, а семь - ярмарка.

	- 계집 입 째 것.	세 여자는 시장이고 일곱 여자는 정기시장이다.
	*[여자는 말이 많다]	
복잡한 사고방식	- 계집은 상을 들고 문지방을 넘으면서 열두 가지 생각을 한다. - 천 길 물속은 알아도 계집 마음 속은 모른다.	- Пока баба с печи летит, семьдесят дум передумает. 여자는 난로에서 떨어지는 동안 칠십 가지 생각을 한다. - Женский ум лучше всяких дум. 여자의 두뇌는 어느 생각보다도 좋다.
	*[여자의 생각이 매우 복잡하다]	
감정변화	- 겨울 날씨와 계집의 마음은 못 믿는다. - 여자의 웃음은 주머니의 눈물.	- Женская душа – потемки. 여자의 마음 속은 어둡다. -Остерегайся женщины, говорящей сквозь слезы. 눈물을 흘리면서 말하는 여자를 조심해라. - Женское сердце, что котел кипит. 여자의 가슴은 솥같이 끓는다
	*[여자 마음 속은 알 수 없다]/[여자가 매우 감정적이다]	

이외에도 사회적으로 여성은 집안을 이끌 수 없다는 뜻을 지니는 속담이 있다.

- 암탉이 울면 집안이 망한다. - 여자가 손 커서 잘 되는 집안 없다.	- Бабы хоромы долго не живут. 암탉이 울면 집안이 망한다. - Бабы города недолго стоят. 여자가 지은 도시는 오래 존재하지 못한다.
---	---

개인으로서의 여성을 묘사하는 카자흐 속담은 많지 않으며, 여성에 대해 부정적이기보다는 교훈적인 내용을 가지며 여자의 행동가짐에 대해 설명한다. 주로 여성이 갖춰야 할 좋은 성격에 서술하고, 나쁜 성격을 비판하는 성향을 띤다.

Жаксы әйел – ырыс, Жаман әйел – ұрыс.	좋은 여자는 행복이고 나쁜 여자는 전쟁이다.
Әйелдің күші аз, айласы көп	여자는 약하지만 교활하다.
Әйел көркі ақылда	여자의 아름다움은 여자의 지식에 있다. *[여자가 똑똑하면 좋다]
Жалқау қатынның төсегі тал түске	게으른 여자의 침대는 오후까지 정리

дейін жиналмас.	안 된다.
-----------------	-------

여성을 비하하는 카자흐 속담에는 «Әйелдің шашы ұзын, ақылы қысқа»라는 속담이 있는데 «여자는 어리석다»는 뜻이다.

2.2. 가족으로서의 여성

2.2.1. 딸

전통 사회에서 여성들의 모든 활동은 가정에서 이루어졌다. 여자는 딸로서의 단계를 넘어 결혼을 하게 되면 아내의 신분을 갖게 된다. 그리고 아이를 낳으면 어머니가 된다. 어머니에 대한 대우는 모든 나라에서 좋으니, 딸에서 한 남자의 아내가 되기까지 여인의 인생을 다루는 속담만 살펴보고자 한다.

- 1) 아들 못 낳는 것도 죄다: 아들을 낳으면 대우를 받지만 아들을 못 낳으면 집안의 죄인이 된다.
- 2) 친금 같은 아들이다: 아들은 귀한 존재이다.
- 3) 딸 하나도 많고 아들은 셋도 모자란다: 남아선호.
- 4) 딸 가진 사람은 아랫길로 간다: 딸을 가진 사람은 당당하게 너른 길로 다닐 수도 없다.

이렇게 한국 전통사회에서 딸은 아들과 완전히 다른 대우를 받았으며 가부장제로 인해 남아선호 사상이 매우 성행했다는 사실을 1), 2), 3), 4)번 속담에서 확인할 수 있다.

- 5) 딸 셋 시집 보내고 나면 광문 열어놓고 잔다/ 딸 다섯 둔 집에는 도둑도 들지 않는다: 한 집안에 딸 여러 명이 있으면 확실히 부유할 수 없기 때문에 도둑도 그런 집에서 시간을 낭비하기 싫다고 한다.

5)은 딸을 낳으면 현실적으로 많은 걱정거리가 생긴다는 것을 말한다. 특히, 딸을 시집을 보내는 것은 많은 비용이 든다. 왜냐하면 아들과 달리 딸에게 화장품, 옷, 장식구 등이 필요할 뿐만 아니라 시집을 갈 때 시댁에서 편하게 지낼 수 있도록 혼수까지 준비해야 하기 때문이다. 이렇게 하니 한 집안에 딸 여러 명이 있으면 그 집안이 당연히 부유할 수 없다는 것이다.

러시아 속담에서는 딸이 비난을 받지 않지만 언젠가 시집을 가서 태어난 집을 떠날 딸은 아들보다 기대할 만하지 않은 존재로 나타난다.

- «Дочь – чужое сокровище»: 딸은 남의 보물이다.
- «Сын глядит в дом, а дочь глядит вон»: 아들은 집안을 향해 보고 딸은 바깥을 향해 본다.

- «Дочь отцу-матери не кормилица»: 딸은 부모의 부양자가 아니다.
- «Дочку в колыбельку, а приданное в коробейку»: 딸을 요람에 눕히고 혼수를 상자에 넣는다.

반면, 전통 카자흐 가정에서 딸은 특별한 대우를 받고 존중하는 사람이었다. 이것은 다음과 같은 속담을 통해서 확인할 수 있다.

- «Қыз – қонақ»: 딸은 손님이다.

원래 카자흐 사람들은 손님들에 대한 대우가 특별했다. 카자흐 사람들은 집에 온 손님은 행복, 좋은 소식과 축복을 준다는 믿음에서 손님과는 사이든 모르는 사이든 상관 없이 손님을 잘 대접해야 한다고 생각했다. 그래서 딸을 손님같이 잘 대해주고 딸은 행복의 예고자라고도 했다.

- «Ырыс алды қыз»: 딸은 행복의 예고자이다.
- «Есер екі ұлдан есті қыз артық»: 똑똑한 딸 한 명은 어리석은 아들 두 명보다도 낫다.
- «Қыз-ақесіне жұлдыз, анасына күн»: 딸은 아버지에게 별, 어머니에게 해이다.

2.2.2. 아내

한국 속담을 분석하면서 한국 전통 가족에서 아내는 아무 권리도 없고 적당한 존경을 받지 못하며 남편을 무조건 따라야 했다는 것을 알게 되었다. 다음과 같은 속담들은 집안에서 아내의 낮은 지위를 잘 보여준다.

- 여자와 복어는 사흘에 한번씩 때려야 한다/ 복어와 여자는 두드려야 부드러워지다/ 여자는 사흘 안 때리면 여우가 된다.
- 계집 고집 센 것은 도리깨 작대기로 고쳐야 한다.
- 여자 말을 잘 들으면 패가하고 안 들으면 망신한다.
- 집안이 화합하려면 베개 밑 송사는 듣지 않는다.

한국 속담에서의 아내는 인간이 아닌 사물의 존재로 생각되어 남편이 아내를 때려도 괜찮다고 설명한다. 또한 집안이 잘 되기 위해 남편은 아내의 말에 좌우되지 않고 자기 주관을 가지고 살아야 한다고 한다.

러시아 속담에서는 가정에서 여성을 대우하는 방법과 가정적 여성을 추천하는 문장이 눈에 띈다. 우선 한국 속담과 비슷한 속담은 다음과 같다.

- «Бей бабу молотом – будет баба золотом»: «여자를 망치질하면 여자가 금이 된다»라는 속담이다. 여자를 때리는 것은 여자를 기르는 방법으로 나타난다.

또한 러시아 속담 중에 평생 반려자 선택이나 이상적인 아내의 성질에 관한 속담이 많다.

- «У хорошей жены и плохой муж будет молодцом»: 좋은 아내를 만나면 못된 남편도 잘된다.
- «Чем умнее жена, тем сильнее семья»: 아내가 현명할수록 집안이 강해진다.
- «Шей шубу теплее, а жену выбирай добрее»: 추울 때 외투는 따뜻하게 입고 아내는 착한 아내를 골라라.
- «С доброй женой горе – полгоря, а радость в двойне»: 착한 아내를 만나면 슬픔은 반이 되고 기쁨은 두 배가 된다.

카자흐 속담은 아내에 따라 집안이 잘 될 수도 있고 안 될 수도 있음을 말하고 아내의 역할을 서술한다.

- «Жаксы болса алғаның, үйіңнен кісі кетпейді. Жаман болса алғаның, шын досың да шеттейді»: 아내가 좋으면 손님들이 그 집을 떠나지도 않는다. 아내가 나쁘면 친구조차 그 집을 찾아오지도 않는다.
- «Әйел — үйдің қазығы»: 아내는 집안의 기둥이다.
- «Жаксы әйел жарының жаксысын асырар, жаманын жасырар»: 좋은 아내는 남편의 품위를 알려주고 단점을 보완한다.
- «Еркек — бас, әйел — мойын»: 남편은 머리이고 아내는 목이다.
- «Жаксы катын жаман еркекті адам етеді»: 좋은 아내는 못된 남편을 사람으로 만든다.
- «Елді қорғайтын – ерлер, ерлерді тәрбиелейтін – әйелдер»: 나라를 지키는 사람은 남자이고 남자를 기르는 사람은 여자이다.

위에 언급한 속담을 통하여 가정의 행복은 아내에 달려 있다는 것을 알 수 있다. 이렇게 여성들이 높은 지위를 차지한 이유는 카자흐 사람들의 역사에 있다. 예전부터 여성들은 집안을 지켰을 뿐만 아니라 때때로 남성들과 함께 전쟁에 참전했다. 많은 여성들이 교양있고 영리하였으며 남성들로부터 사랑과 존경을 많이 받아왔다. 이슬람의 전파로 인해 여성들의 역할이 조금 약화된 것이 사실이다. 그럼에도 불구하고 카자흐 전통사회에서 여성의 지위는 상당히 높았다.

3. 결론

지금까지 한국-러시아-카자흐 속담에서 나오는 여성의 모습과 지위를 살펴보았다. 한국-러시아-카자흐 사회에서 여성은 남성보다 낮은 지위를 가지는 것이 사실이다. 그러나 카자흐 속담에 비하여 한국과 러시아 속담의 대부분은 여자를 비하하며 부정적인 의미를 담고 있다. 또한 러시아-카자흐 속담은 가정에서 여성을 대우하는 방법이나 아내가 갖춰야 할 성격을 서술하며 교훈적인 내용을 담고 있다.

본고에서 분석한 여성의 모습은 예로부터 현재까지 속담으로 유지되면서 각 민족의 사고 방식을 나타내는 것이다. 그 중에서 여성의 성품을 서술하는 속담의 일부는 사실이지만, 속담에서 나오는 여자에 대한 태도나 대우가 현재에는 많이 바뀌었다.

참고문헌

1. Нармухаметова Н.М. «Образ женщин в пословицах и поговорках русского и английского народов»
http://rusnauka.com/31_PRNT_2008/Philologia/36273.doc.htm
2. Даль В. Пословицы русского народа. В 3.П. – М: Русская книга, 1996
3. 국립국어표준어대사전
<http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>
4. Исмаилова Ф.Е. Эволюция социального статуса женщины в мировой литературе. Журнал «Современные исследования социальных проблем», выпуск № 4.1, 2010.
5. Феминизм
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D0%BC>
6. 남존여비
<https://namu.wiki/w/%EB%82%A8%EC%A1%B4%EC%97%AC%EB%B9%84>

한국 엘리트교육의 문제점과 해결방안

오마로바 잔나
유라시아 국립대 4 학년
카자흐스탄 아스타나

지도교수: 안상훈(유라시아 국립대)

개요: 교육은 인간의 근본적인 활동의 하나이다. 교육을 통해서 인간은 개인의 능력을 계발할 뿐만 아니라 사회발전에도 기여하게 된다. 본 발표문은 한국의 엘리트 교육에 관한 것이다. 본글의 목적은 한국 엘리트 교육의 실태와 문제점을 알아보고 그 해결방안을 모색하는데 있다. 엘리트 교육은 국제사회에서 성공적인 결과를 낳아서 국가의 위상을 높이기도 한다. 그러나 그 이면에는 많은 문제를 내포하고 있기 때문에 개선책이 반드시 필요하다고 필자는 생각한다.

주제어: 교육

Название статьи: Проблема элитного образования в Республике Корея. Пути ее решения

Автор: Омарова Жанна, ЕНУ им. Гумилёва (4 курс), Астана, Казахстан

Научный руководитель: Ан Сан Хун (ЕНУ)

Аннотация: Образование играет одну из главных ролей в развитии и становлении личности человека, а также является основным инструментом развития общества и повышения уровня жизни. В данной статье рассмотрена проблема элитного образования в Южной Корее. Несмотря на то, что элитное образование способствует успешным результатам на международной арене и повышает статус страны, оно также приводит к появлению многих проблем, касающихся не только сферы образования. Основной целью данной статьи является исследование причин возникновения вышеизложенной проблемы и нахождение возможных путей ее решения.

Ключевые слова: элитное образование, общество, международная арена, система образования, спортсмены

“교육의 목적은 인격의 형성에 있다. 교육의 목적은 기계적인 사람을 만드는 데 있지 않고, 인간적인 사람을 만드는 데 있다. 또한 교육의 비결은 상호 존중의 묘미를 알게 하는데 있다.” - 아인슈타인-

한국은 수학과 과학 국제올림피아드에서 두각을 나타내고 있으며 평균 성적에서도 OECD 국가 중에서 상위권을 차지하고 있다. 한국 교육은 많은 장점을 가지고 있는데 양적인 측면에서 지식의 폭을 넓게 많이 배양한다는 것을 우선적으로 꼽을 수 있다. 또한 부모들의 뜨거운 교육열을

바탕으로 하는 한국의 교육풍토는 다른 나라에서 찾아보기 힘든 예라고 할 수 있다. 그렇지만 적지 않은 한국 교육의 장점에도 불구하고 한국 교육이 갖고 있는 단점과 문제점들은 한국의 교육적 에너지를 무력화시키고 있다.

한국 교육의 가장 큰 문제는 많은 전문가들이 지적하고 있듯이 입시 위주의 교육에 있다. 본래 초등·중등교육은 사회에서 살아가는데 필요한 기본적인 교양과 지식을 갖추는 과정인데 한국의 초등·중등교육은 대학 진학을 위한 수단이 되어 버렸으며 학생들은 시험과 관련이 없는 과목은 공부를 거의 하지 않게 되었다.

사교육에 대한 지나친 의존도 역시 한국 교육의 문제점에서 빼놓을 수 없는 것이다. 한국의 사교육은 모든 학생들에게 거의 필수가 되어 버렸다. 지나친 사교육은 공교육의 신뢰도를 떨어뜨리고 있으며 많은 부모들에게 경제적인 부담을 주고 있다. 이러한 일반적인 교육 문제들 이외에도 한국에서는 엘리트 체육 교육의 문제가 자주 제기된다.

한국에서 엘리트 체육의 뿌리는 1960-70년대 박정희 시대로 거슬러 올라간다. 박정희 정부는 엘리트 스포츠를 육성하기 위해 많은 힘을 쏟았다. 체육특기자 제도를 만들어 일정 수준의 운동 실력을 가진 학생은 학업성적에 관계없이 상급학교에 진학할 수 있도록 했다. 이들 가운데서 꿈나무 선수, 후보선수, 대표선수를 선발해서 엘리트 스포츠 시스템을 구축했다. 국가대표 선수들이 집단으로 훈련하는 시설인 태릉선수촌을 세웠고, 우수 선수 양성을 위한 서울체육중학교, 한국체육대학도 만들었다. 또한 국제대회에서 좋은 성적을 거둔 선수들에게는 병역면제 혜택을 주었으며 그들을 위한 연금제도도 마련했다. 이러한 제도는 현재까지 거의 그대로 이어지고 있다. 엘리트 체육의 강점은 사회 체육이라는 인프라가 없어도 쉽게 좋은 선수를 만들어 낼 수 있다는 것이다. 그러나 엘리트 체육으로 길러진 선수들은 메달 획득이 인생의 목표가 되며, 메달을 획득하지 못할 경우 대안이 없다는 문제점이 있다.

초등학교, 중학교에서 운동을 시작한 선수들은 체육특기자로 대학에 진학하고 대표팀에 선발되는 것을 1차 목표로 삼는다. 이를 위해 초등학교, 중·고등학교 운동선수들은 기초적인 공부도 하지 않고 운동에만 매진한다. 선수들은 수업시간에 뒤에 앉아서 잠을 자거나 수업을 안 들어오는 경우가 빈번하다. 대표팀에 선발되지 못하고 체육특기자로 대학에 가지 못하면 운동 선수들은 낙오자가 된다고 생각한다. 체육특기자가 되려면 전국대회 4위 이상의 성적을 거두어야만 한다. 이러한 상황에서 선수들의 인권은 무시된다. 더 좋은 성적을 거두기 위해 스파르타식 교육이 만연한다. 지도자들이 학생들에게 욕설을 하고 구타를 하는 경우도 빈번해서 사회적으로 커다란 문제가 되기도 한다. 좋은 성적을 내지 못해서 중도에 운동을 그만둔 선수들은 방황을 하게 된다. 학교에서 수업을 열심히 들었던 것이 아니어서 공부해서 대학에 가는 것이 거의 힘들기 때문이다.

2012년 선수들의 학부모를 대상으로 실시한 조사에 따르면 학부모 2명 가운데 1명(46.7%)은 학교에서 자녀의 구타 사실을 알고 있지만 필요한 일이라고 긍정적으로 받아들인다고 응답했다. 또한 지도자들이 승리를 위해 구성원들 간에 협력을 지나치게 강조하는 것도 종종 문제가 된다. 구성원 사이의 연대감은 승부의 담합과 승부조작 등을 가져오기 때문이다. 그동안 한국 엘리트 체육에서 동료, 상대팀 선수를 체육특기자로 상급학교에 진학시키기 위해서 또는 포상, 수상을 위해서 지도자들 간에 그리고 학부모들에 간에 특정 학생 선수에게 일부러 쳐주라고 강요하는 사례들이 적잖이 있었다.

물론 엘리트 체육 교육은 한국에만 있는 것은 아니다. 다른 몇몇 나라들도 이런 방식의 체육을 한다. 그러나 다른 나라들은 사회체육이 기본이고 가끔 엘리트 체육을 하지만 한국은 그 반대의 경우라는데 문제가 있다. 한국에서 엘리트 체육의 문제점을 해결하기 위해서는 다음과 같은 점을 고려해야 한다.

첫째, 학교 체육은 운동과 학업을 반드시 병행해야 한다. 선수들도 운동만 하는 것이 아니라 기초적인 지식을 받아야 된다. 학교 체육은 무엇보다도 선수 발굴과 기본기 교육에 초점을 맞추는 것이 필요하다. 최근 한국에서는 리틀야구와 중·고등학교 야구, 축구가 엘리트 체육 교육의 문제점을 인식하면서 평일에는 공부하고 주말에는 경기하는 방식을 도입하고 있다. 많은 어려움이 있겠지만 이 방향으로 나아가는 것이 올바른 것이다. 둘째, 더 이상 성적 지상주의를 강조하는 엘리트 체육이 아니라 생활 체육이 뿌리를 내리는 방향으로 가야 한다. 성적 지상주의에 사로잡힌 엘리트 체육은 많은 어린 선수들의 몸과 마음을 멍들게 했다. 승자가 박수를 받는 것은 당연하지만 패자를 죄인 취급하지는 말아야 한다. 셋째, 매년 개최되는 전국체전도 수정되어야 한다. 선수들뿐만 아니라 동호인이나 시민들도 함께 참여할 수 있는 기회가 주어져야 한다. 이것이 스포츠를 통한 체육 복지의 실현이기 때문이다.

'교육의 목적은 기계적인 사람을 만드는 데 있지 않고, 인간적인 사람을 만드는 데 있다'는 아인슈타인의 말을 상기할 때 한국의 엘리트 체육 교육은 단편적인 당장의 결과물을 위한 교육을 버리고 모두가 즐겁게 운동할 수 있는 체계적이고 균형적인 교육으로 나아가야 한다고 필자는 생각한다.

한국사회의 자살문제

사긴갈리에바 누르술루
유라시아 국립대 4 학년
카자흐스탄 아스타나

지도교수: 안상훈 (유라시아 국립대)

개요: 한국의 자살률은 하루 평균 40 건으로 OECD 국가 중에서 가장 높다. 다양한 계층에서, 다양한 연령대에서 자살이 이루어지고 있으며 자살의 원인도 상당히 다양하다. 본 논문은 한국인의 자살에 관한 것이다. 본 논문의 목적은 한국사회에서 자살의 실태와 원인을 살펴보고 자살 예방대책을 찾아보는데 있다. 지난 반세기 동안 한국의 경제는 경이로울 정도로 발전했다. 그러나 급격한 사회변화에 따른 부정적인 측면들이 한국사회에서 많이 노출되는 것도 사실이다. 한국인의 높은 자살률은 그러한 급격한 경제성장의 부정적인 이면이라고 필자는 생각한다. 이제 한국은 물질적인 가치만을 추구할 것이 아니라 삶의 목적과 의미, 삶의 질에 눈을 돌려야 할 때이다.

주제어: 자살

Название статьи: Проблема суицида в Республике Корея

Автор: Сагынғалиева Нурсулу, ЕНУ им. Гумилёва (4 курс), Астана, Казахстан

Научный руководитель: Ан Санхун (ЕНУ)

Аннотация: Республика Корея занимает лидирующее место по уровню суицида среди стран ОЭСР. В зависимости от разных слоев общества и возраста причины суицида довольно различны. Данная статья связана с проблемой суицида в Республике Корея. Целью статьи является выявление данных о суициде и о его причинах, так же рассмотрены способы решения данной проблемы. Во второй половине прошлого столетия Республика Корея показала высокие результаты в развитии экономики, но такое стремительное развитие экономики показало, что оно имеет и отрицательные последствия для корейского общества. Считается, что такой резкий скачок экономики также повлиял на увеличения числа суицида в стране. На данный момент в Республике Корея общество не гонится за материальными ценностями, оно больше заинтересовано в цели, смысле и качестве жизни.

Ключевые слова: суицид, рост экономики, последствия, экономический кризис, качество жизни

“사람마다 자살하게 된 경위가 다 다르다. 그 이유는 극히 개인적이고 알기 어려우며 끔찍하다.” – 케이 레드필드 채미슨(정신과 의사)

1. 서론

경제협력개발기구(OECD)의 2015년 조사 결과에 따르면 한국은 OECD 국가 중에서 자살률이 1위이며 전 세계적으로도 자살률이 가장 높은 국가 중 하나이다. 요즘 한국에서 자살률은 10만 명당 29.1명이다. OECD 국가들의 자살률은 1985년 이후로 낮아지고 있지만 한국에서는 2000년 이후로 계속 증가하고 있다. 한국 정부는 자살을 국가적인 비극으로 간주하고 있으며 이러한 심각한 추세를 멈추게 하기 위해 가능한 자살 예방대책을 강구하고 있다. 본 발표문의 목적은 한국에서 20세기 후반의 자살률과 현재의 자살률을 비교하고 한국에서 자살률이 급증한 원인을 살펴보는 데 있다.

한국인이 자살하는 가장 큰 이유는 불안정한 심리상태에 기인한다. 학생들이 자살을 하는 주된 요인은 학업문제로 인한 과도한 스트레스이며, 노인들의 자살 원인은 경제적인 이유에 기인한다. 한국은 지난 50년에 걸쳐 경제적 기적을 이룬 나라이다. 이로 인해 여러 분야에서 커다란 변화가 있었다. 한국은 이러한 과정에서 소위 선진국 병에 직면해 있는 것이다.

2. 1970-2000년의 자살률 통계연감

몇몇 학자들의 견해에 따르면 한국이 농업국가에서 기술적으로 발달한 산업국가로 변모한 것이 이 시기에 자살이 증가한 원인 가운데 하나라고 한다.

1960~1970년대의 한국 사회에서 오늘날과 확연히 다른 자살의 상황이 있다면, 비극적인 사랑에 빠진 남녀가 동반자살을 하는 경우였다. 박정희 전대통령이 구테타를 일으키고 새로운 나라를 힘차게 출발했던 1963년에는 남녀동반 자살이 많이 벌어졌다. 다양한 이유로 인해 이를 수 없는 비극적인 사랑에 직면한 남녀들은 ‘민족의 중흥’과 ‘경제 개발’이라는 국가 정책에 합류하지 않고 죽음으로서 ‘사랑’을 완성하려 했던 것이다.

하지만 한국에서는 1980년 이후에도 자살률이 계속 증가되었다. 이 시기의 주된 자살 이유 가운데 하나는 당시의 상황과도 관련이 있었다. 많은 사람들은 하루에 12시간씩 노동을 했으며 오직 일요일에만 쉴 수 있었다. 또한 전두환 정부시절에는 강압적인 군부독재정치가 실시되었고 인권이 무시되었다. 이런 억압된 사회에서 열악한 노동환경과 독재정권에 항거하던 사람들이 분신자살을 했다.

3. 2000-2016 년의 자살률 통계연감

2000 년 이후 한국에서 자살의 가장 큰 이유는 정신질환이며(28.3%), 그 가운데서도 대표적인 정신질환은 우울증이다. 사람들이 우울증에 걸려서 자살에 이르게 하는 주된 요인은 외로움이다. 핀란드에서 행해진 자살에 관한 연구의 책임자였던 요우코 뢰퀴스트(William Rehnquist)는 다음과 같이 말했다. “자살한 사람들 가운데 상당수는 매일 외로움을 느끼며 생활한 사람들이었다. 그들은 여가 시간이 많았지만 사교적 접촉을 거의 하지 않았다.” 또한 일본의 하마마츠 대학교(Hamamatsu University) 정신과 전문의인 오히라 겐시로(Ohara Kenshiro)는 최근에 일본에서 중년 남성들의 자살이 크게 증가한 원인이 “고립” 때문이라고 설명했다.

2000 년 이후 시기에 한국에서 벌어진 자살의 또 다른 이유는 알코올 중독이다. 알코올 중독의 원인은 스트레스 때문이다. 스트레스를 극복하기 위해 그리고 우울증을 피하기 위해 한두 잔 마시던 술이 뇌의 중추신경까지 변화시켜 신경호르몬 분비의 불균형을 일으키고 결국 자살로 이어지게 된다. 이뿐만 아니라 육체적 질병으로 인해 자살하는 사람들도 많다. 암이나 뇌졸중으로 인해 후유증을 겪던 환자와 만성질환자들의 자살률이 특히 높은 것으로 나타났다.

통계청이 공식적으로 집계한 1987 년 자살률은 10 만명당 8.2 명이며 1988 년의 자살률은 7.3 명으로 낮은 수치였다. 그러나 IMF 외환 위기를 전후로 하여 자살률이 크게 늘어나기 시작했고 2000 년대 중반쯤에는 현재와 비슷한 높은 자살률을 보이게 되었다.

2014 년 세계보건기구(WHO)의 보고서와 통계자료에 따르면 한국인의 자살 사망률은 2000 년과 2012 년을 비교할 때 109.4% 증가했다. 이는 키프로스(Republic of Cyprus) 다음으로 높은 것으로 세계 2 위에 해당한다. 그러나 이것은 단순히 증가율만 고려한 것이고 실제 자살 사망 횟수를 본다면 한국이 키프로스에 비해 압도적으로 높다. 키프로스는 두 해 모두 10 만명당 5 명 이하이며 실제 자살 사망률은 여전히 낮은 편이다. 그러나 한국은 10 만명당 약 13 명에서 30 명 가까이 증가하였다.

4. 학생들의 자살

많은 사람들은 한국이 청소년 자살 공화국이라는 것을 그리고 청소년 자살의 주된 원인은 입시 위주 교육 때문이라고 믿고 있다.

교육과학기술부가 조사한 연도별 학생 자살자 추이 자료에 따르면, 학생자살자수는 2005 년 136 명에서 4 년이 지난 2009 년에는 202 명으로 증가했으며, 청소년의 40%가 한번쯤 자살을 생각해본 적이 있고 9%가 일생에 한 번 이상의 자살 시도를 한 적이 있는 것으로 나타났다.

2010 년 1 월부터 2014 년 9 월까지 한국에서 스스로 목숨을 끊은 학생은 630 명이었다. 평균적으로 2.74 일에 한 명이 자살하는 것이다. 학생들

이 자살하는 원인을 보면 ‘가정 문제’가 35%로 가장 많았다. 초등학교 11명(65%), 중학생 73명(36%), 고등학교 139명(34%) 등 223명(35%)의 학생들이 가정불화나 가정폭력 같은 가정문제로 극단적인 선택을 했다. 그 다음은 원인불명이 126명이었고 우울증(106명·17%)과 성적·진로 문제(73명·12%)가 그 뒤를 이었다. 특히 우울증은 고등학교(21%)이 중학생(10%)보다 두배 이상 많았다.

한국 학생들은 경쟁 위주의 교육으로 인해 심각한 스트레스에 시달리고 있다. 한국 학생들은 아침 일찍 학교에 가고 방과후에는 여러 학원을 다니면서 공부를 하다가 밤늦은 시간에 집에 돌아오는 것이 일반적이다. 이로 인해서 초등학교를 비롯한, 중고등학교, 대학생들의 상당수가 스트레스를 받고 우울증에 시달리고 있다.

5. 노인들의 자살

한국은 노인 자살률도 OECD 국가 중에서 1위에 올랐다. 통계청이 조사한 자료에 따르면 65세 노인 가운데 절반 이상이 생활비를 스스로 벌고 있는 것으로 나타났다. 열 명 중에서 6명은 자녀와 함께 살지 않는다. 배우자조차 없이 홀로 사는 노인도 약 100만 명에 달한다. 이들 중에서 4분의 1의 노인들은 자녀들과 한 달에 한 번도 전화 통화조차 하지 않는 것으로 드러났다. 생활고에 시달릴 뿐만 아니라 투병 중이던 노인들이 스스로 목숨을 끊는 안타까운 일도 자주 발생하고 있다.

보건사회연구원이 최근 65세 이상 노인 1만 451명을 조사한 결과 전체의 10.9%가 자살 충동을 느껴본 적이 있는 것으로 나타났다. 자살 충동을 느끼는 가장 큰 이유로는 경제적 어려움이 40.4%로 가장 높았으며 건강문제가 24.4%로 그 뒤를 이었다.

전문가들은 고령화 시대를 맞아 노인들에 대한 의료지원이 이루어지지 않으면 자살하는 노인들의 수가 점점 더 많아질 것이라고 크게 걱정한다. 통계청에 따르면 해당 통계가 집계되기 시작한 1983년 228명을 기록한 노인 자살자는 1998년 1165명으로 늘어났고, 그 이후 2003년 2754명, 2008년 3561명, 2013년 3871명을 기록하는 등 계속적으로 늘어나는 추세이다.

6. 결론

20세기 후반의 자살률과 오늘날의 자살률을 비교하면 커다란 차이가 난다. 자살률은 1970년대부터 지속적으로 증가하고 있으며 특히 2000년대 이후에는 급증하는 추세를 보이고 있다. 그리고 나이가 많아질수록 자살률이 급격하게 증가하는 경향을 보이고 있다. 2013년 기준으로 보면 한국인의 자살자 수는 인구 10만 당 28.7명이며 연간 자살 사망자 수는 약 1만 5000명 정도이다. 자살은 사회적인 비극이기 때문에 한국 정부는 자살률을 줄이기 위해 여러 가지 다양한 프로그램을 운영하고 있다. 보건복

지부는 자살예방 교육 및 전문인력 양성 사업, 사이버 상담과 자살유해정보 모니터링 등을 통해 자살 예방 대책을 실시하고 있다. 예를 들어 서울에 있는 20 이상의 다리에는 CCTV와 신호를 설치했다. 한강 다리 가운데 마포대교는 투신자가 가장 많은 곳이라는 불명예를 안고 있다. 2012년 9월 서울시는 한강 다리 위에 자살방지 센서를 설치했다. 이것은 만일 누군가가 자살하려고 하면 그 사람에게 응원과 위로의 메시지를 보내서 자살을 방지케 하는 시스템이다. 한국 정부는 자살 방지를 위한 다양한 방법을 세우고 있지만 아직까지 실질적인 정책 효과가 미흡하다는 평가를 받고 있다.

참고문헌

1. <http://who.int/en/>
2. <https://oecd.org/>
3. 죽음의 바이러스 '동반자살'..전국 '공포'연합뉴스 2009년 12월 21일
4. 출구없는 스트레스 이렇게 풀어라.서울경제.2009.09.23.
5. Suicide in South Korea Case of Too Little, Too Late, OhmyNews KOREA
6. 학생 자살의 현황과 원인, 이준영 (2015)
7. '노인자살, 자살증가율 위, 노인준비는 필수' Break news, 2010.02.19
8. South Korea suicide rates prompt web scrutiny (5 June 2012).

카자흐스탄과 한국의 민족기원

술탄 카밀라
유라시아 국립대 4학년
카자흐스탄 아스타나

개요: 논문은 한국과 카작 민족의 알타이 민족으로서의 동일성을 심리적인 측면에서 비교하려고 한다. 사실 한국과 카작 민족은 동일한 알타이 민족으로서 같은 기원을 지니고 있다. 그러나 심리적인 측면에서 어떠한 동일성이 있는지에 대해서는 잘 알려지지 않았다. 본고에서는 이러한 동일성을 찾기 위해, 카작과 한국 민족의 문화와 생활, 종교 등을 살펴봄으로써, 두 민족의 차이성과 동일성을 확인할 것이다. 그리고 이를 기반으로 심리적인 동일성과 차이점을 확인할 것이다.

주제어: 카자흐스탄, 한국, 심리적 동일성

Название статьи: Истоки зарождения казахского и корейского этносов

Автор: Султан Камилла, ЕНУ им. Гумилёва, 4 курс, Астана, Казахстан

Научный руководитель: Ким Ильгём (ЕНУ)

Аннотация: В данной статье рассмотрена гипотеза зарождения казахского и корейского народов на Горном Алтае с психологической точки зрения. Для того, чтобы подтвердить данную гипотезу сравнению подвергается культура, быт, религия и язык данных народов. Целью данной статьи является проведение сравнительно-исторического исследования алтайских родственных групп, а именно казахского и корейского народов. Автор ставит перед собой задачу найти сходство и взаимосвязь между двумя народами в целях подтвердить данную гипотезу.

Ключевые слова: этнос, зарождение, родственная группа, сходства и различия, культура, религия, язык

1. 서론

두 민족은 다양한 역사를 지니고 있다.

카자흐 사람들은 15 세기부터 카스피해 부터 천산까지 민족을 이루어 살기 시작했는데, 주로 유목생활을 했던 민족이다. 한국은 동아시아에 위치한다. 고조선부터 풍부한 역사를 가지는 민족이다. 고조선은 기원전 2333 년에 세워졌다고 한다. 그 후, 고조선은 기원전 108 년 한나라의 공격으로 멸망하여 고구려, 백제, 신라로 나뉘었다. 그리고 이들 국가의 뒤를 이어 고려와 조선이 존재했다.

2. 본론: 그래서 두 나라는 어떤 관계가 있는가?

한민족과 카작 민족은 동일한 알타이 민족으로서 같은 기원을 지니고 있다. 그러므로 심리적인 측면에서도 동일성이 존재한다. 우리는 여기서 이러한 동일성에 대해서 살펴 볼 것이다.

2.1. 샤머니즘이라는 동일성

샤머니즘은 알타이계 제민족에 상당히 광범위하게 분포하고 있다. 오늘날 샤머니즘은 다음과 같은 지역에 분포하고 있다.

6세기 중엽 알타이 산맥 부근에서 몽골·중앙아시아에 대제국을 건설한 터키계의 유목국가인 돌궐.

통구스계족의 몽골족, 여진족, 거란족 등으로 대표되는 만주나 시베리아의 제민족.

또한 아메리카의 원주민, 아프리카 원주민.

한국에서 샤머니즘의 역사는 나라의 역사 만큼이나 오래되었다. 카자흐스탄에서도 이슬람이 전래 되기 전에 주요한 종교는 샤머니즘이었다. 샤머니즘은 한국과 카자흐스탄에서 단지 원시사회에서 뿐만 아니라 현대 사회에서도 상당한 영향력을 지니고 있다. 다시 말하면, 샤머니즘은 사람들의 근본적인 감정에 깊이 배어 있다.

샤머니즘은 영혼과 샤먼이 접신한다는 믿음을 지니고 있다. 무당은 영혼과 접촉 덕분에 사람들을 치료할 수 있고 사라진 것을 찾고 점을 칠 수 있었다.

지금도 카자흐스탄과 한국 사람들은 미래를 알고 싶거나, 일의 성공 가능성을 알고 싶거나, 행복에의 길을 열고 싶다면 샤먼에게 간다.

이 때문에 지금까지 두 민족에게 샤머니즘이 남아 있다.

심리적인 측면에서 보면 두 민족의 공통점은 지금까지도 한국과 카자흐스탄 사람들은 신비적인 것을 믿는다고 볼 수 있다. 면접이나 시험에 떨어지지 않기 위해, 또는 '미래에 어떤 행동을 하면 좋을까'라는 고민, 불안, 두려움을 극복하고, 심리적인 안정을 얻고 싶어한다.

2.2. 관습상의 동일성

아기가 태어난 지 1주년 되는 날이 돌이다. 이제야 비로서 가족의 한 성원으로 인정받게 되는 돌잔치는 예부터 통과의례로 행해지는 축하 행사로, 왕실부터 서민에 이르기까지 멀고 가까운 친척들을 초대하여 잔치를 벌이고, 손님들은 여러가지 선물을 가져와 아기의 장래가 잘 되기를 축하해 준다. 이날에는 '돌떡'이라하여 백설기나 수수팥떡을 만들어서 손님은 물론 이웃에게도 돌리는데, 많은 사람이 나눠먹어야 아기에게 좋다고 여겼으며, 떡을 받은 집에서는 빈 접시를 보내지 않고 실, 의복, 돈, 반지 등의 선물을 접시에 담아 보낸다.

아기의 건강과 복을 기원하는 여러 종류의 떡과 음식을 하여 잔치를 베풀고, 사람들이 모인 가운데 돌잡이라는 것을 한다.

돌잡이란, 특정의미가 담긴 여러 사물을 아기 앞에 두고 아기에게 선택하도록 하는 것이다. 아기가 첫번째로 고른 물건의 의미로 그 아기의 미래를 기원하는데, 그 물건에는 다음과 같은 것들이 있다.

- 실,국수 : 장수한다.
- 대추 : 자손이 번성한다.
- 쌀 : 유복한 재산가가 된다.
- 떡 : 튼튼하고, 복이 많다.
- 돈 : 부(富)를 많이 모은다.
- 활과 화살(남아) : 무인이 된다.
- 칼 : 음식 솜씨가 좋은 사람이 된다.
- 자, 바늘 : 손재주가 뛰어난 사람이 된다.
- 자(여아) : 바느질 도구로 길쌈에 능하다.
- 책, 떡, 벼루, 붓, 종이, 연필 :문장가가 되거나 공부를 잘한다.

카자흐스탄에서 이런 관습은 절 단다우(길을 선택하다)라고 한다. 이 관습은 두사우 케수라는 의례 후에 한다. 아이 다리를 비단실로 매고 존경받고 나이가 드신 분들이(보통 할아버지나 할머니) 그 비단실을 자른다. 바닥 위에 흰색의 옷감을 놓고 나서 아이는 몇몇 걸음을 한다. 이것은 아이가 흰색 옷감처럼 밝고 환한 길을 오랫동안 가기를 기원하는 의미를 지닌다. 그 후에 아이 앞에 7개 물건을 놓는다. 그 물건들은 다음과 같다.

- 책(지식),
- 붓(예술에 관심을 가질 것이다),
- 돈(부자가 될 것이다),
- 열쇠(행복),
- 초콜릿(달콤한 인생),
- 반지(성공적인 결혼)이다.
- 실꾸리(긴 인생)

선택하는 물건에 따라 아이의 미래가 결정된다.

이것들은 한국과 카자흐스탄 사람들의 오래된 관습이다. 두 민족은 아이가 어떤 물건을 잡으면 그런 인생이나 재능이 있을 것임을 믿는다. 이 물건이 아이 인생의 나침반이 될 것임을 믿는다.

이 두 관습을 심리적인 측면에서 살펴보면, 두 민족 모두 아이의 미래에 대해 근심하며, 이러한 관습을 통해서 아이의 미래에 대한 불안과 걱정을 없애려고 하는 것임을 알 수 있다.

2.3. 생활상의 동일성

한국 사람과 카자흐스탄 사람들을 어른을 존경한다. 이것은 높임말을 통해 알 수 있다. 두 민족은 나이가 든 사람에게 높임말을 사용하고 이름으로 부르지 않는다. 형수, 이모, 삼촌들을 절대 이름으로 부르지 않는다. 그 밖에 한국도 카자흐스탄과 마찬가지로 윗사람과 함께 식사를 할 때 아랫사람이 윗사람에게 예의를 갖추어야 한다. 윗사람이 먼저 수저를 든 후에 아랫사람이 먹기 시작하는 것이 예의이다. 또 한 식사를 마친 후에는 윗사람이 자리에서 일어나기 전에 일어나지 않는 것이 좋다.

심리적인 측면에서 보면 한국과 카자흐스탄 사람들은 어른들과 특별한 관계가 있는 것을 볼 수 있다. 첫 번째는 어른들이 어린 사람들보다 더 많이 살고 경험이 풍부하니까 존경한다. 두 번째는 부모님이 아이들을 보호하고, 기르니까 존경한다.

3. 결론

한국과 카작 민족의 심리적 공통점은 다음과 같이 이야기할 수 있다.

첫째, 한국과 카작 사람들은 현재까지도 믿는 종교가 다름에도 불구하고, 많은 공통점이 있는 것을 볼 수 있다. 고민, 불안, 두려움을 극복하려고 하고, 심리적인 안정을 얻고 싶어하는 심리적인 공통점을 가지고 있다.

둘째, 절단다우와 돌잡기라는 관습을 통해 보았듯이 부모님이 아이 미래에 대해서 걱정하는 심리적인 공통이 가지고 있다.

셋째, 생활적인 측면에서 어린 사람들은 어른들은 존경한다. 왜냐하면 어른들은 더 많이 살고 경험이 많기 때문이다.

참고문헌

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Шаманизм>
2. http://shamanstvo.ru/shamanizm/sham/sham_04.htm
3. http://shamanstvo.ru/shamanizm/sham/sham_06.htm
4. [http://e-reading.club/bookreader.php/1007889/Kurbanov - Istoriya Korei s drevnosti do nachala XXI v..html](http://e-reading.club/bookreader.php/1007889/Kurbanov_-_Istoriya_Korei_s_drevnosti_do_nachala_XXI_v..html)
5. https://ru.wikipedia.org/wiki/История_Казахстана
6. <http://detki.kz/kids/karapuz/tysaukeserpovsempravilam>
7. <http://myhomekz.com/traditsii-i-obyichai-kazahov/tusau-kesu>
8. <http://blog.daum.net/jinho163/84>
9. <https://namu.wiki/w/돌잡기>

NATIONAL–CULTURAL SEMANTICS OF THE KOREAN LANGUAGE

Tangatarova Nigora
Tashkent SIofOS, 4 grade
Tashkent, Uzbekistan

Advisor: Kim N.D. (Tashkent SIofOS)

Abstract: National-cultural semantics of language offers the most detailed study of phraseology. Recently the problems being studied have changed due to the development of phraseology. With the development of phraseology as an independent linguistic science at a certain stage of development the need for comparative studying of not only related but also unrelated languages has been put forward. The article deals with the phraseological units with national - cultural semantics, which reflect the national culture as a whole, i.e. with all its parts, or separately, that is, the units of its composition, or its prototypes.

Keywords: national-cultural semantics, idioms, prototype, phraseological unit, connotation, structural - semantic type.

Название статьи: Национально–культурная семантика корейского языка

Автор: Тангатарова Нигора, ТашГИВ, 4 курс, Ташкент, Узбекистан

Научный руководитель: Ким Н.Д. (ТашГИВ)

Аннотация: Национально-культурная семантика языка наиболее подробно открывается при изучении фразеологизмов. За последнее время с развитием фразеологии меняются и изучаемые проблемы. С развитием фразеологии как самостоятельной лингвистической науки на определенном этапе развития была выдвинута необходимость сопоставительного изучения не только родственных, но и неродственных языков. В статье рассматриваются фразеологизмы с национально-культурной семантикой, которые отражают национальную культуру в целом, то есть всеми своими частями, или отдельно, то есть единицами своего состава, или своими прототипами.

Ключевые слова: национально-культурная семантика, фразеологизм, прототип, фразеологическая единица, коннотация, структурно-семантический тип.

Comprehensive human development is the basis of humanist policy of the Republic of Uzbekistan, which aims to ensure spiritual progress, the rise of education and culture of the people. Society is always in a continuous process of development. As we know, in the

course of development, changes occur in many spheres such as economy, politics, culture and also the language. For this reason, the absorption and the continuous improvement of the language is essential and compulsory for any person.

However, the language is very extensive, and it can be viewed from many different aspects. Semantics is the meaning of a language unit (morpheme, word, phrase, etc.). The term "semantics" comes from the Greek root associated with the idea of a "symbol" (semantikos "meaning"). Problems of language and culture have attracted attention since ancient times. The Greek philosopher Heraclitus (VI - V century BC) believed that language, particularly the word, is a "seat", the seat of knowledge.

The detailed observation of the national-cultural semantics of language is possible through studying phraseology. Recently with the development of phraseology the problems being studied have changed.

With the development of phraseology as an independent linguistic science at a certain stage of development the need for comparative studying of not only related but also unrelated languages has been put forward. Therefore, the comparative method of studying phraseology appeared along with such relevant methods and areas of research in linguistics as the systematic study of language, method of the semantic field, theory of nomination and complementarities, the interaction of vocabulary and phraseology, etc.

Any language contains a number of phraseological units with national - cultural semantics. They reflect the national culture as a whole, i.e. with all its parts, or separately, that is, the units of its composition, or their prototypes as genetically free word-combinations described certain customs, traditions, details of life and culture, historical events, and others.

For example, (synonymous):

1. 간담상조- *Friends, who do not hide anything from each other.*
2. 관포지교- *Friendship of Kwanjana and Phouka, that is friends, who understand each other perfectly.*
3. 문경지교- *Close friendship in which people are ready to give their lives.*
4. 이심전심- *To understand each other without words.*

National - cultural semantics of phraseological units is expressed by its national - cultural element that is element of the content of the phraseological units, which express the peculiarity of the

national culture of the country of the target language. The phraseological units which are being compared include images of reality. Each such idiom is the result of centuries-old experience of a people and therefore is a set of such images, which are known and familiar to every member of this linguistic community and are transmitted by tradition from generation to generation.

In modern linguistics the study of the reflection of the national culture in the semantics of phraseological units attracts great attention, as it captures, stores, and expresses the peculiarities of national culture.

National culture of semantics of phraseological units is reflected, above all, by their national - cultural component expressing the features of the culture of the people-native speaker. (About man, about his qualities, life situations).

1. 삼인성호 - *Three people form a tiger*
2. 방약무인- *Behave differently without worrying about people walking around.*
3. 문전성시 - *So many people came, like there is a market near the gates.*
4. 도원결의 - *People who are close spiritually decide to achieve their goals by joining forces.*
5. 군계일학 - *Crane among chickens.*
6. 기우 - *Concern of the citizen of the country Ki.*
7. 가정맹호 - *Cruel policy is worse than a tiger.*

Language plays a role not only in the transmission of the message, but first and foremost in the internal organization of what is to be reported.

The language contains a fixed knowledge of the world, which certainly includes the national - cultural experience of a specific language community, and thus shapes the world of the people speaking that language, i.e. the language picture of the world as the body of knowledge about the world, fixed in lexicon, phraseology, grammar.

Idioms emerge in national languages on the basis of such vivid view of reality, which "displays the everyday empirical, historical, or spiritual experience of a linguistic community, which is definitely connected with its cultural traditions because the subject of the nomination and speech is always a subject of national culture.

The relationship of national culture is implemented through connotation. Thus V. N. Teliy gives the definition of cultural connotation as the interpretation of denotative or figuratively-motivated aspects of value in terms of culture. The content of the national-cultural

connotations is the ratio of the associative-shaped perception with stereotypes that reflect people's mentality, revealing their ethno-cultural meaning and nature.

The field from which extract the material for the formation of new words and expressions extracts is determined to a large extent, by the history and conditions of society. There are universal sources of replenishment of languages by new words, expressions, and meanings. In all languages words denoting parts of the body, the phenomena of the world (sun, sky, water), kinship relationship, the names of Pets, weapons and household items have a great semantic and word-formation potential.

In particular, the word 머리 "head" 발 "leg" free "soul" 손 "hand", etc..

Such idioms often indicate the quality of a person's character, abilities, emotions, as, e.g.,

눈을 붙이다 - 잠깐 동안 잠을 자다.

- "Glue eyes" - to sleep. Describes the state of a person, who just closed his eyes, or, for example,

눈 높다 - 무엇을 선택하는 기준이 높다.

- "high eyes" - high criterion of selecting anything.

In this case, the idiom conveys the behavior of the person when choosing someone or something, on the criteria and requirements of a person.

Such idioms are quite common in Korean speech, the literature, which gives the language concise, the artistry. Here are the following phraseological units:

눈코 뜰 새 없다 - 아주 바쁘다.

- «no time to close eyes» which means being extremely busy.

This expression describes not only the shortage of the time, but the picture of a man who does everything hurriedly, and is constantly in an excited emotional state or

다리를 뻗고 자다 - 마음이 편하게 되다.

- «Sleep with straight legs» - the soul is light», there is an image of the man who went to bed after a long working day.

The wealth of phraseology is determined not only by volume but also the diversity of content and diversity of structural - semantic types. This is because the phraseology, as well as other aspects of the language, is a product of its long historical development. It reflects not only modern, but archaic notions extant as echoes and relics of the past

of the people, however, "archaic" in origin, idioms, due to its semantic nature, actively fluctuating in the language, expressing a very modern, accessible concepts.

The study of phraseological units indicate that they reflect the identity of language, especially figurative vision of the real world, however, the aspect of cross-language idiomaticity is not less important, folding under the influence of linguistic and extra linguistic factors. We should note that while studying the language, first of all, we should consider the nature of the compliance component structure of phraseological units. As you know, there are three versions of differences when comparing the phraseology of these languages: lexical, grammatical and lexicon-grammatical.

1) Lexical variants is the difference in component composition of phraseological units, for example:

눈이 높다 («high eyes»)

«be arrogant»

등골에 소름이 끼치다 («get cold chills on the back»)

2) Grammatical variants is the difference in verb forms and case endings of nouns, for example:

간이 크다 («the liver is large»)

«brave»

3) Lexical and grammatical variants is the difference in the structure of phraseological units

and component composition, for example:

눈 깜짝할 사이(быкв. «blinking eyes»)

«in a minute»

Considering idioms as cultural reservoir of the language, we can conclude on the important role of connotations in the formation of national and cultural semantics, reflecting a certain vision of the world through the prism of the national language.

Our communication through language is a determinant of behavior and man's place in society. Language directly implements the thoughts of the person and allows making practical use of the process and outcome of cognitive human activity.

Nowadays, communication between representatives of different national cultures among themselves is a major problem in linguistics. This explains the emergence of this linguistic discipline, linguistic cultural studies, which includes studying the universal values that exist in every culture.

With the development of phraseology as an independent linguistic science at a certain stage of development the need for comparative studies not only related but also unrelated languages has been put forward. Therefore, the comparative method of studying phraseology appeared along with such relevant methods and areas of research in linguistics as the systematic study of language, method of the semantic field, theory of nomination and complementarities, the interaction of vocabulary and phraseology, etc.

Any language contains a number of phraseological units with national - cultural semantics.

REFERENCES

1. 이익섭. 한국어문법. -서울, 2004.
2. 남기심. 한국어연수교재. -서울, 2002.
3. Куротченко К.Б., Леонов М.В., Швецов Ю.М. Корейский язык. - Москва. 2005.
4. Концевич Л.Р. Корееведение. Избранные работы. – М.: Муравей, 2001.

카자흐스탄인과 한국인의 사고방식 비교

조 엘레나, 전 올가
카자흐 국제관계 및 세계언어대 4 학년
카자흐스탄 알마티

지도교수: 장호종(카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 이 논문은 한국인과 카자흐스탄인의 사고방식을 비교하여 공통점과 차이점을 살펴보는 것을 목적으로 한다. 사고방식이란 어떤 문제에 대하여 생각하고 궁리하는 방법이나 태도이다. 카자흐스탄인과 한국인의 사고방식에는 공통점도 있으며 많은 차이점도 보인다. 본문에서는 서열의식, 가족주의, 개인주의 및 이타주의, 여자의 지위로 나누어 정통적 사고방식과 현대적 사고방식을 살펴보았다. 또한 외국인들이 이해 못하는 한국인과 카자흐스탄인의 사고방식도 살펴보았다. 복잡한 한국어의 호칭체계나 한국인의 급한 성격, 카자흐스탄인의 보수적인 성격이나 서비스 태도 등이 그것이다.

이러한 주제를 다루게 된 것은 한국과 카자흐스탄의 관계가 빠르게 발전하고 있기 때문이다. 한국과 카자흐스탄은 1992 년에 외교관계를 수립했으며 1995 년에 문화교류협정을 체결함으로써 정치적, 경제적 협력뿐 아니라 문화적 교류를 활성화시키는 계기를 마련하였다. 한국과 달리 카자흐스탄에는 다양한 민족들이 살고 있어서 다문화가정이 많다. 민족이 많은 만큼 문화도 다양하고 사고방식도 다양하다. 소련 시기에는 스탈린의 강제 이주정책으로 많은 고려인이 카자흐스탄에 이주하여, 현재 약 10 만 명의 고려인이 카자흐스탄에 살고 있다. 카자흐스탄인의 사고방식은 다양한 방면에서 관심을 가질 만한 주제이다.

주제어: 카자흐스탄인, 한국인, 다민족, 사고방식

Название статьи: Сравнение менталитета народов Казахстана и Южной Кореи

Автор: Тё Елена, Тен Ольга, КазУМОиМЯ им. Абылай хана (4 курс), Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Чан Ходжон (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье сравнивается менталитет народов Казахстана и Южной Кореи и рассматриваются их сходства и различия. Во-первых, менталитет – это образ, способ мышления в отношении какого-либо вопроса. В слове «мышление» заключаются различные смыслы, но авторы берут за основу смысл умственный, смысл «решения проблем». В менталитете народов Казахстана и Южной Кореи есть сходства, но так же и много различий. В данной статье рассмотрены различные сферы менталитета: социальный статус, иерархия, семейственность, индивидуализм, альтруизм и положение женщины в обществе. Авторами рассмотрен менталитет как традиционный, так и современный, а также менталитет народов Казахстана и Южной Кореи,

который непонятен для иностранцев. Например, особенности употребления терминов родства корейского языка в качестве обращений к незнакомым людям, стремление корейцев сделать все как можно быстрее или казахстанский консерватизм и отношение к сфере обслуживания.

В настоящее время активно развивается сотрудничество между Казахстаном и Южной Кореей и укрепляются двусторонние отношения. Как Вы знаете, в 1992 году были установлены дипломатические отношения между этими странами. В 1995 году было подписано соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Корея о культурном сотрудничестве, которое послужило поводом для активации не только политического и экономического сотрудничества между двумя странами, но также и культурного обмена. В отличие от Южной Кореи, в Казахстане живет очень много представителей различных национальностей, поэтому здесь и культура, и менталитет тоже различны. Здесь живут и *корёсарам* – этнические корейцы, депортированные сюда с Дальнего Востока во времена правления Сталина, и их численность составляет примерно 100 тысяч человек. Авторы учли данные особенности Казахстана при написании статьи.

Ключевые слова: менталитет, мышление, разные национальности, экономическое сотрудничество, общество

1. 서론

우선, 사고방식이란 어떤 문제에 대하여 생각하고 궁리하는 방법이나 태도이다. 이들은 모두 환경을 (해결하고 결정해야 하는 문제를) 개념적으로 조직화 하는 상당히 일관성 있는 특징적인 방법을 지칭하고 있다. 여기에서는 우선 사고의 이론적 기초로서 사고의 정의, 그리고 한국과 카자흐스탄 사고방식 공통점과 차이점을 제시해 보고자 한다.

사고란 말에는 다양한 의미가 내포되지만 우리가 주로 관심을 가지는 것은 지적이며 문제해결적인 것이다. 그리고 사고는 학습전략, 논리적, 비판적 사고 및 창의적 사고의 세 가지 수준으로 위계화해 보면 편리하다. 물론 사고과정을 이러한 세 가지 수준으로 분명하게 나눌 수 있는 것은 아니다. 학습전략은 공부방법, 공부하는 요령이라고 할 수 있듯이 주로 지식을 효과적으로 습득하기 위한 방법이다. 논리적 비판적 사고는 어떤 명제에서 출발하여 타당한 추리과정을 거쳐서 결론을 내리는 사고과정을 말한다. 그리고 창의적 사고는 주어진 명제에서 출발하는 것이 아니라 기준에 가지고 시작이니 경험을 필용하여 새로두면서도 가치있는 어떤 것을 창의하는 것을 말한다.

한국과 카자흐스탄. 이 두나라 사람들은 사고방식에서 많은 차이를 보인다. 성격이라는 것이 사람마다 아주 다른 것이라 단체적으로 간단하게

말할 수 있는 것이 아니지만, 대부분의 카자흐스탄과 한국사람들을 예로 들어서 이야기할 것이다. 본 논문은 한국인과 카자흐스탄인의 사고방식을 비교해서 활성화 될 수 있는 과제를 수행하였다.

2. 본론

2.1. 서열의식

한국 중심에는 직장이나 대학교 문화의 근본인 서열문화에는 선후배 문화가 있다. 빠른 생일에 대한 기념은 한국 밖에 없는 것 같다. 한국은 쌍둥이들도 먼저 나온 애기는 형이나 언니이다. 카자흐스탄은 형, 동생이 없다. 형제가 아니라 그냥 쌍둥이다. 언어 문화도 아무래도 서열 문화와 많이 관련된 것 같다. 특히 뿌리깊은 한국의 존댓말 문화이다. 한국에서는 예의를 중요하게 생각해서 경어법이 발달하여 높임말이 있으면서도 반말이 존재하기 때문에 상대와 상황에 따라서 적당한 말을 사용해야 한다. 자신보다 나이가 더 많으면 존댓말을 써야 하고 자신보다 어리면 반말을 써도 된다. 그래서 한국인은 누구를 처음 만났을 때 이름과 나이를 먼저 묻는다. 나이를 알아야만 자신이 어떤 말을 사용해도 괜찮은지를 결정할 수 있다. 그래서 나이를 먼저 물어보고 나이에 따라 경어법에 맞게 말하는 것이 매우 중요한 것 같다.

우리가 한국을 좋아하는 이유 중 하나는 한국 사람은 정이 많은 것이다. 근데 우리 생각에는 정 문화는 서열 문화 때문에 생긴 것이 아닐까 싶다. 무릇 선배란 후배를 돕고 이해해야 하고, 후배란 선배를 존중하고 따라야 한다. 서로를 믿을 수 있어서 정이 생길 수 있는 것이다. 선후배간의 신뢰가 바로 정이다. 즉 한국 정 문화의 근간은 서열문화이다. 서열 문화 없이는 정 문화도 없는 것 같다.

그러나 한국에서 한살 차이도 무조건 형, 오빠, 언니, 누나이다. 한국의 서열 문화는 예누리가 없다. 그리고 한국 문화에서 형이나 선배 같은 사람들은 자신의 나이와 힘을 이용하고 가끔 지나치게 권위적이다. 여기서 중요한 것은 윗사람을 존중하되 윗사람들도 아랫사람을 존중할 줄 알아야 하는데 무조건 후배를 하대하는 선배들도 있다.

카자흐스탄인은 그렇지 않는다. 나보다 언니, 오빠, 누나, 형이라도 반말도 쓰고 호칭없이 그냥 이름만 부른다.

2.2. 가족주의

집단으로서의 가족을 개개의 가족성원보다 중시하고, 가족적 인간관계를 가족 이외의 사회관계에까지 의제적으로 확대 적용하려는 주의이다. 한국은 가족주의가 강하다. 한국을 가족주의 국가라고도 한다. 그만큼 사회생활이 가족을 중심으로 하여 전개되고 있다. 한국 사람들은 가족의 행복을 최상의 목표로 여기고 있다.

한 언어의 호칭어는 화자와 청자의 사회적 관계를 드러내는 표지가 된다. 한국의 호칭은 매우 다양하다. 가족 간의 호칭은 혈연적 원근에 따라서도 층위가 달라지는데, 친족 호칭어는 친가 중심의 계보, 남성 중심의 계보를 읽어 낼 수 있다. 이러한 가족 간의 호칭은 친족을 넘어서 친근성의 표지로 확대되기도 한다. 외국인이 가끔 이해할 수 없는 일이 생기는데 그것 중의 하나가 호칭이다.

한국 여자들은 진짜 오빠도 ‘오빠’, 남자친구도 ‘오빠’, 심지어는 남편에게도 ‘오빠’라고 부른다. 그뿐만 아니라 가게 여자 주인과 여자 손님이 서로 ‘언니’라고 부르기도 하고 식당의 주인인 아줌마를 ‘이모’라고 부르기도 한다.

공적인 관계가 사적인 가족형태로 재구성된다는 말이다. 이러한 가족주의는 구술문화적 특성들 중 하나에 해당한다.

2.3 집단주의와 개인주의

한국 사회에는 자신과 남을 분리하지 않고 하나로 생각하는 ‘우리주의’가 발달되어 있다. “우리 집, 우리 엄마, 우리 집사람, 우리 학교” 등에서 볼 수 있듯이 분명히 ‘나’를 의미하는 것임에도 ‘우리’라는 표현을 쓴다. 이러한 표현을 영어로 직역하여 ‘Our wife’라는 표현을 쓴다면 서양 사람들은 아마도 한국인이 일처다부제 사회에 살고 있는 줄로 착각할 것이다.

이러한 ‘우리주의’는 한국 사회의 근간을 이루고 있는 집단주의 의식을 반영하고 있는 것이라 할 수 있다. 그러나 ‘우리’의식이 강하다고 해서 한국 사회를 집단주의 사회로만 인식하는 것은 옳지 않다. 한국 사회는 집단주의 못지 않게 개인주의적 사고도 강하게 가지고 있다. 특히 근대화와 함께 서구적 가치관이 유입되면서 이 사회의 개인주의는 더욱 강화되어서 때로는 집단주의와 충돌하여 갈등을 일으키기도 하고 때로는 집단주의와 결합되어 집단적 이기주의를 만들어 내기도 한다. 따라서 적어도 오늘날의 한국 사회는 집단주의 의식과 개인주의 의식이 병존하는 사회라고 보아야 할 것이다.

카자흐스탄도 마찬가지로 옛날에는 집단주의 사회였지만 현재 한국 사회보다도 훨씬 바뀌었다. 간단한 예로 학생 생활을 생각하면 카자흐스탄에서 한국 같은 선후배 관계도 없고 교사와 학생 사이는 한국인들한테 정말 이상하다는 말을 들을 수도 있다. 한국에 가 본 적 있거나 우리 나라에서 한국인 교사의 수업 들어 본 적 있는 학생들이 한국 같은 교사 학생 사이를 이해하는 것도 어렵다고 한다. “교수님이랑 술을 같이 어떻게 마셔?” 아니면 “그 선생님께서 자기 댁에 초대하셨는데 그게 괜찮아?”와 같은 질문이 자꾸 나오는 카자흐스탄 학생들 사고방식의 특징이다. 그런 차이가 생긴 것은 카자흐스탄이 주로 러시아의 영향을 받았기 때문이다.

2.4 한국과 카자흐스탄의 여성 지위

한국과 카자흐스탄 여성의 지위는 역사적으로 비슷했다. 한국도 카자흐스탄도 가부장제 구조였으니 여성의 지위는 남성 지위보다 낮았다고 말할 수 있다. 예를 들어서 조선 시대의 여성을 살펴보면 “남자는 하늘, 여자는 땅”이라는 차이가 있었다. 조선은 통치 이념으로 성리학을 내세우고, 남성을 중심으로 한 부계 가족 질서를 이상으로 여겼다. 처음으로 유학에서는 만물의 생성을 하늘과 땅의 원리가 조화를 이룬 결과로 봤다. 이는 귀하고 천함을 구분하는 관점이 아니라 서로 대등한 위치에서 수행하는 역할이 다름을 뜻한다. 하지만 시간이 흐르면서 하늘과 땅의 높고 낮음은 차이가 아니라 차별로 인식되었다. 남성의 권리나 지위를 여성보다 우위에 두어 존중하고 여성을 천시하는 ‘남존여비’ 사상은 이렇게 생겨났다. 아들의 중요성이 커졌고, 딸이 소외되는 현상이 나타났다. 다음으로 여성은 남성에 종속된 ‘법적 무능력자’라는 얘기다. 남성 중심의 혈통을 이어가는 호주제의 정착으로 가족 내에서 여성의 지위는 약화되었고 남성에게 종속적인 지위가 고착되었다. 또한 아내는 돈을 빌려주거나 빌리는 일, 소송, 상속의 승인과 포기 등의 행위를 할 때 남편의 허락을 받아야 했다. 또 직업을 갖거나 계약을 할 때도 호주인 남편의 동의를 받도록 되어 있었다. 그래서 일제시대의 여성은 독립적인 인격체가 아니라 법적인 무능력자로 전락했다.

카자흐스탄에서도 옛날에는 여성의 지위는 부모 집에서 충분히 높았지만 결혼 후 현저히 낮아졌다. 아이를 낳기 전인 지위는 자유의 제한하고 다양한 행위의 금지하는 지위였다. 아내가 남편 집으로 와서 새 가족 질서를 지켜야 되었다. 예를 들어서 시아버지와 남편의 형제를 이름으로 부를 수 없다는 질서나 시어머니의 모든 훈육을 듣고 말도 없이 따라하는 질서이다. 남편 이름도 '내 아들의 아빠'라는 표현으로 바뀌어야 하는 규칙도 지켜야 되었다. 또는 여성이 아침마다 일찍 일어나서 차를 만들고 중요한 친척을 만나면 첫애기를 하지 말고 누군가 질문 할 때만 말을 할 수 있는 지위였다.

당연히 현대사회는 발달하면서 남자도 여자도 공동으로 참여하고 공동의 책임을 지는 공존사회를 만들고 있다. 여성의 직업적 능력이 제한없이 점점 개발되어 있고, 이 개발된 능력이 사회각계에 제대로 적용될 수 있도록 이에 상응하는 여성 스스로의 공동참여의 자질과 자세를 갖추고 있다. 우리 사회에서의 여성의 역할은 다양한 면에서 수행되고 있으며, 사회나 문화의 변화에 따라 여성에게 요구되는 상이나 기대도 달라지고 있다.

3. 결론

한국과 카자흐스탄의 사고방식을 비교하기 위해 두 나라의 공통점과 차이점을 살펴 보았다.

카자흐스탄과 한국은 많은 공통점을 가진다. 과거에 한국과 카자흐스탄은 많은 전쟁을 치르면서 자신을 희생하는 집단주의 문화가 많이 발전되었다고 생각한다. 이제 양국이 개인주의와 이기주의의 성향이 강해지는 것은 한국은 미국의 영향을, 카자흐스탄은 러시아의 영향을 받았기 때문일 것이다. 양국 사람들의 강한 애국심이나, 주교받는 문화도 집단주의에 따른 것으로 생각된다. 또한 여성에 대한 인식도 양국이 비슷한 양상을 보인다. 물론 과거에는 대부분의 국가에서 여성들의 지위가 낮았으나, 지금은 여자가 대통령이 될 정도로 여성의 인권이 향상되었다. 그러나 한국과 카자흐스탄에서 여성의 지위는 아직 낮은 편이다.

양국의 가장 큰 차이는 언어문화와 관련된 호칭이다. 한국과 달리 카자흐스탄의 호칭은 가족 안에서만 복잡하고 다른 사람과 관계에서는 그다지 복잡하지 않다. 또한 카자흐스탄 사람들은 한국의 '우리주의'와 같은 문화를 이해하기 어렵다.

이와 같이 한국과 카자흐스탄은 서로 비슷한 점도 많고, 다른 점도 많다. 두 나라는 현재 좋은 관계로 교류하고 있으나, 앞으로 더욱 교류 관계를 발전시키기 위해 서로의 사고방식을 이해하고자 하는 노력이 필요하다고 생각한다.

МИФ О ТАНГУНЕ КАК ОСНОВА НАЦИОНАЛЬНОГО САМОСОЗНАНИЯ КОРЕЙЦЕВ

Хайрушева Асель
КазНУ им. аль-Фараби, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ем Н.Б. (КазНУ)

Аннотация: Статья посвящена детальному анализу мифа о Тангуне, который по исследованию автора является основой национального самосознания корейцев. В работе прослеживается процесс укрепления мира в сознании народа при определенных исторических событиях. На основе изучения становления мифа в качестве самосознания корейской национальности было проведено сравнение с этнической идентификацией казахов. Автором рассматриваются ключевые этапы в истории казахского народа, когда определенная личность могла бы служить символом поднятия национального духа страны, сохранения этнического самосознания.

Ключевые слова: этническая идентификация, миф о Тангуне, самосознание, история Казахстана

Title: Tangun Myth as the Basis of National Self-consciousness of Koreans

Author: Khairusheva Assel, KazNU named after Al-Farabi (2 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Em N.B. (KazNU)

Abstract: The myth of Tangun in Korean mythology is very popular. The aim of my report was to review and understand the relationship of the myth of the founder of the ethnic identity of the Korean people as well as a comparison with the Kazakh ethnic identity as the titular ethnos. In this paper, I have set the task to identify the relationship of the myth of Tangun with self-consciousness of the Korean people.

Keywords: ethnical identification, the myth of Tangun, consciousness, history of Kazakhstan

Легенда о Тангуне очень спорна и противоречива в своем содержании. Реальность ли вымысел? Многие ученые задаются этим вопросом и пока не могут прийти к однозначному решению. Несмотря на это, миф о Тангуне задает начало истории корейского полуострова, и Тангун является прародителем корейской нации. В передаваемой через «Самгукюса», говорится: «... В прошлом, 2000

лет назад, Тангун создал государство под названием «Чосон», основав столицу в Асадаре». В корейских исторических книгах «Коги», «Самгукюса», и др. Тангун показан как мифическая личность и процесс создания им государства также построен как миф. Но в основе описаний лежат человеческие дела, определенные даты и названия. Тем не менее в ранние века Тангуна считали мифическим существом, а историю тангунской Кореи - вымышленной. Это вело к неправильному, ошибочному истолкованию истории Древней Кореи. Неоднозначностью истории Кореи воспользовались японские империалисты, начав искоренять, менять и уничтожать историю Кореи, дабы ассимилировать народ. И первым делом, они взялись за миф о Тангуне, с самого корня, с самого сильного значения истории. Наемные историки извратили и уничтожили историю Тангуна и тангунской Кореи. Грубо говоря, истребили всё, на чем держалась нация. Японские власти, чтобы лишить корейцев национального духа, сожгли несколько сотен тысяч экземпляров исторических книг, в костры попали книги, которые могли разбудить у корейцев национальные чувства. Были уничтожены многие памятники старины, которыми гордился корейский народ. Подвергся гонению даже корейский язык: в утвержденных японцами школьных планах он стал именоваться «иностранным языком», а японский язык - «родным». Весь административный аппарат Кореи был подчинен японцам. К корейскому населению применялись телесные наказания бамбуковыми палками. За период с 1913 по 1918 г. этому наказанию подверглось около 300 тыс. корейцев [1].

Миф о родоначальнике Тангуне являлся препятствием ассимиляции корейского народа, поэтому, уничтожив представление об основоположнике нации, национальное самосознание корейцев меняется.

Японский генерал-губернатор Сайто Макото, который всячески рекламировал «культурное правление», так говорил об образовании корейской молодежи: «Прежде всего надо сделать так, чтобы корейцы, лишившись национального чувства и национальной культуры, не знали о своем деле, своей истории, своих традициях, презирали и унижали своих предков..., чтобы корейская молодежь получила отрицательные знания о всех деятелях и исторических свершениях своей страны..., чтобы они впали в отчаяние и безнадежность. Если при таких условиях познакомить их с историческими свершениями, деятелями и

культурой Японии, то можно добиться огромного эффекта в деле ассимиляции»[3]. Такое «культурное уничтожение» привело к постепенному разрушению национального самосознания корейцев.

В этот момент появляется сильная просветительная организация «Чхондогё», основанная в 1906 г.

Стоит отметить перевод названия «Чхондогё» - «Учение небесного пути». Всё это говорит о том, что была тесная связь с мифологией Кореи, то есть с мифами о родоначальниках корейского рода, так как все они были небесными богами. Вспомним миф о Тангуне, он начинался с того, что спустился сын бога Неба и начал свой путь правления на Земле. Связь мифа и организации «Чхондогё» неспроста, взяв за основу миф о Тангуне, они побуждали корейский народ не забывать о своей вековой истории и о сильном духе нации. Организация на свои средства содержала колледжи и школы, где велось светское преподавание; имела широкую сеть церквей; добивалась широкого развития просвещения, воспитывающего в человеке высокую нравственность и гуманизм. "Чхондогё" связывала надежду на мирную жизнь, на всеобщее равенство, на избавление людей от гнета и нищеты с идеей сохранения целостности и независимости нации. Объективно сыграла положительную роль в духовном сплочении национальных патриотических сил корейского народа в борьбе против японского господства. Эта организация сыграла немаловажную роль в продвижении восстания и обретения независимости государства. Её главной целью была независимость, и эту независимость они находили в истории, вдохновляя тем самым народ [4].

Всё же японским империалистам удалось сжечь большое количество книг, связанные с Тангуном, как наследие письменных памятников истории Кореи. Это привело к тому, что исчезла возможность понять подлинную, истинную историю. Тангун - это легенда. И это вполне объяснимо. Как в прошлом, так и в нынешнее время, если существовала та или иная знаменитая личность, то, как правило, вокруг нее возникали легенды или мифы. Тангун является основателем корейской нации и потому он стал легендарной личностью. Это поднимало дух нации в период японского протектората с целью обретения свободы. Истребление мифа о Тангуне символизировала для них истребление истории Кореи.

Период японского протектората повлияло на самосознание корейского народа и имел негативную оценку в историографии разных стран. В Южной Корее встречаются самые разные оценки колониального периода, однако общее отношение остаётся в целом негативным: по данным опроса, проведённым газетой KoreaTimes, 79 % корейцев считают, что японское правление было несправедливым [6].

В Японии также встречаются разные точки зрения: некоторые японцы негативно относятся к колониальному периоду и просят у корейцев прощения, а другие — отвергают корейские обвинения и упрекают корейцев в неблагодарности [7]. По данным опроса газеты KoreaTimes, первую точку зрения разделяют 20 % японцев [8].

История Корейского народа в период японской агрессии может быть сопоставлена с ситуацией в истории Казахстана в середине 18 в., когда Казахстан принимает решение о присоединении к Российской империи.

20-е гг. XVIII в. для Казахстана стали особо тяжелым периодом в его истории. Нескончаемые войны с соседними народами, особенно крупное опустошительное вторжение джунгар с востока, явились тяжелым ударом по социально-экономической жизни казахов. Сложность внешнеполитического положения казахов побуждала искать пути выхода из создавшегося положения. 19 февраля 1731 г. императрица Анна Иоанновна подписала жалованную грамоту хану Абулхаиру о принятии в российское подданство Младшего жуза. Состоявшийся в Оренбурге в 1740 г. съезд представителей старшин и султанов Младшего и Среднего жузов способствовал закреплению первых результатов Российского подданства. Присутствовавшие на нем хан Абулмамбет и султан Абылай, учитывая сложившуюся ситуацию, высказались за принятие российского подданства, стремясь обезопасить Казахстан от возможных вторжений джунгар. Присяга группы султанов и старшин Младшего и Среднего жузов в 1740 г. обусловила присоединение к России лишь части Среднего жуза, основные же регионы северо-восточного и центрального Казахстана вошли в состав империи лишь в 20-40-х гг. XIX в. вследствие военно-политических акций царизма.

Но мирное присоединение в состав Российской империи оказался не таким мирным, как на это рассчитывал казахский

народ. Российские империалисты стали уничтожать казахское самосознание путем внедрения школ на русском языке, тем самым сокращая численность медресе, и открывать их можно было только по разрешению русских высших чиновников. Также шло массовое переселение крестьян на территорию Казахстана после отмены крепостного права. В связи с этим, шло сильное давление на казахский народ. Ущемлялись так же права на частную собственность, у казахов отнимали земли и отдавали самые лучшие из них русским крестьянам [9].

Но в Казахстане, как и в Корее, по такой же структуре как «Чхондогё», были созданы просветительные организации добивающиеся независимости государства, созданные для поднятия национального духа страны. Самым знаменитым и сильным было национально-освободительное движение под руководством «Алаш». Движение Алаш было создано в 1917 году Казахская интеллигенция была руководящей силой национально-освободительного движения. Руководителями национально-освободительного движения стали А. Букейханов, А. Байтурсынов, М. Тынышпаев, М. Дулатов, М. Чокаев и другие. А. Букейханов стал идеологом первой национальной газеты «Казах» (1913—1918 годы) и в публицистике отстаивал коренные интересы своего народа. Букейханов ратовал за упорядочение переселенческого движения крестьян из европейской части России в глубь казахских земель («Третья Дума и казахи», «Дума и казахи», «Четвертая Дума и казахи» — все в 1913 году на страницах газеты «Казах»). Тема переселения в аспекте его пагубных последствий для казахского народа была поднята им и на страницах русской прессы. Речь идет об очерках, опубликованных в 1908—1910 годах в санкт-петербургском журнале «Сибирские вопросы»: «Киргизы на совещании Степного генерал-губернатора», «Переселенческие надель в Акмолинской области», «Русские поселения в глубине Степного края», «Бюрократическая утопия», «Кризис канцелярского переселения», «Ничьи деньги», «Переселенцы в Тарских урманах», «Долой с дороги: идет овцевод!», «Ненужное генерал-губернаторство».

Все эти статьи указывали на негативное влияние царизма на казахские земли. А. Бокейханов, пробуждал патриотические чувства для того, чтобы помешать самоуправлению русских на территории Казахстана. Впоследствии, образовалось движение «Алаш», а далее партия и автономия «Алаш Орды». Историки

считают, что благодаря «Алаш Орде» Казахстан обрел независимость.

Уже в начале 20 века Казахстан стал Казахской Советской Социалистической республикой и строил советское государство наряду с другими нациями в пределах СССР, куда входило более 15 республик. В период Советского Союза на мой взгляд ситуация с сохранением этнического самосознания в Казахстане изменилась. Изучение истории Казахстана запрещалось, выявлялось социальное принижение казахов. Народных деятелей расстреливали или отправляли в ссылку. Один из них был Ермухан Бекмаханович Бекмаханов - доктор исторических наук, профессор. Является соавтором «Истории Казахской ССР», редактором книги была академик А.М. Панкратова. Книга вызвала широкий резонанс в научных кругах из-за 14 главы, которая содержала материалы о движении Кенесары Касымова. После обсуждения данной работы и его осуждения в газете «Правда» был обвинён в «буржуазном ультранационализме» и осуждён 4 декабря 1952 г. Приговор - 25 лет. Лишён всех наград, учёных степеней и званий. Освобождён 16 февраля 1954г. благодаря вмешательству А.М. Панкратовой.

В сравнении с историей Кореи в нашей истории нет мифа о Тангуне, но есть великие батыры, имена которых известны нам с детства. Такие как Амангельды Иманов, который организовал национально-освободительное восстание в 1916 году. Сырым Датов - лидер антиколониального и антифеодального движения в конце 18 века. Богенбай батыр - национальный герой Казахстана, великий казахский полководец и главнокомандующий армиями трех казахских жузов. Также сильно повлияли на национальное самосознание казахов два Героя Советского Союза: Маншук Маметова и Алия Молдагулова.

В данной работе я провела выборочный опрос среди студентов факультета востоковедения, опираясь на исторические факты, чтобы понять насколько сильным является национальное самосознание казахской молодежи. Исследователи считают, что этническое самосознание основано на знании истории своего этноса.

Анкета состояла из трех вопросов:

- В каком веке образовалось Казахское ханство? 1465
- Кто является основателем Казахского ханства? Керей и Жанибек

• Где образовалось Казахское ханство? В долине реки Чу

В опросе приняли участие 20 человек. По опросу только 55% человек ответили верно на 1 вопрос, 96% на 2 вопрос и 45% на 3 вопрос. Это говорит о том, что современное поколение казахской молодежи владеют информацией. Не исключено, что знание истории своей Родины обеспечит процветание страны и сильное самосознание человека.

Подводя итог, можно сказать, что миф о Тангуне сильно повлиял на дух корейского народа во время японского протектората и в целом на мировоззрение корейцев. Миф является неотъемлемой частью истории корейского народа, который пробуждает патриотические чувства. Также, изучая национальное самосознание казахов, был сделан вывод, что зная свои корни, зарождение истории своей страны, государство становилось бы единым против общего врага, перестали бы существовать междоусобицы и распри. Казахская молодежь показала довольно хорошие результаты в знании истории своей Родины. Как говорил Михаил Ломоносов: «Народ, не знающий своего прошлого, не имеет будущего».

Список использованных источников:

1. Концевич Л.Р. Древнекорейский миф о Тангуне и его ономастикон // Этническая ономастика. М. : Наука, 1984. С. 173-192.
2. Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XXв.). СПб. : Изд-во СПб, ун-та, 2004. 323 с.
3. Бутин Ю.М. Древний Чосон (историко-археологический очерк). Новосибирск : Наука, 1982. 330 с.
4. Байпаков К.М., Таймагамбетов Ж.К. Археология Казахстана // Мезолит, неолит
5. Тихвинский С.Л. Татаро-монголы в Азии и Европе — Москва, 1977.
6. Бартольд В.В. Тюрки. Двенадцать лекций по истории турецких народов Средней Азии. — Алматы: Жалын, 1998. — 194 с.

대승불교를 통해서 본 한국과 중앙아시아

한병호, 김혜준
부산외대 3학년

지도교수: 이재혁 (부산외대)

개요: 한국과 중앙아시아 간의 역사에는 대승불교라는 거대한 공통분모가 있다. 인도 북부 마가다국의 왕족 출신 고타마 싯다르타에 의해 시작된 불교라 불리는 종교는 시간이 흐르면서 견해 차이로 인해 상좌부와 대승으로 나뉘어졌다. 상좌부는 남방으로 전해져 동남아시아 지역으로 전해졌으며, 대승은 쿠산 왕조의 카니슈카 1세에 의해 부흥하여 중앙아시아 실크로드를 따라 중국, 한국, 일본으로 전해졌다. 실크로드를 따라 전해진 불교는 한국뿐만 아니라 동아시아 전체에 큰 영향을 미쳤다. 대승불교를 통해 중앙아시아와 한국의 역사적 교류와 문화 교류에 대해 알아본다.

주제어: 한국, 중앙아시아, 대승불교, 역사

Название статьи: Обзор Кореи и Центрального Азии через Махаяны буддизма

Автор: Хан Бёнхо, Ким Хеджун, Пусанский Университет Иностранных Языков (3 курс), Пусан, Республика Корея

Научный руководитель: Ли Чэхёк (Пусанский Университет Иностранных Языков)

Аннотация: История Кореи и Центральной Азии имеет огромный общий знаменатель в религии буддизма Махаяны. Северная индийская религия Буддизма, распространенная в Азии, называется Махаяна. Она образована Сиддхартха Гаутама. Он родился в королевской семье Индии. Эта религия с течением времени была разделена на Тхераваде и Махаяны из-за разницы во мнениях. Тхеравада была распространена в Южную часть в Юго-Восточной Азии. Махаяна является возрождением династии Кушанского царства и была распространена вдоль Шелкового пути в Центральной Азии: в Китае, Кореи и Японии. Буддизм стал развиваться по Великому шелковому пути и оказал огромное влияние на развитие всей Восточной Азии, а также Кореи. Буддизм Махаяны стал популярным в центре Азии. Для того чтобы знать исторические традиции, обычаи и культуру Азии и Кореи, необходимо знать, что эта религия имела своё влияние в буддизме государств Центральной Азии, которое отражается в истории.

Ключевые слова: Корея, Центральная Азия, буддизм Махаяны, история

1. 서론

인도 북부에서 고타마 싯다르타에 의해 시작된 종교인 불교는 원시불교 시대를 거쳐 부파불교 시기를 지난 다음, 보수적인 승가의 상좌부불교와 진보적인 승가의 대승불교로 나뉘어졌다. 상좌부불교는 남방 루트를 통해 스리랑카, 동남아시아 등의 지역으로 전파되었고, 대승불교는 북방 루트를 통해서 중앙아시아, 중국, 한반도, 일본으로 전파되었다.

중앙아시아와 한국의 역사에서 공통점을 알아봤을 때 대승불교라는 커다란 공통분모가 존재한다. 북방 루트라 불리는 실크로드를 통해 전해진 대승불교는 한국뿐만 아니라 동아시아 전체에 사상, 문화, 관습, 예술, 문학 등에 지대한 영향을 미쳤다. 중앙아시아를 통해 전해진 역사적 배경을 알아보고 그 불교가 미친 영향들에 대해 알아본다.

2. 역사적 배경

중앙아시아 지역은 예로부터 다양한 인종과 문화가 융합되어 온 지역이다. 역사적으로 보았을 때 인도아리안, 에프탈, 스키타이, 그리스, 훈, 수많은 튀르크계 부족들, 페르시아, 몽골, 슬라브가 중앙아시아 지역을 통해 지나갔고, 부흥하였으며, 멸망하였다. 지금으로부터 이천년 전 중앙아시아와 서남아시아 지역(북인도, 파키스탄, 아프가니스탄, 중국의 신장 위구르자치구, 오늘날의 중앙아시아 5개국 지역)은 같은 대승불교 문화권이였다.

기원전 2세기경 오늘날의 우즈베키스탄 남부, 아프가니스탄, 파키스탄, 북인도의 일부 지역에 해당되는 지역에 그리스, 박트리아 문화의 쿠산 왕조가 존재하였다. 쿠산 왕조의 카니슈카 1세는 제 4차 불교 경전결집(Samgiti)을 통해 대승불교의 부흥에 힘을 썼으며 대승불교는 중앙아시아 실크로드를 통해 서력기원 전후에 중국으로 전해졌다. 이 시기에 전해진 불교는 인도의 불교가 아닌 서역불교라 불리는 중앙아시아 지역의 불교였다.

불교가 중국에 전해졌던 시기에 한반도에는 고구려, 백제, 신라라고 불리는 세 나라가 있었다. 한반도에 전해지던 시기에 고구려, 백제, 신라는 중앙집권적 체제를 확립하기 시작했다. 삼국사기에 따르면, 신라의 경우 법흥왕이 불교를 공인하려고 하였을 때, 기존에 존재하던 신앙과 불교의 갈등으로 불교공인에 어려움이 있었는데 이차돈이 나서 법흥왕에게 불교를 공인하기를 적극 주장하며 자신의 목숨을 바쳐 ‘만약 부처가 있다면 기적이 일어날 것이다.’고 예언 후 이차돈의 목을 자르자 흰색 피가 솟아 오르고, 하늘이 어둡게 되어 꽃으로 된 비가 내리는 기적이 나타났고 불교를 받아들였다고 전한다. 중앙집권국가로 발전하던 시기에 받아들인 불교는 민족 원형을 형성하던 시기에 커다란 영향을 미쳤으리라 생각된다. 신라가 당(唐)과의 연합으로 삼국통일을 한 후, 발해와 신라의 남북국

시대를 거친 후, 성리학의 나라 조선이 건국되기 전인 고려시대까지 불교가 나라의 주된 종교 역할을 했다. 불교는 중국대륙과 한반도의 고구려, 백제, 신라뿐만 아니라 백제를 통해 바다 건너 왜(倭)까지 전해졌다. 중앙아시아 실크로드를 통해 전해진 불교는 조선 말기 기독교의 유입 이전까지 한민족의 신앙의 바탕이었다. 몽골의 침입 때는 부처의 절대적인 힘을 빌고자 고려 팔만대장경을 만들었다. 조선은 성리학 근본주의의 나라로, 불교를 탄압하였으나 백성들의 절대자는 부처였다.

3. 중앙아시아를 통해 전해진 불교가 한국에 미친 영향.

한국 역사상 최초의 중앙아시아 방문자는 신라의 밀교승인 혜초이다. 혜초가 쓴 왕오천축국전은 전 세계에서 가장 오래된 여행기이며 세계 4대 여행기로 손꼽힌다. 혜초는 천축국이라 불리는 중앙아시아와 인도 지역을 순방하였는데, 불교의 8대 성지를 모두 기록한 점에서 큰 의의를 가진다. 혜초 이외에 수많은 승려들이 중앙아시아 지역으로 불법을 구하러 떠났다.

알렉산드리아 제국의 영향으로 그리스 헬레니즘 문화가 중앙아시아 지역으로 전파되었다. 그 영향으로 헬레니즘 예술이 불교와 만나 독특한 예술양식을 만들어냈는데, 이를 그리스 불교 예술(Groco-Buddhist art)이라 한다. 초기 불교에서는 불교의 근본 원리에 따라 부처의 모습을 나타내는 것이 금지되었으나, 중앙아시아 지역에서 부처를 인간의 모습으로 형상화하기 시작하였다. 불상의 얼굴은 그리스인의 모습을 하고 있고 후광이 나타나며, 근육의 묘사, 옷 주름이 세세히 묘사되는 등의 특징을 가지고 있다. 그리스 불교 예술은 부처와 헤라클레스의 만남이라 말할 수 있다.

그리스 불교 예술은 실크로드를 통해서 당(唐)으로 전해졌고, 한반도의 고구려, 백제, 신라뿐만 아니라 바다 건너 일본까지 전해졌다. 동아시아로 전해진 불상의 모습은 시대적인 분위기나 상황에 따라 약간의 차이가 있으나 한국의 불상들의 전반적인 특징을 살펴보았을 때, 후광, 옷 주름과 같은 전체적인 특징은 그대로 전해졌다. 이는 경주 석굴암을 통해서도 알 수 있다. 석굴암 본존불을 보면 후광, 옷 주름, 곱슬머리와 같은 특징을 가지고 있다. 불화의 경우 4세기경 대승불교의 전파와 함께 한반도로 전래되었을 것으로 보고 있으며, 불화 또한 부처와 보살의 배치, 색감의 조화를 통해 보았을 때, 투르판과 같은 중앙아시아 지역 양식의 불화의 특징을 그대로 가지고 있음을 알 수 있다.

훈민정음의 창제는 세종 25년 1443년 12월 31일이다. 훈민정음은 집현전 학자들의 집단 반발에도 불구하고 세종의 독자적 추진에 따라 만들어진 독창적인 문자이다. 훈민정음 창제 배경에는 여러 가지 가설이 있지만 산스크리트어에 능통한 신미대사의 도움이 중요한 역할을 했다는 설이 있다.

한국 불교소설 중 가장 오래된 것은 작자미상의 왕랑반혼전이다. 왕랑반혼전은 염불공덕을 소설로 나타난 작품이다. 김만중의 구운몽은 대표적인 한국의 불교소설이다. 구운몽은 한국인들의 사상적 기반을 반영한 작품이며, 불교의 공(空)사상을 나타내고 있다.

대승불교는 한반도와 중국을 통해서 일본으로 전해졌다. 일본의 수많은 애니메이션과 영화들이 대승불교의 영향을 받았다. 대승불교의 영향을 받지 않았더라면 일본은 그러한 무한한 세계관, 창의력, 상상력을 발휘하기 힘들었을 것이다. 한국에서 80년대, 90년대에 태어난 사람들은 일본 만화, 애니메이션을 보고 자라난 세대로, 일본 애니메이션은 한국의 젊은이들에게 커다란 영향을 미쳤다.

4. 결론

한국과 중앙아시아 지역은 기원 전후부터 직간접적으로 교류를 했었다. 탈라스 전투에서 당(唐)이 이슬람 제국에 패배 함으로써 중앙아시아에서의 패권을 잃은 후 중앙아시아 지역은 이슬람 문화권으로 넘어갔다. 조선시대, 일제시대, 냉전, 냉전의 종말까지 긴 시간 동안 두 지역 사이에 교류가 단절되었으나, 소련의 붕괴 후 교류를 시작하면서 지금에 이르게 되었다. 한국과 중앙아시아 사이에는 이미 수백 년의 직간접적인 교류가 있었다. 과거 중앙아시아로부터 전해진 불교는 수 세기를 거쳐 여러 방면에서 영향을 미쳤다. 한국과 중앙아시아가 새로운 실크로드 시대를 연다면 한국과 중앙아시아는 또 다시 새로운 역사를 쓸 수 있을 것이다.

참고문헌

1. 위키백과 <http://ko.wikipedia.org>
2. Louis Dupree, Afghanistan
3. Rafi U. Samad, The Grandeur of Gandhara
4. 김부식, 삼국유사
5. 심정섭, [이것이 한국불교 최초] 61.소설, 법보신문, 2009.

**СВОБОДНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ЗОНЫ (СЭЗ) В
РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ:
СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ**

Христиева Екатерина
НГТУ, 4 курс
Новосибирск, Россия

Научный руководитель: Шишкин В.Г. (НГТУ)

Аннотация: Свободными экономическими зонами называются территории, имеющие льготную таможенную, валютную и налоговую системы, на которых государство предоставляет необходимые условия для торговли, привлечения прямых иностранных инвестиций и развития инфраструктуры. В статье рассматриваются препятствия, мешающие сотрудничеству резидентов стран в СЭЗ, такие как: различие в терминологическом аппарате; расхождение в целях СЭЗ; отличия в специализации СЭЗ и др. Сравнительный анализ экономических зон Республики Корея и Российской Федерации позволит выделить общие положения и подходы в регулировании и поддержке государством СЭЗ, а также выявить определенные особенности зон, присущие каждой стране.

Ключевые слова: Свободная экономическая зона, налог, преференция, бюджет, инвесторы, закон, инфраструктура

제목: 대한민국의 경제자유구역과 러시아의 경제자유구역: 유사점과 차이점

필자: 흐리스티예바 예카테리나 (노보시비르스크 국립공대 4 학년), 러시아 노보시비르스크

지도교수: 시시킨 비탈리 (노보시비르스크 국립공대)

개요: 경제자유구역이란 특혜관세, 세제 혜택 등 법률적 혜택을 준 특정 지역을 말한다. 그 지역에서 정부는 무역, 외국인 직접투자 유치 및 인프라의 적극적인 개발에 필요한 조건을 제공한다. 본 논문에서는 경제자유구역 거주자들의 협력에 방해가 되는 것을 연구한다. 그 중에는 용어 차이, 경제자유구역의 목표 차이, 경제자유구역의 특수화 차이 등 차이가 있다. 대한민국의 경제자유구역과 러시아의 경제자유구역 비교분석을 통해 경제자유구역의 지정 및 운영에 있어 공통 규정 및 방법과 각 나라의 경제자유구역 특징을 밝힐 수 있다.

Процесс глобализации привел к формированию мирового производства. Мировое производство, прежде всего, связано с международным движением капитала. Международные инвестиции, которые являются фактором формирования мирового производства, приносят не только капитал, но и новые технологии,

новый менеджмент, способствуют снижению безработицы и ускорению экономического развития территорий государств. Государства, создают благоприятные условия для притока иностранного капитала, который способствует созданию новых производств. Одним из таких способов является создание СЭЗ. То есть, создание локализованных территорий со специальным льготным экономико-правовым режимом хозяйствования. Эти территории, получившие в экономике обобщенное название свободных экономических зон (СЭЗ) и особых экономических зон (ОЭЗ), создают исключительно благоприятные условия для развития рыночных отношений, предпринимательства, аккумуляции мирового передового опыта современных технологий, производства и торговли. Они направлены на ускоренный подъем экономики отдельных районов и целых стран.

Свободные экономические зоны (СЭЗ) получили широкое распространение к середине XX века. И Россия, и Южная Корея имеют опыт создания и регулирования СЭЗ. При этом процесс формирования зон в этих государствах имеет свою специфику. Таким образом, анализ опыта зарубежных стран может быть полезен для российской системы СЭЗ, для привлечения инвестиций и развития экономического и научного потенциала страны, а так же расширения сотрудничества с другими государствами, в том числе с Республикой Кореей, которая успешно основала и развивает подобные зоны. Сравнительный анализ системы СЭЗ позволит выделить общие положения и подходы к формированию особенностей и перспектив развития и сотрудничества этих зон.

Вначале стоит упомянуть различия в терминологическом аппарате. Существует множество терминов для обозначения зон с особыми условиями хозяйствования в мировой практике (специальная экономическая зона; предпринимательская зона и др.), но наиболее общим и распространённым является термин «свободная экономическая зона». В корейском законодательстве принят термин «свободная экономическая зона» (경제자유구역). Это же словосочетание используется в законодательстве многих европейских стран, в том числе в Республике Беларусь, Литве, Латвии и др. Тем не менее, в Российском законодательстве принят термин ОЭЗ как синоним к СЭЗ.

Необходимо также выяснить причину разницы в предпочтениях для резидентов зон. В России особые

экономические зоны создаются на сорок девять лет, не зависимо от года создания (хоть в 2005, хоть в 2015). Срок существования особой экономической зоны продлению не подлежит. В России для резидентов всех типов зон устанавливается пониженная ставка налога на прибыль подлежащего зачислению в бюджеты субъектов Российской Федерации. Резиденты освобождаются от уплаты налога на имущество на срок от 5-10 лет в зависимости от зоны. На федеральном уровне инвесторы освобождаются от уплаты земельного налога на 5-10 лет. Ввозимые на территорию особых экономических зон иностранные товары размещаются и используются без уплаты ввозных таможенных пошлин.

Срок разработки всех СЭЗ в Корею ограничен до 2020 года, не зависимо от года создания. Корейское правительство предусматривает многочисленные налоговые льготы иностранным инвесторам на основании Специального Налогового законодательства, регулирующего СЭЗ. (Special Tax Treatment Control Act). В частности, этот закон предусматривает освобождение от определенных налогов и снижение корпоративных налогов и налога на доход в отношении предпринимательской деятельности, дохода в виде дивидендов, выплаты за лицензии на технологии. Он также предусматривает уменьшение налога на недвижимость при покупке/аренде недвижимости в СЭЗ иностранными инвесторами.

Можно сказать, что подобная разница в преференциях и временном отрезке работы зон обусловлена высоким уровнем конкуренции на корейском рынке. Компаниям предоставляются преференции на небольшой срок, в целях выявить наиболее конкурентноспособную фирму. С другой стороны, российский рынок еще недостаточно освоен иностранными резидентами. Поэтому срок работы зон и действия льгот больше. Корейским зонам присущ стиль активного развития с высоким уровнем требования, в то время как Россия предоставляет больше времени именно для адаптации на рынке.

Создание инфраструктуры. Согласно российскому законодательству, создание инженерной и транспортной инфраструктуры на территории особой экономической зоны осуществляется полностью за счет средств федерального бюджета, бюджета субъекта Российской Федерации и бюджета муниципального образования. В РК правительство возмещает до

50% от стоимости строительства объектов инфраструктуры (провинциальные дороги, водопроводы и т.д) в пределах СЭЗ.

Тем не менее, В СЭЗ Кореи также создается инфраструктура для проживания работников фирм резидентов этих зон. В то время как в России до недавнего времени было запрещено проживание резидентов с семьями на территории ОЭЗ. (за исключением ОЭЗ «Алабуга», Республика Татарстан, где существуют детский сад и международная школа для семей резидентов).

Поскольку, подобная инфраструктура дает дополнительные «баллы» в копилку ОЭЗ при выборе ее инвесторами, основываясь на опыте других стран, в том числе и Кореи, ситуация относительно российских ОЭЗ постепенно меняется.

Также существуют различия в специализации СЭЗ.

Корейские СЭЗ, в том числе и европейские, являются комплексными. То есть на территории одной СЭЗ могут создаваться различные по специализации комплексы, вплоть до специализации в сфере моды. Например, СЭЗ в г.Инчхон (인천) специализируется на:

- Информационные технологии
- Биотехнологии
- Экологически чистая продукция
- Медицинские госпитали
- Тематические парки
- Туризм

В то время, согласно российскому законодательству, ОЭЗ жестко разделяются по специализации: 1) промышленно-производственные особые экономические зоны; 2) технико-внедренческие особые экономические зоны; 3) туристско-рекреационные особые экономические зоны; 4) портовые особые экономические зоны. Данные ОЭЗ имеют разную направленность и цели развития зависимо от региона, в котором они располагаются.

Например, приоритетными направлениями ОЭЗ ТВТ «Дубна» являются:

- Информационные технологии
- Ядерно-физические и нанотехнологии
- Био- и медицинские технологии

- Композиционные материалы
- Проектирование сложных технических систем.

Таким образом, можно сказать, что подобное строгое разграничение зон по видам деятельности мешает более быстрому их развитию. Подобная жесткая типизация, не позволяет сочетать различные виды зон, например, промышленные и портовые. Данная типология ограничивает потенциал развития определенного региона ОЭЗ и может привести к дисбалансу развития территорий. Что можно назвать главным минусом российских ОЭЗ.

В первую очередь ОЭЗ – это инструмент отработки технологий, в том числе и права применения, и управленческих и промышленных технологий, которые в дальнейшем будут использоваться и вне ОЭЗ. Подобные зоны должны стать своеобразным катализатором для развития отраслей по всей стране. И хотя СЭЗ являются перспективными районами для развития и привлечения иностранных инвестиций, на данном этапе полностью эффективной работе СЭЗ препятствует разница в понимании, что собственно такое СЭЗ.

Разные цели создания подобных зон и различные правила ведения предпринимательской деятельности на их территории обуславливают многообразие терминов для обозначения таких зон и затрудняют сравнительный анализ их правовых режимов.

Таким образом, на фоне происходящие интеграционные процессы в экономике для сотрудничества стран необходима гармонизация и, возможно унификации, законодательств относительно СЭЗ не только России и РК, но и стран, имеющих и развивающих подобные зоны, и, прежде всего, определения соответствующего уровня мер государственной поддержки инвесторов в СЭЗ для установления равных конкурентных возможностей.

Список использованных источников:

1. Федеральный закон «Об особых экономических зонах в Российской Федерации» от 22.07.2005 N 116-ФЗ (ред. от 13.07.2015 [Электронный ресурс – справочно-правовая система России «Консультант Плюс»]. Режим доступа: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=182765#0> – Загл. с экрана

2. Федеральный закон «Об особой экономической зоне в Калининградской области и о внесении изменений в некоторые законодательные акты Российской Федерации» от 10.01.2006 N 16-ФЗ. [Электронный ресурс – компьютерная справочно-правовая система России «Консультант Плюс»]. Режим доступа: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=195046#0> – Загл. с экрана
6. Россия. Особые экономические зоны. [Электронный ресурс – официальный сайт проекта РОСОЭЗ]. Режим доступа: <http://www.russeze.ru/> – Загл. с экрана
7. Korean Free Economic Zone (Свободные экономические зоны Кореи) .[Электронный ресурс – официальный сайт проекта Korean Free Economic Zone (Свободные экономические зоны Кореи)]. Режим доступа: <http://www.feze.go.kr/global/index.do> – Загл. с экрана
8. 경제자유구역의 지정 및 운영에 관한 법률 제 6835호, 2002.12.30 (О назначении и регулировании свободных экономических зон от 30.12.2002 г). [Электронный ресурс – сайт информационной базы правительства Республики Корея]. Режим доступа: <http://www.law.go.kr/lsInfoP.do?lsiSeq=56513&urlMode=engLsInfoR&viewCls=engLsInfoR#0000> – Загл. с экрана.
9. 경제자유구역 및 제주국제자유도시의 외교교육기관 설립·운영에 관한 특별법' 제19141 호 2005.11.30 (О назначении и регулировании иностранных образовательных институтов в свободных экономических зонах от 30.11.2001г). [Электронный ресурс – сайт информационной базы правительства Республики Корея]. Режим доступа: <http://www.law.go.kr/lsInfoP.do?lsiSeq=68399&urlMode=engLsInfoR&viewCls=engLsInfoR#0000> – Загл. с экрана.
10. Колиева А.Э. Опыт зарубежных стран и его влияние на формирование особых экономических зон в России // Вестник краснодарского университета МВД России. - 2014. - №3. - С. 35-38.
11. Неучева М.Ю. Зарубежный опыт функционирования особых экономических зон // Проблемы современной экономики. - 2010. - №3. – С. 102-105.
12. Нилов К. Правовой режим свободных (особых) экономических зон в России и Европе. [Электронный ресурс – Электронный журнал «Вся Европа»]. Режим доступа: <http://alleuropalux.org/?p=605> – Загл. с экрана
13. Павлов П.В. Особые экономические зоны как новый механизм развития национальной системы хозяйствования // Актуальные проблемы хозяйственной практики. - 2006. - №1. - С.128-133.
14. Приходько С.В. Особые экономические зоны. - М.: ИЭПП, 2007. - 268 с.
15. Фурщик М.А., Шутова А.В. Особые экономические зоны: опыт и

- перспективы. - М.: ИД «Медиа Инфо Групп», 2014. - 212 с.
16. Pakdeenurit P. Special Economic Zone: Facts, Roles, and Opportunities of Investment (Пакдинюрит П. Особые экономические зоны: факты, законы и возможности инвестирования) // Proceedings of the International MultiConference of Engineers and Computer Scientists (Итоги Международной мультikonференции специалистов инженерии и компьютерных технологий). Hong Kong, 12-14 мар. 2014г. - Hong Kong: IMECS, 2014. - p. 71-76.
 17. Farole T. Special Economic Zones: Progress, Emerging Challenges, and Future Directions (Фаролэ Т. Особые экономические зоны: прогресс, возникающие вызовы и будущие направления деятельности). - Washington: The International Bank for Reconstruction and Development, 2011. – 346 p.

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ-, -к	어	О [ɔ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅂ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅃ	ПХ	에	Е
ㅍ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С-, -т	위	ВИ
ㅆ	СС-, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/Ю [йɔ, йɔ]
ㅊ	ЧХ-, -т	요	Ё/Ю
ㅌ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄹ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
A	아			P	리	르	
B	ㅂ	ㅂ, 브	프	C	시	스	
B	ㅂ	ㅂ, 브	프	T	티	시, 트	트
Г	기	기, 그	크	У	우		
Д	디	시, 드	트	Ф	피	ㅂ, 프	프
E	에, 예			X	ㅎ	흐	
Ё	요			Ц	치	츠	
Ж	지	즈, 시	시	Ч	치	치	
З	지	즈, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	키	기, 크	크	Ы	이		
Л	리, 르리	리		Ь	(이)		
M	미	미, 모	모	Э	에, 예		
Н	니	니		Ю	유		
O	오			Я	야		
П	피	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 3> 러시아어 외래어 표기법

장호중
카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렙킨 Достоевский 도스토옌스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소륵스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (дж)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돉스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (dz)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз агрис
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미к Аксаков 악사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск мченस्क
Н	ㄴ	ㄴ		Надя нада Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока ока
П	ㅍ	ㅂ, ㅍ	ㅍ	Пётр 포트르 Ростопчина 로스톱치냐 Псков 프스코프 Майкоп майкоп
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르монто프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅌ, ㅍ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅍ, ㅌ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах 오이스트라흐
ц (тс)	ㅊ	츠		Капица 카피차 Цветаева 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅊ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	-			-
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠희스크
	Брятск	브랴츠희
	Лопатка	로팻카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옌스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогожск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠희
	Вернадский	베르나츠희

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘르’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘르르’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제플랴
	Цимлянск	치믈랴스츬

제6항 ль, м이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기> Львовна 리보브나
 Мценск 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다.
다만, мм, нн은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기> Гиппиус 기피우스
 Аввакум 아바쿰
 Одесса 오데사
 Акколь 아콜
 Соллогуб 솔로구프
 Анна 안나
 Гамма 감마

제8항 е, э는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기> Алексей 알렉세이
 Егвекино́т 예그베키노트

제9항 연음 부호 ь

연음 부호 ь은 ‘이’로 적는다. 다만 ль, мь, нь이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기> Льбовна 리보브나
 Игорь 이고리
 Илья 일리야
 Дьяково 디야코보
 Ольга 올가
 Пермь 페름
 Рязань 랴잔
 Гоголь 고골

제10항 дз, дж는 각각 з, ж와 같이 적는다.

<보기> Держинский 체르진스키
 Таджикистан 타지키스탄

<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호중
카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich

#2 아브데예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agarov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторыя (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (표다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나데즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich
#2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정
러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리
#3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어>
#1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르
#3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu
<아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스,
빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프,
바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich
#2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich
#2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프,
세르게이 유리에비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치
#3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich
#2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정
러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨
빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나
#3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich
#2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich
#2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

- Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
- Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펜코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
- Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
- Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르세노비치) #3 키르기스스탄
- Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
- Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasyev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
- Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
- Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
- Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

- Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
- Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
- Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
- Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
- Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ზალაზხვავაძე, გორგო <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasili Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바투시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikhulyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리예비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyayev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브릴로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Блюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아
- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2 보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1Bogolyubsky, Andrei Yurievich
#2 보골류프스키, 안드레이 유리에비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1Bolshakov, Aleksey (Alekseevich)
#2 볼샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1Bondarchuk, Sergei Fyodorovich
#2 본다르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1Borodin, Aleksandr (Porfirevich)
#2 보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이
페트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1Brazauskas, Algirdas
#2 브라자우스카스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프,
레오니트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1Brodsky, Joseph #2 브로드스키,
조지프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브룟스키, 이오시프
알렉산드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1Brusnikin, Nikolai Yurievich
#2 브루스니킨, 니콜라이 유리에비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1Bryntsalov, Vladimir Alekseevich
#2 브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1Bubka, Sergei #2 붓카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажапов, Сергей Пурбуевич #1Budazhapov, Sergei Purbuevich
#2 부다자포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아
- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이
#3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜라이 이바노비치 #3 러시아
- Булатов, Виктор#1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
- Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블라디미르 보리소비치 #3 러시아
- Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
- Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
- Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2 불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
- Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세예비치 #3 러시아
- Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2 부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
- Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2 부르불리스, 겐나디 (에두아르도비치) #3 러시아
- Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어> #1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
- Бут, Виктор (Анатолевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Буткявичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2 부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3 러시아 태생

- Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생
- Варга, Евгений Самуилович #1Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Василевская, Ванда Львовна #1Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilevich Tyomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1Vasili IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련
- Виноградов, Павел Гаврилович #1Vinogradoff, Paul ⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

- Висковатый, Иван Михайлович #1Viskovaty, Ivan Mikhailovich
#2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이
율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I
#2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1Vladimir II Monomakh / Vladimir
Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도비치 모노마흐
2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich
#2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴
#3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1Vnukov, Konstantin (Vasil'evich)
#2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович)#1Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다,
알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1Voevodsky, Vladimir #2 보예보츠키,
블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1Voznesensky, Andrei Andreevich
#2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프,
안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프,
표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1Volodin, Vyacheslav Viktorovich
#2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна)
<우크라이나어> #1Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르,
테타나 (안드리이브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바,
아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1Voronin, Vladimir #2 보로닌,
블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아
- Ворошилов, Климент Ефремович #1Voroshilov, Kliment Efremovich
#2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
- Врангель, Пётр Николаевич #1Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔,
표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아

- Всеволод I Ярославич #1Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich
#2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
- Всеволод II Олегович #1Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich
#2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
- Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1Vsevolod
the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3
블라디미르의 대공후
- Высоцкий, Владимир Семёнович #1Vysotsky, Vladimir Semyonovich
#2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
- Вышинский, Андрей Януарьевич #1Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich
#2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

- Габо, Наум #1Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
- Габуня, Георги #1Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
- Гагарин, Юрий Алексеевич #1Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리
알렉세예비치 #3 소련
- Газизуллин, Фарит Рафикович #1Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린,
파리트 라피코비치 #3 러시아
- Гайдар, Аркадий Петрович #1Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르,
아르카디 페트로비치 #3 소련
- Гайдар, Егор (Тимурович) #1Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르,
예고르 (티무로비치) #3 러시아
- Галушкин, Василий Иванович #1Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨,
바실리 이바노비치 #3 러시아
- Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1Gamzatova, Khapisat Magomedovna
#2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
- Гапон, Георгий Аполлонович #1Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰,
게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
- Гаршин, Всеволод Михайлович #1Garshin, Vsevolod Mikhailovich
#2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Гачинский, Артур (Андреевич) #1Gachinskii, Artur (Andreevich)
#2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
- Гейм, Андрей (Константинович) #1Geim, Andre #2 가임, 안드레.
<러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신
- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович
<우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라일
모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich
#2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아

- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich
#2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich
#2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich
#2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸,
알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리
#3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀
그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich)
#2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프,
표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr
Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정
러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프,
일리아 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일
이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna
#2 글린스카야, 엘레나 바실리예브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабианович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신,
미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골,
니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스
#3 제정 러시아
- Годунов, Фёдор Борисович #1Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프,
표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1Golovlev, Vladimir Ivanovich
#2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르,
니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아

- Гончаров, Иван Александрович #1Goncharov, Ivan Aleksandrovich
#2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1Gorbachyov, Mikhail Sergeevich
#2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1Gorbachyova, Raisa Maksimovna
#2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1Horowitz, Vladimir #2 호로비츠,
블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich
#2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관,
정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1Goryacheva, Svetlana Petrovna
#2 고라체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프,
루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1Grachev, Vladimir Aleksandrovich
#2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반
드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프,
보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1Greceanii, Zinaida #2 그레체아느이,
지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야,
지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Даля #1Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아
#3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1Griboedov, Aleksandr Sergeevich
#2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1Grigorovich, Jurij Nikolajevich
#2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아
- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린,
알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르
이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코,
안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich
#2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아

- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich
#2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷
#3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო]
<조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르
“라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich
#2 구르지예프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프,
알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich
#2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프,
바딤 아나톨리예비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프,
올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르
이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치
#3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아
- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich
#2 다닐롭스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코,
보리스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr
Sergeevich #2 다르코미시스키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정
러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna
#2 다시코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린,
아브람 모이세예비치 #3 소련

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna
#2 데멘티예바, 나탈리야 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤
이바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavrila Romanovich
#2 데르자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich
#2 데샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Держинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich
#2 제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna
#2 드미트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나
#3 러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리
알렉산드로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добжанский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius
#2 도브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai
Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정
러시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich)
#2 도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich
#2 도브리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich)
#2 도브젠코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련
- Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna)
#2 돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
- Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich
#2 돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이,
드미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich
#2 도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
- Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프,
블라디미르 마트베예비치 #3 러시아
Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich)
#2 두다예프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바,
나테즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
Душевина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna)
#2 두세비나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna),
#2 디야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 다길레프,
세르게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<Е>

Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나
#3 제정 러시아
Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아
Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치
#3 제정 러시아 카자흐의 수령
Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошын, Уладзімір (Васілевіч)
<벨라루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신,
블라디미르 #3 벨라루스
Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준
Ехануров, Юрий Иванович / Єхануров, Юрій (Іванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich
#2 즈다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련
Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아
Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovskiy, Vladimir V. #2 지리놉스키,
블라디미르 #3 러시아

- Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케이예프, 툴레겐
#3 카자흐스탄
Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich
#2 주코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련
Жуковский, Василий Андреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich
#2 주콥스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아
Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovsky, Nikolai Egorovich
#2 주콥스키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<3>

- Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반
예고로비치 #3 제정 러시아
Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하,
알렉산드르 #3 러시아
Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich
#2 자도르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이크오프, 레프 #3 소련
Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아
Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova
#2 자파드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아
Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라
이바노브나 #3 제정 러시아
Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아
Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 켈마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아
Зиновьев, Григорий Евсевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich
#2 지노비예프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련
Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨,
발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
Зошенко, Михаил Михайлович #1Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich
#2 조셴코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Зубков, Александр (Юрьевич) #1Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프,
알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
Зубков, Виктор (Алексеевич) #1Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프,
빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
Зуганов, Геннадий А. #1Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디
#3 러시아
Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე
<조지아어> #1Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아

Зыкина, Людмила Георгиевна #1Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나,
류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm
<아제르바이잔어> #1İbrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐.
<러시아어> 이브라힘베코프, 루스탐. İbragimbekov, Rustam
#3 아제르바이잔

Иван #1Ivan #2 이반 #3 '존(John)'의 러시아 어명.

Иван I #1Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국

Иван I Данилович Калита #1Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita
#2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아

Иван II Иванович Красный #1Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich
Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아

Иван III Васильевич / Иван Великий #1Ivan III Vasilievich #2 이반
바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아

Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정
러시아

Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan IV Vasilievich #2 이반
바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아

Иван V Алексеевич #1Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세
#3 제정 러시아

Иван VI Антонович #1Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세
#3 제정 러시아

Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어>
#1Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich
#2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의

Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich
#2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련

Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프,
바체슬라프 이바노비치 #3 소련

Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리
세르게예비치 #3 러시아

Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프
이바노비치 #3 제정 러시아

Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프,
세르게이 보리소비치 #3 러시아

Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아

- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатьев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатьев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Игнашоў, Аляксеі <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' 1 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ilves, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국
- Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
- Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교
- Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교
- Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
- Иоффе, Адолф Абрамович #1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련
- Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄

Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<K>

- Кабаета, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich
#2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich
#2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, лабдулхъамидан клант
Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트
#3 체첸
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан клант Рамзан
<체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔
(아흐마토비치) #3 체첸
Казак, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리
파블로비치 #3 소련
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일
#3 러시아
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이
#3 러시아
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashnikov, Sergei
#2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌,
미하일 이바노비치 #3 소련
Каллас, Сийм #1Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
Каменев, Лев Борисович #1Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프
보리소비치 #3 소련
Камилов, Абдулазиз #1Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈
#3 우즈베키스탄
Кандинский, Василий #1Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
Кантемир, Антиох Дмитриевич #1Kantemir, Antiokh Dmitrievich
#2 칸테미르, 안티오흐 드미트리예비치 #3 제정 러시아
Кантемир, Дмитрий Константинович #1Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
Канторович, Леонид Витальевич #1Kantorovich, Leonid Vitalievich
#2 칸토로비치, 레오니트 비탈리에비치 #3 소련
Кануни, Юнис #1Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
Капица, Пётр Леонидович #1Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니도비치 #3 소련

- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
- Караваева, Ирина #1Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1Karamzin, Nikolai Mikhailovich
#2 카람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람
#3 우즈베키스탄
- Карпин, Валерий #1Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
- Карпов, Фёдор Иванович #1Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1Karsavina, Tamara Platonovna
#2 카르사비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,
가리 (키모비치) #3 러시아
- Касьянов, Михаил М. #1Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일
#3 러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프,
발렌틴 페트로비치 #3 소련
- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프,
바실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프,
아흐마트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜,
블라디미르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich
#2 케렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кінах, Анатолій Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович)
<우크라이나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리
(키릴로비치) #3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아

- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레엡스키, 이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленинович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев, Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스 #3 리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리 #3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리아 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3 우크라이나
- Клейбанова, Алиса (Михаиловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2 클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko], Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2 클리치코, 비탈리 (블로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2 코발렙스카야, 소피야 바실리예브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콧툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아

- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 표트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 예두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2 콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2 콜모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2 콜로스코프, Вячеслав (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알렉세이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2 콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2 코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련
- Короленко, Владимир Галактионович #1Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակի) <아르메니아어> #1Kocharyan, Robert #2 코차랴, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1Krashenninikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1Kristopans, Vilis #2 크리스토파스, 빌리스 #3 라트비아

- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로뽏킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Андреевич #1Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿨드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿨드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамовіч <벨라루스어> #1Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿠즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1Kukryniksy #2 쿠크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아
- Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
- Куропаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로팻킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Кусевцкий, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
- Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
- Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

- Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아

- Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
- Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
- Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
- Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
- Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
- Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
- Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Il'yich #3 소련
- Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생
- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리예비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Леся Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna)
/ Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야
(바체슬라보브나) #3 러시아
Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich
#2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich
#2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich
#2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich
#2 로모노소프, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna)
#2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프,
알렉세이 표도로비치 #3 소련
Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르
#3 러시아
Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Yuriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아
Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоравіч Лукашэнка
<벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코,
알렉산드르 #3 벨라루스
Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich
#2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련
Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바
Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich)
#2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아
Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야,
알렉산드르 로마노비치 #3 소련
Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루
#3 몰도바 공화국
Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리센코,
트로핌 데니소비치 #3 소련

<М>

- Майков, Аполлон Николаевич #1Maykov, Apollon Nikolaevich
#2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

- Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생
- Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련
- Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아
- Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리아 (로마노브나) #3 러시아
- Маковров, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아
- Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아
- Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아
- Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
- Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련
- Маленков, Георгий Максимильевич #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андралик (Напетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가란, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르크코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르크코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Март, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажимканович) / Мәсимов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich
#2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란
#3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna
#2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir
Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich)
#2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna)
#2 메드벳체바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich
#2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich
#2 메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리에비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich)
#2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich
#2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich
#2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련
- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
- Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich)
#2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
- Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리
#3 우크라이나 태생
- Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, Il'ya Il'ich #2 메치니코프, 일리야
일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
- Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai
Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
- Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀,
아나스타시 이바노비치 #3 소련
- Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
- Милоков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프,
파벨 니콜라예비치 #3 소련
- Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만
#3 제정 러시아 태생
- Мирзиёев, Шавкат Мираманович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich)
#2 미르지오예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄

- Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich)
#2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르
#3 러시아
- Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav
(Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치)
#3 러시아
- Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai
Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정
러시아
- Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프,
니키타 세르게예비치 #3 러시아
- Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich
#2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich)
#2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
- Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린,
이반 블라디미로비치 #3 소련
- Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich
#2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich
#2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich)
#2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프,
보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르
#3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크
태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich
#2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I
#1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich I 세
#2 므스티슬라프 블라디미로비치 I 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich
#2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьев-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii,
Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치
#3 제정

- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard
#2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich
#2 무소르스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի
<아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타란, 헨리흐
(함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine,
Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich
#2 먀스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира
Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna)
[Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라
(사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich
#2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아
- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы)
<카자흐어> #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄
#3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich)
#2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeevich
#2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich)
#2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich
#2 네크라소프, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрутенко, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich
#2 네크루텐코, 빅토르 유리예비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko,
Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치
#3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넵초프, 보리스
예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich
#2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna
#2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프,
세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란
#3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키,
바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich)
#2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna
#2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정
러시아
- Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정
러시아
- Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
- Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
- Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트
#3 투르크메니스탄
- Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich)
[Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르
(발렌티노비치) #3 러시아
- Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프,
니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich)
#2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
- Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოგაიდელი, ზურაბ <조지아어>
#1Noghaideli, Zurab #2 노가이 텔리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
- Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

- Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich
#2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
- Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프,
니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아

- Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
- Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
- Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
- Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
- Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
- Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
- Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
- Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아
- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬라냐 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오툰바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시야 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жинувий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (예두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 표도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스토프스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가
- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 표트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 표트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라셴스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보딘, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиебалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아

- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스
안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프,
드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich
#2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr
#2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich
#2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich
#2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mikhajlovna
#2 플리세츠키야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich)
#2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아
- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Alekseevna)
#2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich
#2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich
#2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이,
보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Alekseevich
#2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반
이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기
고안자(1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정
러시아
- Понtryгин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴,
레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프,
알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович)
<우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨
(로마노비치) #3 러시아

- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович)
<우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코,
페트로 (올렉시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich
#2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai
Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Ilya #2 프리고진, 일리아
#3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich
#2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich
#2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판
#3 제정 러시아
- Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich
#2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
- Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich
#2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich)
#2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
- Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프,
에멜리안 이바노비치 #3 제정 러시아
- Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바,
알라 보리소브나 #3 러시아
- Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich
#2 푸둡킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
- Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich
#2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴,
블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
- Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨,
알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르
#3 러시아 태생
- <P>
- Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна)
#2 라디오노바, 엘레나 (이그레브나) #3 러시아

- Радищев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich
#2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프,
바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
- Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판
티모페예비치 #3 제정 러시아
- Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림
#3 우즈베크 출신
- Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스
#3 러시아
- Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데,
아르투르 #3 아제르바이잔
- Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich
#2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아
- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴,
그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео
Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리,
바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich
#2 라흐마니노프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프,
아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리
#3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리
#3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik,
Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야
예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai
Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정
러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi
Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich
#2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련

- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아
- Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
- Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
- Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
- Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
- Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
- Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
- Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
- Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
- Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 룻콥스키, 올레크 #3 러시아
- Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
- Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
- Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
- Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아

Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인.¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생

Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뤼텔, 아르놀트 #3 에스토니아

Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련

Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련

Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Evgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아

Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아

Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아

Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아

Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아

Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarraute, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생

Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아

Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련

Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아

Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2세 #3 키예프 공국

Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셸레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2 세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프, 이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기 라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2 세르듀코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스어> #1Sidorsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스크브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich
#2 스크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna)
#2 슬렙초바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich
#2 솅차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyenin, Sergei (Semyonovich)
#2 소바닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아
- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich
#2 솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich
#2 솔로비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov, Nikolai Nikolaevich
#2 솔로비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich
#2 솔로비요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로구프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatın, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich
#2 소로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키,
보리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich
#2 스펜스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich)
#2 스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린,
이오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니스랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스탄케비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна)
<벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어>
스타뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna
#3 벨라루스

- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프, 블라디미르 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Исаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이작¹⁵ #3 우크라이나 태생
- Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
- Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
- Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 웃키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
- Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리에비치) #3 러시아
- Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
- Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
- Сысыев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

- Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
- Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리
예브게니예비치 #3 소련
- Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich
#2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
- Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프,
이망갈리 #3 카자흐스탄
- Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어>
#1Tat'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아
- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프,
바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린,
블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr
Trifonovich #2 트바르둡스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크
#3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톼킨, 드미트리
#3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich
#2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나
#3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich
#2 티미라제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티,
니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна)
<우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야
#3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich
#2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich
#2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы)
#1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마르트 #3 카자흐스탄

- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich)
#2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이,
알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프
니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich)
#2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아
- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리
#3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander
(Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치)
#3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich
#2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich
#2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Troyanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크
#3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta
(Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나)
#3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksej #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프,
안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프,
이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich
#2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna)
#2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손,
야코프 모이세예비치 #3 러시아

Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키,
글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르
#3 러시아
Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich)
#2 우스튜고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아
Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아
Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadееv, Aleksandr Aleksandrovich
#2 파데예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련
Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich
#2 페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련
Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 팻코프, 안드레이 #3 러시아
Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아
Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정
러시아
Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아
Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스
#3 러시아
Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아
Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프,
파벨 안드레예비치 #3 제정 러시아
Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄
Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크
#3 러시아에서 활동한 그리스 화가
Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트,
아파나시 아파나시예비치 #3 제정 러시아
Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명>
필라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바
Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프,
알렉산드르 #3 러시아
Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르
#3 러시아
Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르
스테파노비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아

- Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich
#2 플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
미하일로비치 #3 소련 태생
- Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
이바노비치 #3 제정 러시아
- Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일
#3 러시아
- Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야
미하일로비치 #3 소련
- Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이
오토비치 #3 러시아
- Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체,
블라디미르 막시모비치 #3 소련
- Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제,
미하일 바실리예비치 #3 소련
- Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich
#2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

- Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바,
이리나 (빅토로브나) #3 러시아
- Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe
#2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
- Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich)
#2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
- Хачатурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투란, 아람
일리치 #3 소련
- Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐밧코프, 니콜라이 #3 러시아
- Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠,
야샤 #3 소련 태생
- Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich
#2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
- Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich)
#2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
- Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
- Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich
#2 호먀코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아

Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich
#2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna)
#2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아
Хрущёв, Никита Сергеевич #1Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프,
니키타 세르게예비치 #3 소련
Хрущёв, Сергей #1Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생
Цах, Николай П. #1Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아
Цветаев, Иван Владимирович #1Tsvetaev, Ivan Vladimirovich
#2 츠베타예프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Цветаева, Марина Ивановна #1Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바,
마리나 이바노브나 #3 제정 러시아
Циолковский, Константин Эдуардович #1Tsiolkovskii, Konstantin
Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프,
표트르 야코블레비치 #3 제정 러시아
Чагатай #1Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)
Чайка, Юрий (Яковлевич) #1Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리
(야코블레비치) #3 러시아
Чайковский, Пётр Ильич #1Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르
일리치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프,
파프누티 리보비치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프
#3 제정 러시아
Черезов, Иван (Юрьевич) #1Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프,
이반 (유리예비치) #3 러시아
Черенков, Алексеевич Павел #1Cherenkov, Alekseyevich Pavel
#2 체렌코프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련
Чермный, Михаил Всеволодович #1Chermny, Mikhail Vsevolodovich
#2 체름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후
Черненко, Константин Устинович #1Chernenko, Konstantin Ustinovich
#2 체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련
Чернов, Виктор Михайлович #1Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프,
빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아

- Черномырдин, Виктор С. #1Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅토르 #3 러시아
- Чернышевский, Николай Гаврилович #1Chernyshevsky, Nikolay Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아
- Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
- Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
- Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
- Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
- Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3 키르기스스탄
- Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

- Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
- Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
- Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기냐, 마리예타 세르게예브나 #3 소련
- Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
- Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
- Шапováльянци, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
- Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
- Шверник, Николай Михайлович #1Shvernik, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
- Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევაღნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
- Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
- Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk], Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이흐리슬라모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhislamova, Irina Valer'evna #3 러시아

- Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 세메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아
- Шестов, Лев Исакович #1Shestov, Lev Isakovich #2 세스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시풀린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리에비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1Shukshin, Vasily Makarovich #2 슈신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아

Щербатской, Фёдор Ипполитови #1Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich
#2 세르바츠크이, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich
#2 예이첸스테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련

Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich
#2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련

Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아
태생

Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크,
일리야 Гри고리예비치 #3 소련

<Ю>

Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아

Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky
#2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후

Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의
공후

Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович)
<우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르
#3 우크라이나

<Я>

Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키,
그리고리 #3 러시아

Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정
러시아 태생

Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich
#2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich
#2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련

Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович)
<우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르
#3 우크라이나

Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신

Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович)
<우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리
#3 우크라이나

Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프
프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공
Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프
러시아 시기의 대공후
Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방
Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아
Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович
<우크라이나어> #1Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy
(Petrovych)] #2 야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 - 이름 - (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 - 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호중

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

- Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아
- Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아
- Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아
- Аджария #1Adzhariya #2 아자리아 #3 조지아
- Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아
- Азербайджан #1Azerbaijanzhan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방
- Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아
- Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄
- Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎬고로도크 #3 러시아
- Акмолa #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
- Акмолинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
- Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아
- Актюбинск #1Aktjubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄
- Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아
- Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아
- Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아
- Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아
- Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름
- Алмалык / Olmaliq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄
- Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티예프스크 #3 러시아
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아. →아무다리야(Amu Darya) 강
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
Анадырь #1Anadyr' #2 анадыри #3 러시아
Анапа #1Anapa #2 анапа #3 러시아
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아
#3 소비에트연방
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국
#3 킵차크한국
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
Атамурат #1Atamurat #2 아타му라트 #3 투르크메니스탄
Атбасар #1Atbasar #2 앳바사르 #3 카자흐스탄
Атрём #1Artyom #2 아르툼 #3 러시아
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브
#3 우즈베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시오브(Afrosiyob / Афросиёб)
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르듀지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치
#3 벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 바르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 바타이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그르스크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloye, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로에모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어
이름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

- Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베첸스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크
#3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쇼프카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk
#2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브랴н스크 #3 러시아
Бугульма / Бөгөлмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Бурья (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아.
'부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Бурият Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia /
Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄
-
Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르흐네우딘스크 #3 러시아.
‘울란우데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬
#3 러시아
Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
Вилюйск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아
Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
Витим #1Vitim River #2 비딤 강 #3 러시아
Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트
수로 #3 러시아
Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아.
‘우수리스크(Ussuriisk)’의 옛 이름
Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나.
‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 봇킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬
#3 러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vychegda River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뵤카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠펜스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. '니즈니노브고로드(Nizhni Novgorod)'의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. '아티라우'의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Պյուրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
'큐프리'의 옛 이름
Гянджа / Гәncә <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. '다우가프필스(Daugavpils)'의 러시아어 이름
Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데롱가 제도 #3 러시아
Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
Дербент #1Derbent #2 데르벤투 #3 러시아
Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로제르진스크. <우크라이나어> 드니프로제르진스크 #3 우크라이나
Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아
Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샨베 #3 타지키스탄. '두샨베(Dushanbe)'의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리예프스크 #3 러시아

Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아
Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 예카테리노다르 #3 러시아.
'크라스노다르(Krasnodar)'의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железногорск #1Zheleznogorsk #2 젤레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 젤레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파
#3 러시아
Зeya (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이나어> #1Ivano-Frankovsk
#2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilimsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아

Ильское ханство #1Ikhanate #2 일한 #3 몽골
Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
Индиگیرка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #3 러시아
Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
Йошкар-Ола #1Yoshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강 #3 러시아
Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake)
#2 이식쿨 호 #3 키르기스스탄
Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
이름
Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
영어 이름
Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
Казань #1Kazan' #2 카잔 #3 러시아
Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
Казбек / ყაზბეგის მთიწარმო <조지아어> #1Kazbek, (Mount)
#2 카즈베크 산 #3 러시아, 조지아
Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
Кама #1Кама 강 #2 카마 강 #3 러시아
Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural'skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키
#3 러시아
Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나.
‘드네프로제르진스크’의 옛 이름
Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아

- Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아
Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈
#3 카자흐스탄
Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아
Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아
Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄
Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아
Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄
Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아
Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄
Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥
#3 중앙아시아
Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄
Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄
Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아
Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya
#2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아
Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아
Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아
Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아.
'카렐리야(Kareliya)'의 옛 이름
Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄
Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly
#2 카르카랄린스크 <카자흐어> 카르카랄리 #3 카자흐스탄
Карсақпай / Қарсақпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르삭파이
#3 카자흐스탄
Карские Ворота #1Karskiye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아
Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아
Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아
Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄
Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아
Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아
Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아
Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어>
#1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄
Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아
Кемь #1Kem' #2 캬 #3 러시아
Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아.
'칼리닌그라드(Kaliningrad)'의 옛 독일어명

Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.
Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
Кзыл-Орда / Кызылорда #1Kzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄.
‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름
Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
Кимры #1Kimry #2 킴리 #3 러시아
Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
Киргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
Киргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프.
Kishinyov(1940~91)
Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다
#3 리투아니아
Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클라지마 강 #3 러시아
Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

- Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
- Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
- Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
- Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
- Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
- Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
- Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
- Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
- Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
- Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
- Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
- Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
- Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
- Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
- Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나야무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
- Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
- Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
- Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
- Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
- Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
- Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
- Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
- Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
- Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
- Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
- Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
- Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
- Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
- Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
- Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
- Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
- Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노뫼트스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
- Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
- Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
Краснококшайск #1Krasnokokshaisk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
Красноуфимск #1Krasnoufimsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
Красный Сулин #1Krasnyu Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아
Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아,
우크라이나
Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아
블로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집
Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo
Region)의 옛 이름
Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
Куйбышев #1Kuibyshv #2 쿠이비셰프 #3 러시아
Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
Кунград / Qo'ng'iro't <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드
#3 우즈베키스탄
Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이
#3 카자흐스탄
Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский веляят / Lebap welaýaty <투르크멘어> #1Lebap Region
#2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산
#3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄.
'호젠트(Zhozhent)'의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아.
'상트페테르부르크(Sankt Peterburg)'의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키
#3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Липая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로팟카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시마 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도
#3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makeevka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

- Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄.
‘사마르칸트(Samarkand)’의 옛 이름
Мари Эль #1Mari-El #2 마리엘 #3 러시아
Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
Марыйский велят / Mary welayaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
Мелитополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
Мончегорск #1Monchegorsk #2 몬체고르스크 #3 러시아
Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муром #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니
#3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐
#3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 намаган #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Naxçıvan Muxtar Respublikası
<아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반
(자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. '발카나바트'의
옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리
#3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижевартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижнеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River
#2 니즈냐야툰구스카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엠프스크나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엠프스크 #3 러시아.
'푸가초프(Pugachyov)'의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nicol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬
#3 러시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬
#3 러시아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국
#3 러시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄.
'아이테케비(Айтеке-Би)'의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스코프스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands
#2 노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obskaya Gulf #2 옵스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

- Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이한국
#3 몽골
- Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
- Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
- Оймякон #1Oimyakon #2 오이마콘 #3 러시아
- Оирот-Тула #1Oirot-Tula #2 오이로트툴라 #3 러시아.
'고르노알타이스크(Gorno-Altaiisk)'의 옛 이름
- Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
- Оксус #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. '아무다리야(Amu
Dar'ya) 강'의 옛 이름
- Октябрьский #1Oktyabr'skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아
- Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr'skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리츠키이레볼류치 섬
#3 러시아
- Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
- Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
- Ольга (порт) #1Ol'ga #2 올가 #3 러시아
- Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
- Омолон (река) #1Omolon River #2 옴론 강 #3 러시아
- Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
- Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
- Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
- Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
- Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아
'블라디캅카스(Vladikavkaz)'의 옛 이름
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
- Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
- Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
- Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
- Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
- Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
- Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
- Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
- Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
- Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
- Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
- Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
- Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<П>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
Певек / Пээкин <추치어> #1Pevек #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만
#3 러시아
Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne
#2 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zaleskiy #2 페레슬라블잘레스키
#3 러시아
Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. '크질오르다(Kzyl-
Orda)'의 옛 이름
Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt
Peterburg(상트페테르부르크)
Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf
#2 페트라벨리코고 만 #3 러시아
Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf
#2 표트르 대제 만 #3 러시아
Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아.
'마하치칼라(Makhachkala)'의 옛 이름
Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아.
'상트페테르부르크(Sankt Peterburg)'의 옛 이름
Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii
#2 페트로파블롭스크캄차츠키 #3 러시아
Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아.
'페트로파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)'의 옛 이름
Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지
#3 러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River
#2 풋카멘나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴랴르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ფოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아,
리투아니아
Прилуки #1Priluki #2 프리루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провидения #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피엠프스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아,
에스토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룩츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachi Peninsula / Rybachi Poluostrov
#2 리바치폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 샬스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg
#2 상트페테르부르크 #3 러시아
Сарай #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사란스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라폴 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 샷카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드비나 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

- Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄.
‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Siber #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니
#3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol’-Iletsksk #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스파스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1Srednij Range #2 스레드니 산맥 #3 러시아

ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄.
'두산베(Dushanbe)'의 옛 이름
Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아.
'볼고그라드(Volgograd)'의 옛 이름
Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. '도네츠크(Donetsk)'의 옛
이름
Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아.
'노보쿠즈네츠크(Novokuznetsk)'의 옛 이름
Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
Сумгаит / Sumqayıt <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트
#3 아제르바이잔
Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나
Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
Сухуми / Ақәа <압하스어> / სუბჯუბო <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미
#3 조지아
Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리야 강 #3 중앙아시아
Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리야(Syr Darya)
강

<Т>

Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아,
우크라이나
Таджик #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Тауыр Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이세트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдықорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 데미르타우
#3 카자흐스탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카자흐스탄
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리야티 #3 러시아
Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 톨라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 톨룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐스탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбашы / Түркменбаşы <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>

Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3 소비에트연방
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yánovsk #2 울리야놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄

Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Усури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
'아바칸(Abakan)'의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat
#2 우스티오르딘스키부랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아.
'식탑카르(Syktyvkar)'의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Ф>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시아
#3 러시아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셰첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. '비슈케크(Bishkek)'의 옛
이름

<Х>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강,
돈(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈란스크 호
#3 러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파옌스크 #3 러시아
Чарджоу / Чаржев <투르크멘어> #1Chardzhou #2 차르조우
#3 투르크메니스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

- Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 켈류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼라빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherepovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아
#3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛
이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아,
에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아,
에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug /
Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 чулым 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<Ш>

- Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova
#2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강
#3 중앙아시아
Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아
Шексна (река) #1Sheksna River #2 쉬스나 강 #3 러시아
Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 쉬락스키 곶 #3 러시아
Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 쉬리호바 만 #3 러시아
Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아
Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아
Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아
Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아
Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

<Ш>

Щекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아
Щелково #1Shchelkovo #2 쉬코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아
Элиста #1Elista #2 엘리스타 #3 러시아
Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아
Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄
Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아
Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아
Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아
Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблоньский хребет #1Yablonoï Mountains / Yablonovyi Khrebet
#2 야블로노비 산맥 #3 러시아
Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리야(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름
Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름
Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아
Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나
Ялуторовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아
Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아
Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1 Yamburg #2 얄부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛
이름

Яна (река) #1 Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1 Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1 Yartsevo #2 아르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1autonomous region #2 자치주
автономный округ #1autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1administrative center #2 주도
архипелаг #1archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1basin #2 분지
водный путь #1waterway #2 수로

водохранилище #1reservoir #2 호 / 저수지
гора #1mountain #2 산
горная система #1range #2 산맥
город #1city #2 시
горы #1mountains #2 산맥
губа #1bay #2 만
залив #1gulf #2 만
канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2 곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

* Корейские имена записаны по принципу русской транскрипции Холодовича-Концевича (1954-1966).

1. **Абдимананова Шынар**, КазНУ им. аль-Фараби, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: abdimanapova.shynar@gmail.com
2. **Абдуллаева Малика**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: luina.na@mail.ru
3. **Ахмедина Айдана**, ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 4 курс, Астана, Казахстан; e-mail: aidana1529@gmail.com
4. **Бабаджанов Рустам**, ТашГИВ, 4 курс, Ташкент, Узбекистан; e-mail: rustambabazhanov@gmail.com
5. **Бакирова Азиза**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: neitral12@mail.ru
Баймухамбет Салтанат, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: salta940920@gmail.com
Кудабаева Карина, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: kudabayeva.karina@gmail.com
Эгай Анастасия, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: egay_95@mail.ru
6. **Диментова Мария**, НГУ, 4 курс, Новосибирск, Россия; e-mail: marimire555@gmail.com
7. **Жукабаева Акмарал**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: soliel.akmaral@gmail.com
Цой Александра, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: ell.summer@mail.ru
8. **Изат Аида**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: aida_bumi@mail.ru
Мухаметкан Салтанат, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: salta.pri@gmail.com
9. **Камалова Анжела**, ТашГИВ, 4 курс, Ташкент, Узбекистан; e-mail: anzhela22@list.ru
10. **Киргизбаева Адинай**, КазНУ им. аль-Фараби, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: adn611@mail.ru
Аубакирова Кунсулу, КазНУ им. аль-Фараби, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: kunsulu_aubakirova@mail.ru
11. **Мауытхан Айсұлу**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: aisulu_96.07.11@mail.ru
12. **Морозова Полина**, НГУ, 3 курс, Новосибирск, Россия; e-mail: polymorozova@yandex.ru
13. **Олмесекова Рада**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: jast.smile96@mail.ru

- Оспанова Маржан**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: kmrzhna@mail.ru
14. **Омарова Жанна**, ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 4 курс, Астана, Казахстан; e-mail: zhanna-omarova@inbox.ru
15. **Сагынғалиева Нурсулу**, ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 4 курс, Астана, Казахстан; e-mail: sulu.1202@mail.ru
16. **Султан Камилла**, ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 4 курс, Астана, Казахстан; e-mail: kami.1995.95@mail.ru
17. **Тангатарова Нигора**, ТашГИВ, 4 курс, Ташкент, Республика Узбекистан; e-mail: nigar.tangatarova@mail.ru
18. **Тё Елена**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: yncho26@gmail.com
- Тен Ольга**, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: ten_leka@mail.ru
19. **Хайрушева Асель**, КазНУ им. аль-Фараби, 2 курс, Алматы, Казахстан; e-mail: ase199kh@gmail.com
20. **Хан Пёнхо**, Пусанский университет иностранных языков, 3 курс, Пусан, Республика Корея; e-mail: n98763749@gmail.com
- Ким Хеджун**, Пусанский университет иностранных языков, 3 курс, Пусан, Республика Корея; e-mail: pinkpigqueen@naver.com
21. **Христиева Екатерина**, НГТУ, 4 курс, Новосибирск, Россия; e-mail: hristieva.ekaterina@yandex.ru

필자

- 필자, 대학 및 학년, 국가 및 도시, 전자우편. 이름은 “성 - 명” 순.
- 외국 인명과 지명의 한글 표기는 “외래어 표기법”에 따르는 것을 원칙으로 함.

1. **아브디마나포바 시나르**, 카자흐 국립대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: abdimanapova.shynar@gmail.com
2. **아브둘라예바 딸리카**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: luina.na@mail.ru
3. **아흐메디나 아이다나**, 유라시아 국립대 4학년, 카자흐스탄 아스타나, e-mail: aidana1529@gmail.com
4. **바바자노프 루스탐**, 타슈켄트 동방대 4학년, 우즈베키스탄 타슈켄트, e-mail: rustambabazhanov@gmail.com
5. **바키로바 아지자**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: neutral12@mail.ru
바이무함베트 살타나트, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: salta940920@gmail.com
쿠다바예바 카리나, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: kudabayeva.karina@gmail.com
예가이 아나스타샤, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: egay_95@mail.ru
6. **디멘토바 마리야**, 노보시비르스크 국립대 4학년, 러시아 노보시비르스크, e-mail: marimire555@gmail.com
7. **주카바예바 아크마랄**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: soliel.akmaral@gmail.com
최 알렉산드라, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: ell.summer@mail.ru
8. **이자트 아이다**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: aida_bumi@mail.ru
무하멧칸 살타나트, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: salta.pri@gmail.com
9. **카말로바 안젤라**, 타슈켄트 동방대 4학년, 우즈베키스탄 타슈켄트, e-mail: anzhela22@list.ru
10. **키르기즈바예바 아디나이**, 카자흐 국립대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: adn611@mail.ru
아우바키로바 쿤술루, 카자흐 국립대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: kunsulu_aubakirova@mail.ru
11. **마우잇한 아이술루**, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: aisulu_96.07.11@mail.ru

12. 모로조바 폴리나, 노보시비르스크 국립대 3학년, 러시아 노보시비르스크, e-mail: poly-morozova@yandex.ru
13. 올메세코바 라다, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: jast.smile96@mail.ru
오스파노바 마르잔, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 3학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: kmrzhna@mail.ru
14. 오마로바 잔나, 유라시아 국립대 4학년, 카자흐스탄 아스타나, e-mail: zhanna-omarova@inbox.ru
15. 사긴갈리에바 누르술루, 유라시아 국립대 4학년, 카자흐스탄 아스타나, e-mail: sulu.1202@mail.ru
16. 술탄 카밀라, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 아스타나, e-mail: kami.1995.95@mail.ru
17. 탄가타로바 니고라, 타슈켄트 동방대 4학년, 우즈베키스탄 타슈켄트, e-mail: nigar.tangatarova@mail.ru
18. 조 엘레나, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: ylncho26@gmail.com
전 올가, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 4학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: ten_leka@mail.ru
19. 하이루세바 아셀, 카자흐 국립대 2학년, 카자흐스탄 알마티, e-mail: ase199kh@gmail.com
20. 한병호, 부산외대 3학년, 대한민국 부산, e-mail: n98763749@gmail.com
김혜준, 부산외대 3학년, 대한민국 부산, e-mail: pinkpigqueen@naver.com
21. 흐리스티예바 예카테리나, 노보시비르스크 국립공대 3학년, 러시아 노보시비르스크, e-mail: hristieva.ekaterina@yandex.ru

목차

(R 은 러시아어, E는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

1. 아브디마나포바 시나르 . 한국과 카자흐스탄의 교육제도: 유사점과 차이점 (R).....	1
2. 아브둘라예바 딸리카 . 한국의 3·1 운동 (R).....	8
3. 아흐메디나 아이다나 . 한국에서의 가계부채의 증가: 주요 이유와 가능한 해결 방법	17
4. 바바자노프 루스탐 . 한국어의 동음이의어 (R).....	23
5. 바키로바 아지자, 예가이 아나스타샤, 쿠다바예바 카리나, 바이무함베트 살타나트 . 한국어 신조어 통번역의 특징 (R).....	33
6. 디멘토바 마리아 . 대한민국 언론기관의 자유화 (R).....	48
7. 주카바예바 아크마랄, 최 알렉산드라 . 대한민국의 해외언어정책 (R)..	73
8. 이자트 아이다, 무하멧칸 살타나트 . 한국과 카자흐스탄의 전략적 협력	79
9. 카말로바 안젤라 . 한국어와 일본어의 높임법 (R).....	88
10. 키르기즈바예바 아디나이, 아우바키로바 쿤술루 . 카자흐스탄에서의 온라인학습과 한국학 (R).....	95
11. 마우잇한 아이술루 . 한국어와 카자흐어 관용어 번역의 특징 (R).....	104
12. 모로조바 폴리나 . 한국어에서의 죽음이란 단어의 의미론(R).....	115
13. 올메세코바 라다, 오스파노바 마르잔 . 한국, 러시아, 카자흐 속담에서의 여성의 모습과 지위	121
14. 오마로바 잔나 . 한국 엘리트교육의 문제점과 해결방안	129
15. 사긴갈리예바 누르술루 . 한국사회의 자살문제.....	132
16. 술탄 카밀라 . 카자흐스탄과 한국의 민족기원	137
17. 탄가타로바 니고라 . 한국어의 민족문화적 의미론 (E).....	141
18. 조 엘레나, 전 올가 . 카자흐스탄인과 한국인의 사고방식 비교.....	147
19. 하이루셰바 아셀 . 한국인의 민족적 정체성으로서의 단군신화 (R)..	153
20. 한병호, 김혜준 . 대승불교를 통해서 본 한국과 중앙아시아	160
21. 흐리스티예바 예카테리나 . 대한민국의 경제자유구역과 러시아의 경제자유구역 (R).....	164

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	171
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	172
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	173
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	178
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	229
필자(R).....	261
필자	263
목차	265

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터

CIS 대학생 한국학 논문집 4

2017

“이 학술지는 2015년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 제작되었음 (AKS-2015-OLU-2250007)”

CIS 대학생 한국학 논문집 4

편집대표

박 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

* 러시아어 알파벳순

김 아나스타샤 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

쿠르바노프 세르게이 (상트페테르부르크 국립대)

백태현 (비슈케크 인문대)

우시케노프 예르나르 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

김 울리아나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

전 엘레나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies for CIS Students Vol. 4.

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL. 2017. 273p.

ISSN 2415-752X

발행일: 2017년 2월 28일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of
International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstn

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
ПО КОРЕЕВЕДЕНИЮ
СТУДЕНТОВ ВУЗов СНГ

выпуск 4

Издательство «Полилингва»
не несёт ответственности за достоверность и содержание
представленной информации

отпечатано с готовых файлов заказчика

Подписано в печать 25.04.2017 г. Формат 62x84^{1/8}
Бумага офсетная. Печать RISO. Объем 34,25 п.л. Усл.печ.л. 35,00
Заказ № 316. Тираж 300 экз.



Издательство «Полилингва» Казахского университета
международных отношений и мировых языков
имени Абылай хана
050022, г. Алматы, ул. Муратбаева, 200
Тел.: +7 (727) 292-03-84, 292-03-85, вн. 24-09
e-mail: kazumo@ablaikhan.kz, ablaikhan@list.ru